叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 99 .
沃尔 . - .

第99卷

[ɑːk'toʊbər] - , - .
October 25 , 1890 .
十月 - , - .

1890年10月25日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 193]
[页 -]

[第193页]

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] [praɪz] ['nɑːvəlz] .
PUNCH'S PRIZE NOVELS .
拳击的 奖 小说 .

《笨拙》杂志的获奖小说。

[noʊ] . [ˌaɪ 'viː] . — [bɑːb] - .
No . IV . — BOB SILLIMERE .
不 . 第四 . — 鲍勃 - .

第四名——鲍勃·西利米尔。

([baɪ]['mɪsɪz] . ['hʌmfri] [dʒɑːn] [wɔːrd] ['priːtʃər] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['mæstər] . ")
(By Mrs . HUMPHRY JOHN WARD PREACHER , Author of " Master Sisterson . ")
(经过 太太 . 汉弗莱 约翰 病房 牧师 , 作者 的 " 掌握 姐姐 . ")

（作者：汉弗莱·约翰·沃德·普雷彻夫人，《西斯特森少爷》一书的作者。）

[[ɑːn][ðə; ði]['peɪpər][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌem 'es] . [ʌv; əv] [ðɪs] ['nɑːv(ə)l][wʌz; wəz] [ræpt] ,
[On the paper in which the MS . of this novel was wrapped ,
[在 这 纸 在 哪个 这 多发性硬化症 . 的 这 小说 曾是 包装 ,

[在包裹这本小说手稿的纸张上，

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [noʊt][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][boʊld] ['femənɪn] [hænd] : — " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['haɪli]
the following note was written in a bold feminine hand : — " This is a highly
这 下列的 笔记 曾是 书面 在 一个 大胆的 女性 手 : — " 这 是 一个 高度
[rɪ'lɪdʒəs] ['stɔːri] .
religious story .
宗教 故事 .

以下这段文字是用粗体女性笔迹写的："这是一个非常具有宗教色彩的故事。

[dʒɔːrdʒ] ['elɪət] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] ['prɑːpərli] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] .

GEORGE	ELIOT	was	unable	to	write	properly	about	religion	.
乔治	艾略特	曾是	无法	到	写	适当地	关于	宗教	.

乔治·艾略特无法恰当地描写宗教。

[ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ɪz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [wel] [riːv'juːd] .

The	novel	is	certain	to	be	well	reviewed	.
这	小说	是	肯定	到	是	出色地	已审核	.

这部小说肯定会获得好评。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ə'dɔːrn][ðə; ði] ['stʌdi] - ['teɪbl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪʃəp] .

It	is	calculated	to	adorn	the	study	-	table	of	a	Bishop	.
它	是	计算	到	装饰	这	学习	-	桌子	的	一个	主教	.

它是为装饰主教的书桌而设计的。

[ðə; ði] £1000 [praɪz][mʌst; məst][biː; bi]['hændɪd]['oʊvər][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] [wɪtʃ] [ɪz]

The	£1000	prize	must	be	handed	over	at	once	to	the	Institute	which	is
这	£1000	奖	必须	是	递交	超过	在	一次	到	这	研究所	哪个	是

[tuː; tə][biː; bi] ['faʊndɪd] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [nuː] [riː'lɪdʒənz][ɪn][ðə; ði] ['æliz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pæŋkrəs] . —

to	be	founded	to	encourage	new	religions	in	the	alleys	of	St	.	Pancras	.	—
到	是	创立	到	鼓励	新的	宗教	在	这	小巷	的	英石	.	潘克拉斯	.	—

[eɪtʃ] . [dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . [piː] . "]

H	.	J	.	W	.	P	.	"	]
H	.	J	.	W	.	P	.	"	]

这1000英镑的奖金必须立即交给即将成立的研究所，该研究所旨在鼓励在圣潘克拉斯的巷子里发展新的宗教。——HJWP"]

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːvnɪŋ] — ['iːvnɪŋ] [ɪn]['ɑːksfərd] .

It	was	evening	—	evening	in	Oxford	.
它	曾是	晚上	—	晚上	在	牛津	.

当时已是傍晚——牛津的傍晚。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['iːvnɪŋz] [ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .

There	are	evenings	in	other	places	occasionally	.
那里	是	晚上	在	其他	地方	偶尔	.

偶尔也会有在其他地方度过的夜晚。

['keɪmbrɪdʒ] ['sʌmtaɪmz] [pʊts] ['fɔːrwərd] [wiːk] [ˌɪmi'teiʃənz] .

Cambridge	sometimes	puts	forward	weak	imitations	.
剑桥	有时	放置	向前	虚弱的	仿制品	.

剑桥大学有时会推出一些水平较差的仿制品。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['iːvnɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	,	on	the	whole	,	there	are	no	evenings	which	have	so	much	of	the
但	,	在	这	所有的	,	那里	是	不	晚上	哪个	有	所以	很多	的	这

[truː] ,

true	,
真的	,

但总的来说，没有哪个夜晚能像这个夜晚一样充满真情实感。

['ɪnwərd] , ['mɪstɪk] ['spɪrɪt][æz; əz]['ɑːksfərd] ['iːvnɪŋz] .

inward	,	mystic	spirit	as	Oxford	evenings	.
向内	,	神秘	精神	作为	牛津	晚上	.

牛津的夜晚，内敛而神秘。

[ə; eɪ] ['sɑːləm] [hʌʃ] [bruːdz] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪ] [kwɒd'ræŋglz] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [tuː] ,
A **solemn** **hush** **broods** **over** **the** **grey** **quadrangles** **,** **and** **this** **,** **too** **,**
一个 庄严 嘘 幼崽 超过 这 灰色的 四边形 , 和 这 , 也 ,

灰色的庭院上笼罩着一片肃穆的寂静，而这，也同样如此。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌndəg'rædʒʊəts] ['pleɪɪŋ] [tʌtʃ] [læst][ɑːn][ðə; ði]
in **spite** **of** **the** **happy** **laughter** **of** **the** **undergraduates** **playing** **touch** **last** **on** **the**
在 尽管如此 的 这 快乐的 笑声 的 这 本科生 玩耍 触碰 最后的 在 这
[græs] - [plɑːts] ,
grass **-** **plots** **,**
草 - 图表 ,

尽管大学生们在草地上玩触式橄榄球时发出欢快的笑声，

[ænd; ənd] ['liːpɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ] ['meri] ['ɑːrmi][ʌv; əv] [mɑːrʃ] - ['dwelərz] , [iːtʃ] ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
and **leaping** **,** **like** **a** **merry** **army** **of** **marsh** **-** **dwellers** **,** **each** **over** **the** **back** **of**
和 跳跃 , 喜欢 一个 欢乐 军队 的 沼泽 - 居民 , 每个 超过 这 后退 的
[ðə; ði] ['ʌðər] ,
the **other** **,**
这 其他 ,

他们像一群快乐的沼泽居民一样，一个接一个地跳到对方背上。

[ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['diːpli] [ɪm'presɪv] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['kɑːlɪdʒ] ['tʃæpəlz]
on **their** **way** **to** **the** **deeply** **impressive** **services** **of** **their** **respective** **college** **chapels**
在 他们的 方式 到 这 深 感人的 服务 的 他们的 各自 大学 小教堂
.
:
.

在前往各自大学教堂参加令人印象深刻的礼拜仪式的途中。

[ˌɪn'saɪd] , [ðə; ði] ['ɔrgənz] [wɜːr; wər] ['piːlɪŋ] [mə'dʒestɪkli] , [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] [deft] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv]
Inside **,** **the** **organs** **were** **pealing** **majestically** **,** **in** **response** **to** **the** **deft** **fingers** **of**
里面 , 这 器官 是 剥落 雄伟地 , 在 回复 到 这 麻利 手指 的
['meni] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] [mju'zɪʃənz] ,
many **highly** **respectable** **musicians** **,**
许多 高度 可敬 音乐家 ,

室内，管风琴奏出雄伟壮丽的乐章，这是众多德高望重的音乐家灵巧演奏的结果。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [praʊd] [trə'dɪʃnz] , [ðə; ði]['ledʒənderi] ['strʌglz] , [ðə; ði] [wel] - [lʌvd]
and **all** **the** **proud** **traditions** **,** **the** **legendary** **struggles** **,** **the** **well** **-** **loved**
和 全部 这 自豪的 传统 , 这 传奇 斗争 , 这 出色地 - 喜爱
[ig,zæmi'neiʃənz] ,
examinations **,**
考试 ,

以及所有引以为豪的传统、传奇的奋斗历程、备受喜爱的考试，

[ðə; ði] [ə'fekʃənət] ['meməriz] [ʌv; əv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv][prɑːk'tɔːriəl]['ɑːfəsərz] , [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt]
the **affectionate** **memories** **of** **generations** **of** **proctorial** **officers** **,** **the** **innocent**
这 亲热 回忆 的 几代人 的 监考 警官 , 这 清白的
[rəstɪkeɪʃənz] ,
rustications **,**
乡村生活 ,

几代督察官们深情的回忆，以及那些天真无邪的流放经历。

[ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [ə'piːlz] [ʌv; əv] [ə'θɔːrətetɪv] [diːnz] — [ɔːl] [ðiːz] [siːmd] ['gæðərd] [tə'geðər] ['ɪntuː]
the **warning** **appeals** **of** **authoritative** **Deans** **—** **all** **these** **seemed** **gathered** **together** **into**
这 警告 上诉 的 权威性 院长 — 全部 这些 似乎 聚集 一起 进入
[wʌn][læst] [laʊd] ['trʌmpɪt] - [kɔːl] ,
one **last** **loud** **trumpet** **-** **call** **,**
一 最后的 大声 喇叭 - 称呼 ,

权威院长们的警告呼吁——所有这些似乎都汇聚成一声最后的响亮号角，

[æz; əz][ə; eɪ][tɔːl] , [ɪmˈpreʃənəb(ə)l] [juːθ] , [ˈkæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈspæzəm][ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] ,

as	a	tall	,	impressionable	youth	,	carrying	with	him	a	spasm	of	feeling	,
作为	一个	高的	,	易受影响的	青年	,	携带	和	他	一个	痉挛	的	感觉	,

[ə; eɪ] [ˈkeltɪk] [ˈtemprəmənt] ,

a	Celtic	temperament	,
一个	凯尔特人	气质	,

他身材高大，性格易受影响，带着强烈的感情，具有凯尔特人的气质。

[ə; eɪ] [muːvd] , [ˈflæʃɪŋ] [lʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɜːrpləs] [ˈmeni] [ˈsaɪzɪz] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

a	moved	,	flashing	look	,	and	a	surplice	many	sizes	too	large	for	him	,
一个	已搬	,	闪烁	看	,	和	一个	圣衣	许多	尺寸	也	大的	为了	他	,

他神情激动，目光闪烁，身上穿着一件对他来说大了好几号的圣袍。

[dæʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈkwɪvərɪŋ] , [ˈbreθləs] [saɪ] ,

dashed	with	a	kind	of	quivering	,	breathless	sigh	,
虚线	和	一个	种类	的	颤抖	,	喘不过气	叹	,

伴随着一阵颤抖、喘息般的叹息，

[ˈɪntuː][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l][ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . - [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ˈpotər] [wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][kloʊz]

into	the	chapel	of	St	.	Boniface's	just	as	the	porter	was	about	to	close
进入	这	教堂	的	英石	.	-	只是	作为	这	搬运工	曾是	关于	到	关闭

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

就在门房即将关上圣博尼法斯教堂的门时，我走进了教堂。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈrɑːbərt] , [ɔːr] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [frendz] [ˈlʌvɪŋli] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , [bɑːb] - .

This	was	ROBERT	,	or	,	as	his	friends	lovingly	called	him	,	BOB	SILLIMERE	.
这	曾是	罗伯特	,	或者	,	作为	他的	朋友们	深情地	称为	他	,	鲍勃	-	.

这就是罗伯特，或者，正如他的朋友们亲切地称呼他的那样，鲍勃·西利米尔。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˈaɪrɪʃ] [ˈleɪdi] , [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][best] [ˈaɪrɪʃ] [ˈhjuːmər] ;

His	mother	had	been	an	Irish	lady	,	full	of	the	best	Irish	humour	;
他的	母亲	有	到过	一个	爱尔兰	女士	,	满的	的	这	最好的	爱尔兰	幽默	;

他的母亲是一位爱尔兰女士，充满了最典型的爱尔兰式幽默；

[ˈæftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈtraɪəl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [suːˈpɜːrfluəs] [ˈkærəktər]

after	a	short	trial	,	she	was	,	however	,	found	to	be	a	superfluous	character
后	一个	短的	审判	,	她	曾是	,	然而	,	成立	到	是	一个	多余	特点

,

,

,

经过短暂的审讯，她被认定为多余角色。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə] [dɪˈveləp] [ˈdɪfərənsɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈkæθrɪn] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [æn; ən]

and	as	she	began	to	develop	differences	with	CATHERINE	,	she	caught	an
和	作为	她	开始	到	发展	差异	和	凯瑟琳	,	她	捕捉	一个

[əˈkjuːt] [ˌɪnfləˈmeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌŋz] ,

acute	inflammation	of	the	lungs	,
急性	炎	的	这	肺	,

当她与凯瑟琳的关系开始出现分歧时，她患上了急性肺部炎症。

[ænd; ənd][daɪd][ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ɪn][ðə; ði] [ɪˈlev(ə)nθ] [ˈtʃæptər] .

and	died	after	a	few	days	,	in	the	eleventh	chapter	.
和	死亡	后	一个	很少	天	,	在	这	第十一	章	.

几天后，也就是第十一章中，他去世了。

[bɑːb][sæt] [stɪl] [ə'waɪl] , [hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [suːðd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmfərtɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊkən]

BOB	sat	still	awhile	,	his	agitation	soothed	by	the	comforting	sense	of	the	oaken
鲍勃	卫星	仍然	一会儿	,	他的	搅动	舒缓	经过	这	令人感到安慰	感觉	的	这	橡木

[siːt] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .

seat	beneath	him	.
座位	下面	他	.

鲍勃静静地坐了一会儿，身下橡木座椅带来的舒适感抚慰了他的焦躁不安。

[æt; ət] [skuːl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [baɪ][hɪz; ɪz] [skuːl] - ['fɛloʊz] " [ðə; ði] ['nɪtɪŋ] - ['niːd(ə)l] ,

At	school	he	had	been	called	by	his	school	-	fellows	"	the	Knitting	-	needle	,
在	学校	他	有	到过	称为	经过	他的	学校	-	伙伴们	"	这	针织	-	针	,

在学校里，他的同学们叫他"织针"。

" [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['fɑːndnəs] [ʌv; əv] [bɔɪz] [fɔːr; fər] [ʃɑːrp] ,

"	a	remarkable	example	of	the	well	-	known	fondness	of	boys	for	sharp	,
"	一个	卓越	例子	的	这	出色地	-	已知	喜爱	的	男孩们	为了	锋利的	,

[ʃɔːrt] ['nikneimz] ;

short	nicknames	;
短的	昵称	;

"男孩们喜欢用简洁明了的昵称，这是一个非常典型的例子；

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

but	this	did	not	trouble	him	now	.
但	这	做过	不是	麻烦	他	现在	.

但这并没有让他感到困扰。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] , [hɪz; ɪz] ['baʊndləs] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lʌvəbl] [mɪ'steɪks] ,

He	and	his	eagerness	,	his	boundless	curiosity	,	and	his	lovable	mistakes	,
他	和	他的	渴望	,	他的	无边无际	好奇心	,	和	他的	可爱的	错误	,

他，还有他的热情、他无尽的好奇心，以及他那些可爱的小错误，

[wɜːr; wər] [naʊ] [pɑːrt][ænd; ənd]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [laɪf][ʌv; əv]['ɑːksfərd] — [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

were	now	part	and	parcel	of	the	new	life	of	Oxford	—	new	to	him	,
是	现在	部分	和	包裹	的	这	新的	生活	的	牛津	—	新的	到	他	,

现在，这些都已成为牛津新生活不可或缺的一部分——对他而言，这是全新的生活。

[bʌt; bət][oʊld][æz; əz][ðə; ði]['eɪdʒɪz] , [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['rɪðmɪk] [rɪ'kɜːrənt] [floʊ] ,

but	old	as	the	ages	,	that	,	with	their	rhythmic	recurrent	flow	,
但	老的	作为	这	年龄	,	那	,	和	他们的	节奏	复发	流动	,

但如同岁月一般古老，它们有着有节奏的循环往复的流动，

[laɪk][ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv] — [[tuː] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['fænsi] ['raɪtɪŋ] [ɑːr; ər] [hɪr] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .

like	the	pulse	of	—	[	Two	pages	of	fancy	writing	are	here	omitted	.
喜欢	这	脉冲	的	—	[	二	页面	的	想要	写作	是	这里	省略	.

就像脉搏一样——[此处省略了两页华丽的文字。

[ed] .]

ED	.	]
ED	.	]

编辑。

['brɪgəm] [ænd; ənd] [blæk] [wɜːr; wər][ɪn]['tʃæp(ə)l] , [tuː] .

BRIGHAM	and	BLACK	were	in	chapel	,	too	.
布里格姆	和	黑色的	是	在	教堂	,	也	.

布里格姆和布莱克当时也在教堂里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɔnz] , ['oʊldər][ðæn; ðən][bɑːb] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [frendz] .

They	were	Dons	,	older	than	BOB	,	but	his	intimate	friends	.
他们	是	唐斯	,	老	比	鲍勃	,	但	他的	亲密的	朋友们	.

他们是唐斯家族的成员，比鲍勃年纪大，但却是他的挚友。

[ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [bɪ'li:f] , [bʌt; bət] [blæk] ['ɔ:f(ə)n] [pri:tʃt] ,
They had but little belief , but BLACK often preached ,
他们 有 但 小的 信仰 , 但 黑色的 经常 布道 ,

他们信仰并不坚定，但布莱克经常布道。

[ænd; ənd] ['brɪgəm] [held] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [vju:z] [ɑ:n][laɪf][ænd; ənd]['mætrɪmoʊni] ,
and BRIGHAM held undecided views on life and matrimony ,
和 布里格姆 握住 未决定 浏览 在 生活 和 婚姻 ,

而布里格姆对生活和婚姻的看法则摇摆不定。

['hævɪŋ] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [kræmpt] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [klæs] ['pɑ:rlər] .
having been brought up in the cramped atmosphere of a middle - class parlour .
拥有 到过 带来 向上 在 这 狭窄 气氛 的 一个 中间 - 班级 客厅 .

在狭小的中产阶级客厅环境中长大。

[æt; ət]['ɑ:ksfərd] , [ðə; ði] [tu:] [tʊk] ['pju:p(ə)lz] , [ænd; ənd] [helpt] [tu:; tə] [ʃeɪp] ['bɑ:bz] [laɪf] .
At Oxford , the two took pupils , and helped to shape BOB's life .
在 牛津 , 这 二 采取 学生 , 和 帮助 到 形状 鲍勃的 生活 .

在牛津大学，两人收了学生，并帮助塑造了鲍勃的人生。

[wʌns] ['brɪgəm] [hæd; həd] [prɪ'tendɪd] , [æz; əz][æn; ən][ækt][ɔ:r] [pjʊr] [bə'nevələns] , [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]
Once BRIGHAM had pretended , as an act or pure benevolence , to be a
一次 布里格姆 有 假装 , 作为 一个 行为 或者 纯的 仁 , 到 是 一个
[proʊ] - ['prɑ:ktər] ,
Pro - Proctor ,
专业版 - 普罗克特 ,

布里格姆曾假装出于纯粹的善意，成为一名辩护律师，

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sɑ:r'dɑ:nɪk][skɔ:rn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [bɪ'kʌm]
but as he had a sardonic scorn , and a face which could become
但 作为 他 有 一个 讽刺的 轻蔑 , 和 一个 脸 哪个 可以 变得
[ə; eɪ]['mɑ:rb(ə)l][mæsk] ,
a marble mask ,
一个 大理石 面具 ,

但他脸上带着嘲讽的轻蔑，还有一张如同大理石面具般的脸，

[ðə; ði][vaɪs] - ['tʃænslər] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hi:; hi]['nevər]
the Vice - Chancellor called upon him to resign his position , and he never
这 副 - 校长 称为 之上 他 到 辞职 他的 位置 , 和 他 绝不
['æftərwərdz] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][ɪk'sperɪmənt] .
afterwards repeated the experiment .
然后 重复 这 实验 .

副校长要求他辞职，此后他再也没有重复过这个实验。

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[wʌn] ['i:vnɪŋ] [bɑ:b][wʌz; wəz] ['wɑ:ndərɪŋ] ['dri:mɪli] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['rɪvər] .
One evening BOB was wandering dreamily on the banks of the Upper River .
一 晚上 鲍勃 曾是 漫游 梦幻般地 在 这 银行 的 这 上 河 .

一天晚上，鲍勃在上游河岸边若有所思地漫步。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [θɔ:t] ['di:pli] .
He sat down , and thought deeply .
他 卫星 向下 , 和 想法 深 .

他坐了下来，陷入了沉思。

['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪd] [gri:n] [ɪk'spæns] ['dɑ:tɪd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['pætʃɪz] [ʌv; əv]
Opposite **to** **him** **was** **a** **wide** **green** **expanse** **dotted** **with** **white** **patches** **of**
对面的 到 他 曾是 一个 宽的 绿色的 广阔 虚线 和 白色的 补丁 的
[gi:s] .
geese **.**
鹅 .

他对面是一片广阔的绿色草地，点缀着成群的白色大雁。

[ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] , [baɪ][ðə; ði]['glaɪdɪŋ]['rɪvər] ,
There **and** **then** **,** **by** **the** **gliding** **river** **,**
那里 和 然后 , 经过 这 滑翔 河 ,

就在那里，在缓缓流淌的河边，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ri:dz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['pɑ:plər] [tu:; tə] [fɪl] [ɪn][ðə; ði]['lændskeɪp] ,
with **a** **mass** **of** **reeds** **and** **a** **few** **poplars** **to** **fill** **in** **the** **landscape** **,**
和 一个 大量的 的 芦苇 和 一个 很少 白杨树 到 充满 在 这 景观 ,

景观中点缀着茂密的芦苇和几棵白杨树。

[hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['klɜ:rdʒimən] .
he **determined** **to** **become** **a** **clergyman** **.**
他 决定 到 变得 一个 牧师 .

他决心成为一名牧师。

[haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔ:r] ; [haʊ] ['sʌd(ə)n][ˌaɪ 'ti:]
How **strange** **that** **he** **should** **never** **have** **thought** **of** **this** **before** **;** **how** **sudden** **it**
如何 奇怪的 那 他 应该 绝不 有 想法 的 这 前 ; 如何 突然 它
[wʌz; wəz] ; [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] !
was **;** **how** **wonderful** **!**
曾是 ; 如何 精彩的 !

真奇怪，他以前怎么没想到呢；这真是太突然了；太棒了！

[bʌt; bət][ðə; ði][daɪ][wʌz; wəz][kæst] ; ['eɪliə][dʒæktə][ˌi: es 'ti:] ,
But **the** **die** **was** **cast** **;** **alea** **jacta** **est** **,**
但 这 死 曾是 投掷 ; 空气 雅克塔 est ,

但木已成舟；alea jacta est,

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] ['jestərdeɪ] [ɪn][æn; ən] ['ɜ:rli] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['ɔgəstin] ; [ænd; ənd] ,
as **he** **had** **read** **yesterday** **in** **an** **early** **edition** **of** **St** **.** **Augustine** **;** **and** **,**
作为 他 有 读 昨天 在 一个 早期的 版 的 英石 . 奥古斯丁 ; 和 ,

正如他昨天在圣奥古斯丁早期版本的著作中所读到的那样；而且，

[wen] [bɑ:b][roʊz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] ['braɪtnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
when **BOB** **rose** **,** **there** **was** **a** **new** **brightness** **in** **his** **eye** **,**
什么时候 鲍勃 玫瑰 , 那里 曾是 一个 新的 亮度 在 他的 眼睛 ,

鲍勃站起来时，眼中闪过一丝新的光彩。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] ['sprɪŋɪnɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][steps] .
and **a** **fresh** **springiness** **in** **his** **steps** **.**
和 一个 新鲜的 弹性 在 他的 步骤 .

他步伐轻快，神采奕奕。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [di:p] [bel] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['mɛri:z] — [[θri:] ['peɪdʒɪz]
And **at** **that** **moment** **the** **deep** **bell** **of** **St** **.** **Mary's** **—** **[** **Three** **pages**
和 在 那 片刻 这 深的 钟 的 英石 . 玛丽的 — [三 页面
[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .
omitted **.**
省略 .

就在这时，圣玛丽教堂的钟声响起——[省略三页]

[ed] .]
ED **.** **]**
ED .]

编辑。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ænd; ənd] [ðʌs] [bɑ:b][wʌz; wəz] [ɔ:'deɪnd] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['mærid] ['kæθrɪn] , [hi:; hi] [ək'septɪd]
And thus BOB was ordained , and , having married CATHERINE , he accepted
和 因此 鲍勃 曾是 受戒 , 和 , 拥有 已婚 凯瑟琳 , 他 公认
[ðə; ði]['fæməli] ['lɪvɪŋ] [ʌv; əv]['wendˌoʊvər] ,
the family living of Wendover ,
这 家庭 活的 的 温多弗 ,

于是，鲍勃被授予圣职，并与凯瑟琳结婚后，接受了温多弗的家庭生活。

[ðoʊ] [nɑ:t] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt][tu:; tə] [blæk] [ðæt] ['fæməli]
though not before he had taken occasion to point out to BLACK that family
尽管 不是 前 他 有 已采取 场合 到 观点 出去 到 黑色的 那 家庭
['liviŋz] [wɜ:r; wər] [kə'rʌpt] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'fensəbl] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] .
livings were corrupt and indefensible institutions .
生活 是 腐败 和 站不住脚的 机构 .

不过在此之前，他曾借机向布莱克指出，家庭生活是腐败且不可辩护的制度。

[stɪl] , [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ;
Still , the thing had to be done ;
仍然 , 这 事物 有 到 是 完毕 ;

但是，这件事必须要做；

[ænd; ənd] ['bɪtərli] [æz; əz][bɑ:b]['paɪnd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['breɪsɪŋ] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] [end][ʌv; əv] ['lʌndən] ,
and bitterly as BOB pined for the bracing air of the East End of London ,
和 苦涩地 作为 鲍勃 松开 为了 这 支撑 空气 的 这 东方 结尾 的 伦敦 ,

而鲍勃则痛苦地怀念着伦敦东区清爽的空气。

[hi:; hi] [ək'nɑ:lɪdʒd] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwɪk] , [braɪt] ['flæʃɪz] , [ðæt] , [ən'les] [hi:; hi] [went]
he acknowledged , with one of his quick , bright flashes , that , unless he went
他 已确认 , 和 一 的 他的 快的 , 明亮的 闪光灯 , 那 , 除非 他 去
[tu:; tə]['wendˌoʊvər] ,
to Wendover ,
到 温多弗 ,

他迅速而敏锐地意识到，除非他去温多弗，

[hi:; hi][kʊd; kəd]['nevər] [mi:t] ['skwaɪər] - ,
he could never meet Squire MUREWELL ,
他 可以 绝不 见面 乡绅 - ,

他永远也无法见到穆尔韦尔乡绅。

[hu:z] ['paʊərf(ə)l]['ɑ:rgju:mənts][wɜ:r; wər][tu:; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [pə'ziʃənz] [hi:; hi][hæd; həd]
whose powerful arguments were to drive him from positions he had
谁 强大的 论点 是 到 驾驶 他 从 职位 他 有
['nevər]['kwɑ:lɪfaɪd][hɪm'self] ,
never qualified himself ,
绝不 合格的 他自己 ,

他那些强有力的论点最终迫使他放弃了他从未胜任的职位。

[ɪk'sept] [baɪ][æn; ən] [ɪ'ræʃən(ə)l] [ɪn'θu:ziæzəm] , [tu:; tə] [dɪ'fend] .
except by an irrational enthusiasm , to defend .
除了 经过 一个 非理性 热情 , 到 保卫 .

除非出于非理性的热情，否则不应该进行辩护。

[ʌv; əv] ['kæθrɪn] [ə; eɪ][wɜ:rd][mʌst; məst][bi:; bi] [sed] .
Of CATHERINE a word must be said .
的 凯瑟琳 一个 单词 必须 是 说 .

关于凯瑟琳，必须说几句。

[koʊld] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['delɪkət] [bʌt; bət] [ɔː'stɪr] ['fɜːrmnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɛst'mɔrlənd] ['deɪzi] ,

Cold	,	with	the	delicate	but	austere	firmness	of	a	Westmoreland	daisy	,
寒冷的	,	和	这	精美的	但	简朴	硬度	的	一个	韦斯特摩兰	雏菊	,

冷峻，带着威斯特摩兰雏菊般娇嫩而又坚韧的气质，

['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ] ['feɪtəli] [ʃɑːrp] [laɪnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃɪn] [ænd; ənd] [maʊθ] , [ænd; ənd] [hə'bɪtʃuəli]

gifted	with	fatally	sharp	lines	about	the	chin	and	mouth	,	and	habitually
天才	和	致命的	锋利的	线条	关于	这	下巴	和	嘴	,	和	习惯性地

['werɪŋ] [luːs] [greɪ] [gaʊnz] ,

wearing	loose	grey	gowns	,
穿着	松动的	灰色的	礼服	,

她下巴和嘴部线条锐利得惊人，而且经常穿着宽松的灰色长袍。

[wɪð; wɪθ] ['bɑːdɪs] [tuː; tə] [mætʃ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ædmərəbli]['kælkjuleɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['nærəʊ] ,

with	bodices	to	match	,	she	was	admirably	calculated	,	with	her	narrow	,
和	紧身胸衣	到	匹配	,	她	曾是	令人钦佩地	计算	,	和	她	狭窄的	,

[miːt] - [tiː] [prəʊ'klɪvɪtiːz] ,

meat	-	tea	proclivities	,
肉	-	茶	倾向	,

她穿着与之相配的紧身胸衣，举手投足间都体现出她精明的算计，以及她狭隘的、偏爱肉食的癖好。

[tuː; tə] [ɪm'bɪtər] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] - [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd][tuː; tə] [prə'duːs] , [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n]

to	embitter	the	amiable	SILLIMERE's	existence	,	and	to	produce	,	in	conjunction
到	苦涩	这	可亲	-	存在	,	和	到	生产	,	在	连词

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðæt] [stɔːrm][ænd; ənd] [stres] ,

with	him	,	that	storm	and	stress	,
和	他	,	那	风暴	和	压力	,

使和蔼可亲的西利梅尔的生活变得苦涩，并与他一起引发了那场风暴和压力。

[ðæt] [pər'petʃuəl] ['klæʃɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] ['estiməts] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [noʊ]['mɑːdərn] [rɪ'lɪdʒəs] ['nɑːv(ə)l]

that	perpetual	clashing	of	two	estimates	without	which	no	modern	religious	novel
那	永久	冲突	的	二	估算	没有	哪个	不	现代的	宗教	小说

[kʊd; kəd][biː; bi] ['rɪt(ə)n] ,

could	be	written	,
可以	是	书面	,

如果没有这两种评估结果之间的永恒冲突，任何现代宗教小说都无法创作出来。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [nɑːt]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [peɪl] ['vɜːrdʒɪnl] [greɪs] [ʌv; əv] [lʊk] [ænd; ənd][fɔːrm][kʊd; kəd]

and	which	not	even	her	pale	virginal	grace	of	look	and	form	could
和	哪个	不是	甚至	她	苍白	处女	优雅	的	看	和	形式	可以

[səb'duː] .

subdue	.
征服	.

即使是她苍白纯洁的容貌和身材也无法压制这种诱惑。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sentəns] , [bʌt; bət] , [ɑː] !

That	is	a	long	sentence	,	but	,	ah	!
那	是	一个	长的	句子	,	但	,	啊	!

这句话很长，但是，啊！

[haʊ] [ʃɔːrt] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪrli] ['mɔːrt(ə)l] ['sentəns] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['tɪrənəs] [fʊl] [stɑːp] ,

how	short	is	a	merely	mortal	sentence	,	with	its	tyrannous	full	stop	,
如何	短的	是	一个	仅仅	凡人	句子	,	和	它是	暴虐	满的	停止	,

凡人之句究竟有多短？它那专横的句号又是多么短暂。

[ə'genst] [ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sembər] [stɑːrz] , [baɪ] [huːz] [laɪt] [bɑːb]

against	the	immeasurable	background	of	the	December	stars	,	by	whose	light	BOB
反对	这	无法估量的	背景	的	这	十二月	明星	,	经过	谁	光	鲍勃

[wʌz; wəz] [naʊ] ['wɔːkɪŋ] ,

was	now	walking	,
曾是	现在	步行	,

在十二月浩瀚星空的映衬下，鲍勃正沐浴在星光之中。

[wɪð; wɪθ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][væst]['ævənuː] [ðæt] [led][tuː; tə]['wendˌoʊvər] [hɔːl] ,
with **heightened** **colour** **,** **along** **the** **vast** **avenue** **that** **led** **to** **Wendover** **Hall** **,**
和 增强 颜色 , 沿着 这 广阔的 大街 那 引领 到 温多弗 大厅 ,

沿着通往温多弗庄园的宽阔大道，色彩愈加鲜艳。

[ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊgər]['skwaɪər] .
the **residence** **of** **the** **ogre** **Squire** **.**
这 住宅 的 这 食人魔 乡绅 .

食人魔侍从的住所。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[ðə; ði]['skwaɪər][wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm] .
The **Squire** **was** **at** **home** **.**
这 乡绅 曾是 在 家 .

乡绅在家。

[ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [step] [bɑːb][wʌz; wəz] ['griːtɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . - , [ðə; ði]['skwaɪərz]['sɪstər] .
On **the** **door** **-** **step** **BOB** **was** **greeted** **by** **Mrs** **.** **FARCEY** **,** **the** **Squire's** **sister** **.**
在 这 门 - 步 鲍勃 曾是 问候 经过 太太 . - , 这 乡绅的 姐姐 .

鲍勃在门口遇到了法西太太，她是乡绅的妹妹。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][bɜːrd] - [laɪk] [weɪ] .
She **looked** **at** **him** **in** **her** **bird** **-** **like** **way** **.**
她 看起来 在 他 在 她 鸟 - 喜欢 方式 .

她用鸟儿般的眼神看着他。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][elf] - [laɪk] , [ænd; ənd] [pleɪd] [trɪks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [leɪs]
At **other** **times** **she** **was** **elf** **-** **like** **,** **and** **played** **tricks** **with** **a** **lace**
在 其他 时代 她 曾是 精灵 - 喜欢 , 和 玩 技巧 和 一个 蕾丝
['hæŋkərtʃɪf] .
handkerchief **.**
手帕 .

有时她像精灵一样，用蕾丝手帕捉弄人。

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][bɑːb] , " [wɪə(r)][ɔːl][mæd] [hɪr] .
" **You** **know** **,** **"** **she** **whispered** **to** **BOB** **,** **"** **we're** **all** **mad** **here** **.**
" 你 知道 , " 她 低声说道 到 鲍勃 , " 是 全部 疯狂的 这里 .

"你知道吗，"她低声对鲍勃说，"我们这里所有人都疯了。"

[aɪm][mæd] , [ænd; ənd][hiː; hi] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['bɑːbɪŋ] [dɪmɪn'jʊtɪvlɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['skwaɪərz]
I'm **mad** **,** **and** **he** **,** **"** **she** **continued** **,** **bobbing** **diminutively** **towards** **the** **Squire's**
我是 疯狂的 , 和 他 , " 她 持续 , 上下摆动 微不足道地 向 这 乡绅的
['stʌdi] - [dɔːr] ,
study **-** **door** **,**
学习 - 门 ,

"我生气了，他……"她继续说道，一边微微点头，朝乡绅的书房门走去。

" ['hiːz][mæd] [tuː] — [æz; əz][mæd][æz; əz][ə; eɪ]['hætər] .
" **he's** **mad** **too** **—** **as** **mad** **as** **a** **hatter** **.**
" 他是 疯狂的 也 — 作为 疯狂的 作为 一个 制帽匠 .

"他也疯了——疯得像个疯子。"

" [bɪ'fɔːr] [bɑːb][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] ['ænsər] [ðɪs] [streɪndʒ][rɪ'mɑːrk] , [ðə; ði] ['stʌdi] - [dɔːr] [fluː] ['oʊpən]
" **Before** **BOB** **had** **time** **to** **answer** **this** **strange** **remark** **,** **the** **study** **-** **door** **flew** **open**
" 前 鲍勃 有 时间 到 回答 这 奇怪的 评论 , 这 学习 - 门 飞翔 打开
,
,
,

"鲍勃还没来得及回应这句奇怪的话，书房的门就猛地打开了。"

[ænd; ənd]['skwaɪər] - [stept] [fɔːrθ] .
and **Squire** **MUREWELL** **stepped** **forth** **.**
和 乡绅 - 步 前进 .

于是穆尔韦尔乡绅站了出来。

[hiː; hi] [ræpt] [aʊt][æn; ən] [oʊθ] [ɔːr] [tuː] , [wɪtʃ] [bɑːb] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ][feɪnt] [pə'laɪtnəs] ,
He **rapped** **out** **an** **oath** **or** **two** **,** **which** **BOB** **noticed** **with** **faint** **politeness** **,**
他 说唱 出去 一个 誓言 或者 二 , 哪个 鲍勃 注意到 和 头晕的 礼貌 ,

他粗声粗气地骂了一两句脏话，鲍勃略带礼貌地注意到了这一点。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtər][tuː; tə]['entər] .
and **ordered** **his** **visitor** **to** **enter** **.**
和 订购 他的 游客 到 进入 .

他命令来访者进来。

[ðə; ðiː]['skwaɪər][wʌz; wəz] [rʌf] — ['veri] [rʌf] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] [hɑːrd][ɪn]['dʒɜːrməni] .
The **Squire** **was** **rough** **—** **very** **rough** **;** **but** **he** **had** **studied** **hard** **in** **Germany** **.**
这 乡绅 曾是 粗糙的 — 非常 粗糙的 ; 但 他 有 研究 难的 在 德国 .

乡绅性格粗犷——非常粗犷；但他曾在德国刻苦学习。

" [soʊ] [jʊə(r)] [ðə; ðiː] [jʌŋ] [fuːl] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , " [huː] [in'tendz] [tuː; tə]['tæk(ə)l][ˌem 'iː] .
" **So** **you're** **the** **young** **fool** **,** **"** **he** **observed** **,** **"** **who** **intends** **to** **tackle** **me** **.**
" 所以 你是 这 年轻的 傻子 , " 他 观察到 , " WHO 意图 到 处理 我 .

“原来你就是那个年轻的傻瓜，”他说道，“打算来挑战我。”

[hɑː] , [hɑː] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk] .
Ha **,** **ha** **,** **that's** **a** **good** **joke** **.**
哈 , 哈 , 那就是 一个 好的 开玩笑 .

哈哈，这真是个好笑的笑话。

[aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [raʊnd] [maɪ]['lɪt(ə)l]['fɪŋgər][ɪn] [tuː] [tuːz] .
I'll **have** **you** **round** **my** **little** **finger** **in** **two** **twos** **.**
患病的 有 你 圆形的 我的 小的 手指 在 二 二 .

两个二就能把你绕到我的小指头上。

[hɪr] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['grʌfli] , " [teɪk] [ðɪs] [bʊk] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪn][jʊr; jər] [raɪt] [hænd] .
Here **,** **"** **he** **went** **on** **gruffly** **,** **"** **take** **this** **book** **of** **mine** **in** **your** **right** **hand** **.**
这里 , " 他 去 在 粗声粗气地 , " 拿 这 书 的 矿 在 你的 正确的 手 .

“来，”他粗声粗气地说，“把我的这本书拿在你的右手里。”

[θroʊ] [jʊr; jər] [aɪz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðiː] ['siːlɪŋ] .
Throw **your** **eyes** **up** **to** **the** **ceiling** **.**
扔 你的 眼睛 向上 到 这 天花板 .

把目光移向天花板。

" ['rɑːbərt] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [hɪm; ɪm] , [dɪd][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] .
" **ROBERT** **,** **wishing** **to** **conciliate** **him** **,** **did** **as** **he** **desired** **.**
" 罗伯特 , 祝 到 和解 他 , 做过 作为 他 想要的 .

“罗伯特为了安抚他，便照他说的做了。”

[ðə; ðiː] [aɪz] [stʌk] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['lʌvəbl] [lʊk] [ɑːn][ðə; ðiː] [tuː]
The **eyes** **stuck** **there** **,** **and** **looked** **down** **with** **a** **quick** **lovable** **look** **on** **the** **two**
这 眼睛 卡住 那里 , 和 看起来 向下 和 一个 快的 可爱的 看 在 这 二
[men] [bɪ'loʊ] .
men **below** **.**
男人 以下 .

目光停留在那里，然后迅速地、带着喜爱的眼神向下瞥了一眼下面的两个男人。

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ðiː]['skwaɪər] , " [juː; jʊ][kɑːnt] [siː] .
" **Now** **,** **"** **said** **the** **Squire** **,** **"** **you** **can't** **see** **.**
" 现在 , " 说 这 乡绅 , " 你 不能 看 .

“现在，”乡绅说，“你看不见了。”

[prə'naʊns] [ðə; ði][wɜ:rd] - ['testɪmoʊni] - [twaɪs] , ['sloʊli] .
Pronounce **the** **word** **'** **testimony** **'** **twice** **,** **slowly** **.**
发音 这 单词 - 见证 - 两次 , 缓慢地 .

慢慢地把"testimony"这个词念两遍。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] , ['mʌltɪplaɪ][baɪ] [fɔ:r] , [səb'trækt][ðə; ði] ['θɜ:rti] - [naɪn]['ɑ:rtɪk(ə)lz] ,
Think **of** **a** **number** **,** **multiply** **by** **four** **,** **subtract** **the** **Thirty** **-** **nine** **Articles** **,**
思考 的 一个 数字 , 乘 经过 四 , 减去 这 三十 - 九 文章 ,

想一个数字，乘以四，减去三十九条条款，

[ˌeɪ di: 'di:][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [sku:l] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] [bʌnz] .
add **a** **Sunday** **School** **and** **a** **packet** **of** **buns** **.**
添加 一个 星期日 学校 和 一个 包 的 面包 .

再加上一个主日学校和一包面包。

[rɪ'zʌlt] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˌfri:'θɪŋkər] .
Result **,** **you're** **a** **freethinker** **.**
结果 , 你是 一个 自由思想者 .

结果，你就是一个自由思想者。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi] [boʊd] [bɑ:b] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
" **And** **with** **that** **he** **bowed** **BOB** **out** **of** **the** **room** **.**
" 和 和 那 他 鞠躬 鲍勃 出去 的 这 房间 .

"说完，他就把鲍勃送出了房间。"

['tʃæptər] [vi:] .
CHAPTER **V** **.**
章 V .

第五章

[ə; eɪ]['terəb(ə)l][stɔ:rm][wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['rɛktərz] [brest] [æz; əz][hi:; hi] [stroʊd] , [rɪ'gɑ:rdləs]
A **terrible** **storm** **was** **raging** **in** **the** **Rector's** **breast** **as** **he** **strode** **,** **regardless**
一个 糟糕的 风暴 曾是 愤怒 在 这 校长 胸部 作为 他 大步走 , 不管
[ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] ,
of **the** **cold** **,**
的 这 寒冷的 ,

尽管天气寒冷，校长胸中却掀起了一场可怕的风暴，但他依然迈着大步向前。

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['vɜ:rd(ə)nt] [leɪnz] [ʌv; əv]['wendˌoʊvər] .
along **the** **verdant** **lanes** **of** **Wendover** **.**
沿着 这 葱茏 车道 的 温多弗 .

沿着温多弗绿树成荫的小路。

" [fu:l] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] !
" **Fool** **that** **I** **was** **!**
" 傻子 那 我 曾是 !

我真是个傻瓜！

" [hi:; hi] ['mʌtəd] , ['presɪŋ] [bəuθ][hændz] [kən'vʌlsɪvli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪdz] .
" **he** **muttered** **,** **pressing** **both** **hands** **convulsively** **to** **his** **sides** **.**
" 他 低声说道 , 紧迫 两个都 双手 痉挛地 到 他的 侧面 .

他低声说道，双手痉挛般地按压在身体两侧。

" [waɪ] [dɪd][aɪ][nɑ:t] [peɪ] [mɔ:r] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə'rɪθmətɪk] [æt; ət] [sku:l] ?
" **Why** **did** **I** **not** **pay** **more** **attention** **to** **arithmetic** **at** **school** **?**
" 为什么 做过 我 不是 支付 更多的 注意力 到 算术 在 学校 ?

为什么我上学时没有更认真地学习算术?

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [krʌʃt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] .
I **could** **have** **crushed** **him** **,** **but** **I** **was** **ignorant** **.**
我 可以 有 碎 他 , 但 我 曾是 无知 .

我本可以把他碾碎，但我当时太无知了。

[wʌz; wəz] [ðæt] [rɪ'zʌlt] [raɪt] ?
Was **that** **result** **right** **?**
曾是 那 结果 正确的 ?

这个结果正确吗?

" [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] [ə'waɪl] ['mɔ:rnfəli] , [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][ɪn][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] .
" **He** **reflected** **awhile** **mournfully** **,** **but** **he** **could** **bring** **it** **out** **in** **no** **other** **way** **.**
" 他 反映 一会儿 悲伤地 , 但 他 可以 带来 它 出去 在 不 其他 方式 .

他悲伤地沉思了一会儿，但他无法用其他方式表达出来。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [θru:] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['bɪtər] [end] , " [hi:; hi] [kən'klu:did] ,
" **I** **must** **go** **through** **with** **it** **to** **the** **bitter** **end** **,** **"** **he** **concluded** **,**
" 我 必须 去 通过 和 它 到 这 苦的 结尾 , " 他 结束 ,

"我必须坚持到底，"他总结道。

" [ænd; ənd] ['kæθrɪn] [mʌst; məst][bi:; bi][toʊld] .
" **and** **CATHERINE** **must** **be** **told** **.**
" 和 凯瑟琳 必须 是 讲述 .

"必须告诉凯瑟琳。"

" [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['kæθrɪn] ['nɪtɪŋ] ['kwaɪətli][æt; ət][hoʊm] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] [ri:d] ['fɑ:ksəz]
" **But** **the** **thought** **of** **CATHERINE** **knitting** **quietly** **at** **home** **,** **while** **she** **read** **Fox's**
" 但 这 想法 的 凯瑟琳 针织 悄悄 在 家 , 尽管 她 读 狐狸的
[bʊk] [ʌv; əv] ['mɑ:təz] ,
Book **of** **Martyrs** **,**
书 的 殉道者 ,

"但一想到凯瑟琳在家安静地织毛衣，同时阅读福克斯的《殉道者之书》,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tendər] [smaɪl][ɑ:n][hɜ:r; hər] [θɪn] [lɪps] , [ˌʌn'mænd] [hɪm; ɪm] .
with **a** **tender** **smile** **on** **her** **thin** **lips** **,** **unmanned** **him** **.**
和 一个 投标 微笑 在 她 薄的 嘴唇 , 无人 他 .

她薄唇上带着温柔的微笑，让他失去了男子气概。

[hi:; hi] ['sɒbd] ['bɪtərli] .
He **sobbed** **bitterly** **.**
他 啜泣 苦涩地 .

他痛哭流涕。

[ðə; ði] [frʌnt] - [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rektəri] [wʌz; wəz]['oʊpən] .
The **front** **-** **door** **of** **the** **Rectory** **was** **open** **.**
这 正面 - 门 的 这 牧师住宅 曾是 打开 .

牧师住宅的前门敞开着。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ɪn] . — [ðə; ði][rest][ɪz] [su:n] [toʊld] .
He **walked** **in** **.** **—** **The** **rest** **is** **soon** **told** **.**
他 步行 在 . — 这 休息 是 很快 讲述 .

他走了进来。——剩下的故事很快就讲完了。

[hi:; hi] [rɪ'zaɪnd] [ðə; ði] ['rektəri] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][brænd] - [nu:] [rɪ'lɪdʒən] .
He **resigned** **the** **Rectory** **,** **and** **made** **a** **brand** **-** **new** **religion** **.**
他 辞职 这 牧师住宅 , 和 制成 一个 品牌 - 新的 宗教 .

他辞去了牧师职务，创立了一个全新的宗教。

['kæθrɪn] [fraund] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ju:sləs] .
CATHERINE **frowned** **,** **but** **it** **was** **useless** **.**
凯瑟琳 皱眉 , 但 它 曾是 无用 .

凯瑟琳皱起了眉头，但这毫无用处。

[ˌðerə'pɑ:n] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][koʊld]['beɪkən][fɔ:r; fər] [lʌntʃ] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] ['fɔ:rtnaɪt] ,
Thereupon **she** **gave** **him** **cold** **bacon** **for** **lunch** **during** **a** **whole** **fortnight** **,**
于是 她 给予 他 寒冷的 熏肉 为了 午餐 期间 一个 所有的 两星期 ,

于是，她连续两周每天中午都给他吃冷培根。

[ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv] [jʌŋ] [soʊl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [soʊ] [mʌtʃ] ['wɪðərd] ['ʌndər] [ðɪs] [blaɪt]

and	the	brave	young	soul	which	had	endured	so	much	withered	under	this	blight
和	这	勇敢的	年轻的	灵魂	哪个	有	忍受	所以	很多	干枯	在下面	这	枯萎病

.

:

.

那颗勇敢的年轻灵魂，经历了那么多苦难，最终也在这场灾难中凋零了。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] [ɑːr'tɪstɪk] [nə'sesəti] , ['rɑːbərt] [daɪd] . — [

And	thus	,	acknowledging	the	novelist's	artistic	necessity	,	ROBERT	died	.	—	[
和	因此	,	承认	这	小说家的	艺术	必要性	,	罗伯特	死亡	.	—	[

[ðə; ði] [end] .]

THE	END	.	]
这	结尾	.	]

因此，为了满足小说家的艺术需要，罗伯特去世了。——[完]

['wɪntər] ['siːz(ə)n] [æt; ət] ['kɔvənt]

WINTER	SEASON	AT	COVENT
冬天	季节	在	科文特

科文特的冬季

['gɑːrdn] . — ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ɪ'tæliən] ['ɑːprə] [læst] ['sætərdeɪ] , [wɪð; wɪθ][ɑː'iːdə] .

GARDEN	.	—	Opening	of	Italian	Opera	last	Saturday	,	with	Aida	.
花园	.	—	开幕	的	意大利语	歌剧	最后的	周六	,	和	爱达	.

花园——上周六意大利歌剧开幕，上演了《阿依达》。

['veri] [wel] [dʌn] .

Very	well	done	.
非常	出色地	完毕	.

做得非常好。

" [weɪt] " [bɪ'twiːn] ['sekənd] [ænd; ənd] [θɜːrd] [ækt] [tuː] [lɔːŋ] : " ['weitəz] " [ɪn] ['gæləri] ['wɪslɪŋ] .

"	Wait	"	between	Second	and	Third	Act	too	long	:	"	Waiters	"	in	Gallery	whistling	.
"	等待	"	之间	第二	和	第三	行为	也	长的	:	"	服务员	"	在	画廊	吹口哨	.

第二幕和第三幕之间的"等待"时间太长了："侍者"在画廊里吹口哨。

[wɪnd] ['wɪslɪŋ] , [tuː] , [ɪn] [stɔːlz] .

Wind	whistling	,	too	,	in	Stalls	.
风	吹口哨	,	也	,	在	摊位	.

机舱顶棚里也有风的呼啸声。

[ˌɑːpə'rætɪk][ænd; ənd] [ru'mætɪk] .

Operatic	and	rheumatic	.
歌剧	和	风湿病	.

手术和风湿。

[rʌgz] [ænd; ənd][fɜːr] [keɪps] [maɪt] [biː; bi] [kept] [ɑːn]['haɪər][baɪ] [stɔːl] - ['kiːpəz] .

Rugs	and	fur	capes	might	be	kept	on	hire	by	Stall	-	keepers	.
地毯	和	毛皮	披风	可能	是	保留	在	聘请	经过	摊位	-	守门员	.

摊主可能会出租地毯和毛皮披肩。

['ɛrz] [ɪn][ɑː'iːdə] [dɪ'laɪtf(ə)l] : [dræfts] [ɪn] [stɔːlz] ['ɔːf(ə)l] .

Airs	in	Aida	delightful	:	draughts	in	Stalls	awful	.
播出	在	爱达	愉快	:	起草	在	摊位	可怕	.

《阿依达》的咏叹调悦耳动听；歌剧院的排练厅的通风糟糕透顶。

[siː'njɔːr]['lɑːgoʊ] [kɔːld] [bɪ'fɔːr] ['kɜːrt(ə)n][tuː; tə] [rɪ'siːv] [fɜːrst] [naɪt] [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

Signor	LAGO	called	before	Curtain	to	receive	First	Night	congratulations	.
签名者	拉戈	称为	前	窗帘	到	收到	第一的	夜晚	恭喜!	.

拉戈先生被请到幕前接受首演之夜的祝贺。

[siːˈnjɔːr][ˈlɑːgoʊ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] [gʊd] [ˈbɪznəs] " [ɪn] [frʌnt] ,
Signor LAGO ought to do good business " in front ,
签名者 拉戈 应该 到 做 好的 商业 " 在 正面 ,

拉戈先生应该在"前面"做好生意，

" [æz; əz][ðeəz; ðəz] [ˈevɪdəntli] [noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] " [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði][wɪnd] .
" as there's evidently no difficulty in " raising the wind .
" 作为 有 显然 不 困难 在 " 提高 这 风 .

"显然，'扬起风'并没有什么困难。"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 194]
" [页 -]

[第194页]

" - [feɪt] [lɑː] [fɔːrs] .
" L'ONION FAIT LA FORCE .
" - 事实 洛杉矶 力量 .

"L'ONION FAIT LA FORCE.

" [dʒɑːn] [bʊl] .
" John Bull .
" 约翰 公牛 .

"约翰牛。"

" [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɔːrtʃʊgl] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [strɔːŋ] [biː; bi] [waɪz] ,
" NOW , MY DEAR LITTLE PORTUGAL , AS YOU ARE STRONG BE WISE ,
" 现在 , 我的 亲爱的 小的 葡萄牙 , 作为 你 是 强的 是 明智的 ,

"现在，我亲爱的小葡萄牙，既然你强大，就应该明智。"

[ɔːr] [juːl] [get] [jɔːrˈself] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈpɪkl] !
OR YOU'LL GET YOURSELF INTO A PRETTY PICKLE !
或者 你会 得到 你自己 进入 一个 漂亮的 泡菜 !

否则你会陷入非常棘手的困境!

" [ðə; ði][ˈfaɪər] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] .
" THE FIRE KING AND HIS FRIENDS .
" 这 火 国王 和 他的 朋友们 .

《火之王和他的朋友们》。

([wɪð; wɪθ] [ækˈnɑłɪdʒmənts] [tuː; tə] [mʌŋk] [ˈluːɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔːθəz] [ʌv; əv] " [rɪˈdʒektɪd]
(With acknowledgments to Monk Lewis and the Authors of " Rejected
(和 致谢 到 僧 刘易斯 和 这 作者 的 " 拒绝
[əˈdresiz] . ")
Addresses . ")
地址 . ")

（谨此感谢蒙克·刘易斯和《被拒演讲稿》的作者们。）

" [noʊ] [ˈhɑːrdʃɪp] [wʊd] [biː; bi] [inˈfliktid] [əˈpɑːn][ˌmænjuˈfæktʃərəz] ,
" No hardship would be inflicted upon manufacturers ,
" 不 困境 会 是 造成的 之上 制造商 ,

"不会给制造商造成任何困难，

[ɪf] [ˈdeɪndʒərəs] [treɪdz] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][wɜːr; wər][səbˈdʒɛktɪd][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsuːpərˈvɪʒ(ə)n][æz; əz] [wʊd]
if dangerous trades in general were subjected to such a supervision as would
如果 危险的 交易 在 一般的 是 受 到 这样的 一个 监督 作为 会
[əˈfɔːrd] [ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst] [əˈteɪnəb(ə)l] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [sɪˈkjʊrəti] [tuː; tə] [ɔːl] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ðem; ðəm] .
afford the largest attainable measure of security to all engaged in them .
买得起 这 最大 可实现的 措施 的 安全 到 全部 已订婚的 在 他们 .

如果所有危险行业都受到监管，从而为所有从业人员提供最大程度的安全保障。

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz][wʌn] [wɪtʃ] ['ɜːrdʒəntli] [dɪ'mændz] [ðə; ði][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ,

The	case	is	one	which	urgently	demands	the	consideration	of	Parliament	,
这	案件	是	一	哪个	紧急	需求	这	考虑	的	议会	,

此案亟需议会审议。

[nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][wɜːrk] - ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'tekʃn]

not	only	for	the	protection	of	work	-	people	,	but	even	for	the	protection
不是	仅有的	为了	这	保护	的	工作	-	人们	,	但	甚至	为了	这	保护

[ʌv; əv][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs][ɪt'self] .

of	the	Metropolis	itself	.
的	这	都会	本身	.

不仅是为了保护劳动人民，甚至也是为了保护大都市本身。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]['nevər][biː; bi] [fər'gɑːtn] [ðæt]['faɪər]['kɑːnstəˌtuːts][ðə; ði]['grævəst][rɪsk][tuː; tə] [wɪtʃ]

It	should	never	be	forgotten	that	fire	constitutes	the	gravest	risk	to	which
它	应该	绝不	是	被遗忘的	那	火	构成	这	最严重的	风险	到	哪个

['lʌndən] [ɪz][ɪk'spoʊzd] .

London	is	exposed	.
伦敦	是	裸露	.

永远不应忘记，火灾是伦敦面临的最严重风险。

" — [ðə; ði]

"	—	The
"	—	这

“-这

[taɪmz] .

Times	.
《时代周刊》	.

时代。

[ðə; ði]['faɪər] [kɪŋ] [wʌn] [deɪ] ['rɑːðər] ['fjʊriəs] [felt] ,

The	Fire	King	one	day	rather	furious	felt	,
这	火	国王	一	天	相当	狂怒	毛毡	,

有一天，火王怒不可遏，

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [stiːm] - [hɔːrs] [sə'tænɪk] ;

He	mounted	his	steam	-	horse	satanic	;
他	安装	他的	蒸汽	-	马	撒旦教	;

他骑上了他的蒸汽马，撒旦般的；

[ɪts] [hed] [ænd; ənd][ɪts][teɪl][wɜːr; wər][ʌv; əv] [stiːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][belt]

Its	head	and	its	tail	were	of	steel	,	with	a	belt
它是	头	和	它是	尾巴	是	的	钢	,	和	一个	腰带

它的头和尾巴都是钢制的，还带着一条腰带。

[ʌv; əv] ['rɪvɪtɪd] ['bɔɪlər] - [pleɪt] [pruːvd] [nɑːt][tuː; tə][melt]

Of	riveted	boiler	-	plate	proved	not	to	melt
的	铆接	锅炉	-	盘子	已证实	不是	到	熔化

铆接的锅炉钢板经测试证明不会熔化

[wɪð; wɪθ] [hiːt] [ˌhausəu'evə][vɑːl'kænɪk] .

With	heat	howsoever	volcanic	.
和	热	然而	火山	.

无论多么炽热的火山。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðæt] [fleɪm] - [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	sight	of	the	King	with	that	flame	-	face	of	his
这	视线	的	这	国王	和	那	火焰	-	脸	的	他的

国王那张怒容满面的景象

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'si:dɪŋli] ['hɔ:rɪd] ;

Was	something	exceedingly	horrid	;
曾是	某物	非常	可怕的	;

是件极其可怕的事吗?

[ðə; ði][reɪn] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [flaɪt] , [geɪv] [ə; eɪ] [fɪz]

The	rain	,	as	it	fell	on	his	flight	,	gave	a	fizz
这	雨	,	作为	它	跌倒	在	他的	航班	,	给予	一个	嘶嘶

雨水落在他的飞行途中，发出嘶嘶声。

[laɪk] [ˌʌn'bɑ:tld] [ʃæm'peɪn] , [ænd; ənd] [went] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪz]

Like	unbottled	champagne	,	and	went	off	with	a	whizz
喜欢	未装瓶	香槟酒	,	和	去	离开	和	一个	呼啸

就像未开封的香槟，嗖的一声就消失了。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['sprɪŋkld] [hɪz; ɪz]['ru:bɪkənd] ['fɔ:rhed] .

As	it	sprinkled	his	rubicund	forehead	.
作为	它	撒上	他的	红润的	前额	.

雨水洒在他红润的额头上。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:d] [tu:; tə][ðə; ði][skaɪ]

The	sound	of	his	voice	as	he	soared	to	the	sky
这	声音	的	他的	嗓音	作为	他	飙升	到	这	天空

他翱翔天际时发出的声音

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gu:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['grʌmblz] .

Was	that	of	a	ghoul	with	the	grumbles	.
曾是	那	的	一个	食尸鬼	和	这	抱怨	.

那声音像是食尸鬼的咕哝声。

[hɪz; ɪz] [ti:θ] [wɜ:r; wər][soʊ][hɑ:t] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz][soʊ][draɪ] ,

His	teeth	were	so	hot	,	and	his	tongue	was	so	dry	,
他的	牙齿	是	所以	热的	,	和	他的	舌头	曾是	所以	干燥	,

他的牙齿很烫，舌头很干。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ʃaʊt] [si:md] [ˌju: 'es] ['rɔ:kəs] [æz; əz] [ðoʊ] [wʌn][ʃʊd; ʃəd][traɪ]

That	his	shout	seemed	us	raucous	as	though	one	should	try
那	他的	喊	似乎	我们	沙哑	作为	尽管	一	应该	尝试

他的喊叫声在我们看来十分刺耳，仿佛有人应该尝试

[tu:; tə] [pleɪ] [ɑ:n][ə; eɪ][bɪg] [drʌm] [wɪð; wɪθ] [dʌm] - ['belz] .

To	play	on	a	big	drum	with	dumb	-	bells	.
到	玩	在	一个	大的	鼓	和	哑的	-	铃铛	.

用哑铃敲击大鼓。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][ə; eɪ] ['næfθəˌli:n] ['oʊdər] ['autfləuz] ,

From	his	nostrils	a	naphthaline	odour	outflows	,
从	他的	鼻孔	一个	萘	气味	流出量	,

他鼻孔里散发出萘的气味，

[ɪn][hɪz; ɪz][treɪl][ə; eɪ][pə'troʊliəm] - [wɪf] ['liŋgəz] .

In	his	trail	a	petroleum	-	whiff	lingers	.
在	他的	踪迹	一个	石油	-	闻	徘徊不去	.

他身后留下一股挥之不去的石油气味。

[wɪð; wɪθ] [kru:d] ['naɪtroʊ] - ['glɪsərɪn] ['glɪtər] [hɪz; ɪz][hoʊz] ,

With	crude	nitro	-	glycerine	glitter	his	hose	,
和	原油	硝基	-	甘油	闪光	他的	软管	,

他的软管上沾满了粗糙的硝化甘油闪粉，

[sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv]['daɪnəmaɪt] [hæŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz][noʊz] ,

Suggestions	of	dynamite	hang	round	his	nose	,
建议	的	炸药	悬挂	圆形的	他的	鼻子	,

他鼻子周围总是萦绕着炸药的暗示。

[ænd; ənd] ['gʌnpaʊdər] - [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .

And	gunpowder	grimeth	his	fingers	.
和	火药	-	他的	手指	.

火药弄脏了他的手指。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

[hɪz; ɪz] [her] [ɪz][ʌv; əv] [fleɪm] ['fɪzɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,

His	hair	is	of	flame	fizzing	over	his	head	,
他的	头发	是	的	火焰	嘶	超过	他的	头	,

他的头发如同火焰般在他头顶熊熊燃烧，

[æz; əz] ['laɪkwaɪz] [hɪz; ɪz] [hɜːrd] [ænd; ənd] [aɪ] - ['læʃɪz] ;

As	likewise	his	heard	and	eye	-	lashes	;
作为	同样地	他的	听到	和	眼睛	-	睫毛	;

他的耳朵和睫毛也一样；

[hɪz; ɪz] [drɪŋks] " [loʊ] - [test] ['næfθəˌˈnæpθə] , " [hɪz; ɪz][næg] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,

His	drink's	"	low	-	test	naphtha	,	"	his	nag	,	it	is	said	,
他的	饮料	"	低的	-	测试	石脑油	,	"	他的	唠叨	,	它	是	说	,

据说，他喝的饮料是"低度石脑油"，他的马儿也一样。

[iːts] ['fleɪmɪŋ] [toʊ] [soʊkt] [ɪn] [kəmbʌs'təblz] [dred] ,

Eats	flaming	tow	soaked	in	combustibles	dread	,
吃	炽盛	拖	浸泡过	在	可燃物	恐惧	,

吞食浸泡在可燃物中的燃烧的麻绳，令人恐惧，

[wɪtʃ] [hɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði]['meɪndʒər][hiː; hi] [næʃ] .

Which	hot	from	the	manger	he	gnashes	.
哪个	热的	从	这	马槽	他	咬牙切齿	.

他咬牙切齿地从马槽里取出热腾腾的圣餐。

[ðə; ði]['faɪər] [kɪŋ] [set][spɜːrz][tuː; tə][ðə; ði] [stiːd] [hiː; hi] [bɪ'stroʊd] ,

The	Fire	King	set	spurs	to	the	steed	he	bestrode	,
这	火	国王	放	马刺	到	这	骏马	他	贝斯特罗德	,

火王给骑着的战马踢上马刺，

[ɪn'tent] [tuː; tə][mɪks] ['pleʒər] [wɪð; wɪθ]['prɑːfɪt] .

Intent	to	mix	pleasure	with	profit	.
意图	到	混合	乐趣	和	利润	.

意图将享乐与盈利结合起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf][tuː; tə][vaɪn] [striːt] [ɪn][ðə; ði] ['færɪŋdən] [roʊd] ,

He	was	off	to	Vine	Street	in	the	Farringdon	Road	,
他	曾是	离开	到	藤	街道	在	这	法灵顿	路	,

他要去法灵顿路上的藤街，

[ænd; ənd] [suːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv]['faɪərd]['næfθəˌˈnæpθə][ˌaɪ 'tiː] [floʊd]

And	soon	with	the	flames	of	fired	naphtha	it	flowed
和	很快	和	这	火焰	的	被解雇	石脑油	它	流动

很快，它便随着燃烧的石脑油的火焰流淌起来。

[æz; əz] [ðoʊ] - [twɜːr] [ðə; ði] ['entri] [tuː; tə] ['təufit] .

As	though	'	twere	the	entry	to	Tophet	.
作为	尽管	-	是	这	入口	到	托菲特	.

仿佛那是通往托菲特的入口。

[hiː; hi] [sɔːt] ['hɛrədz] ['stɔrz] [wens] [suːn] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ][blæst]

He	sought	HARROD's	Stores	whence	soon	issued	a	blast
他	寻求	哈罗德百货	商店	何处	很快	发布	一个	爆炸

他找到了哈罗德商店，并很快在那里发出了一声巨响。

[ʌv; əv][ɔɪl] - [fleɪm] [ðæt] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['sɪti]
Of **oil** **-** **flame** **that** **lighted** **the** **City**
的 油 - 火焰 那 照明 这 城市

照亮城市的油火

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [klɔːθ] [fer] .
Then **he** **turned** **to** **Cloth** **Fair** **.**
然后 他 转向 到 布 公平的 .

然后他转向了布料交易会。

[hoʊld] , [maɪ][mjuːz] !
Hold **,** **my** **Muse** **!**
抓住 , 我的 沉思 !

等等，我的缪斯！

[nɑːt] [tuː] [fæst] !
not **too** **fast** **!**
不是 也 快速地 !

别太快！

[ɑːn][ðə; ði]['faɪər] ['kɪŋz] [læst]['vɪktəms][ɪn]['saɪləns] [wiːl] [kæst]
On **the** **Fire** **King's** **last** **victims** **in** **silence** **we'll** **cast**
在 这 火 国王学院最后的 受害者 在 沉默 出色地 投掷

我们将默默地向火王的最后受害者们祈祷。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] - ['pɪti] .
A **look** **of** **respectfullest** **pity** **.**
一个 看 的 - 遗憾 .

带着最崇敬的怜悯之情。

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪər] [kɪŋ] [fleɪmz] [ɑːn] ; [naʊ] [hiː; hi] [pulz] [ʌp][tuː; tə] [snætʃ]
But **the** **Fire** **King** **flames** **on** **;** **Now** **he** **pulls** **up** **to** **snatch**
但 这 火 国王 火焰 在 ; 现在 他 拉 向上 到 抢夺

但火王的火焰仍在燃烧；现在他正准备夺取

[sʌm; səm] ['fɑːdər] .
Some **fodder** **.**
一些 饲料 .

一些饲料。

[ðə; ði]['steɪbəlz][ɪn]['deɪndʒər] .
The **stable's** **in** **danger** **.**
这 马厩的 在 危险 .

马厩有危险。

[hɪz; ɪz] [wɪp] [ɪz][ə; eɪ] [tɔːrtʃ] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [spɜːr][ɪz][ə; eɪ] [mætʃ] ,
His **whip** **is** **a** **torch** **,** **and** **each** **spur** **is** **a** **match** **,**
他的 鞭 是 一个 火炬 , 和 每个 刺 是 一个 匹配 ,

他的鞭子是火炬，每一根马刺都是一根火柴。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['hɔrsəz] [left] [aɪ] [ɪz][ə; eɪ] [pætʃ] ,
And **over** **the** **horse's** **left** **eye** **is** **a** **patch** **,**
和 超过 这 马匹 左边 眼睛 是 一个 修补 ,

马的左眼上戴着眼罩。

[tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['skɔːrtʃɪŋ] [ðə; ði]['meɪndʒər] .
To **keep** **it** **from** **scorching** **the** **manger** **.**
到 保持 它 从 灼热 这 马槽 .

防止它烧焦马槽。

[bʌt; bət] [huː] [ɪz][ðə; ði] ['ɑːslər] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz][hɪz; ɪz] [læd] ,
But **who** **is** **the** **Ostler** **,** **and** **who** **is** **his** **lad** **,**
但 WHO 是 这 马夫勒 , 和 WHO 是 他的 小伙子 ,

但马夫是谁？他的马夫又是谁？

[ɪn] ['fɑːdər] - [sə'plaɪɪŋ] [ə'laɪəns] ,
In fodder - supplying alliance ,
在 饲料 - 供应 联盟 ,

在饲料供应联盟中，

[huː] [fiːd] [ðə; ði]['faɪər] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stiːd] ? -
Who feed the Fire King and his Steed ? '
WHO 喂养 这 火 国王 和 他的 骏马 ? -

谁来喂养火王和他的坐骑?

[tɪz] [tuː] [bæd]
Tis too bad
的 也 坏的

太可惜了

[ðæt] [treɪd] [ʃʊd; ʃəd] [fiːd] ['faɪər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hentʃmən] [siːm] [glæd]
That TRADE should feed Fire , and his henchman seem glad
那 贸易 应该 喂养 火 , 和 他的 喽啰 似乎 高兴的

那场贸易应该会助长火势，而他的爪牙似乎也乐见其成。

[tuː; tə][set] ['hoʊlsəm] [lɔː] [æt; ət] [dɪ'faɪəns] .
To set wholesome Law at defiance .
到 放 健康 法律 在 蔑视 .

公然藐视健全的法律。

[siː] , [treɪd] [stɑːks] [ðə; ði]['meɪndʒər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][peɪl]
See , Trade stocks the manger , and there is the pail
看 , 贸易 股票 这 马槽 , 和 那里 是 这 桶

你看，贸易公司囤积了马槽，那边还有水桶。

[fʊl] [set][baɪ][ðə; ði][ɪmp] [ˌɪli'gæləti] !
Full set by the imp Illegality !
满的 放 经过 这 重要 非法 !

由 imp Illegality 提供完整套装!

[ðæt] [fɪrs] ['faɪəri]['pegəsəs] [ðʌs] [tuː; tə] [rɪ'geɪl] ,
That fierce fiery Pegasus thus to regale ,
那 凶猛的 火热 飞马座 因此 到 款待 ,

那匹凶猛炽热的飞马就这样欢愉着，

[wen] ['hiːz]['deɪndʒər][ænd; ənd] [deθ] [frʌm; frəm][hɑːt] [hed] [tuː; tə] [fleɪm] - [teɪl] ,
When he's danger and death from hot head to flame - tail ,
什么时候 他是 危险 和 死亡 从 热的 头 到 火焰 - 尾巴 ,

当他从炽热的头部到火焰般的尾巴都充满危险和死亡时，

[ɪz] ['kruːəli] ['kæləs] [bruː'tæləti] .
Is cruelly callous brutality .
是 残酷地 冷酷 残酷 .

这是残酷无情的暴行。

[ɑː] , ['dʒʌstɪs] [lʊks] [stɜːrn] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [wel] [ʃiː; ʃi] [meɪ] ,
Ah , Justice looks stern , and , indeed , well she may ,
啊 , 正义 看起来 船尾 , 和 , 的确 , 出色地 她 可能 ,

啊，正义女神的表情很严肃，的确，她有理由如此。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vaɪl] ['vɪʒ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
With such a vile vision before her .
和 这样的 一个 卑鄙的 想象 前 她 .

眼前是一幅如此丑恶的景象。

[ðə; ði] [ɪg'nɪpətənt] [næg][ænd; ənd][ɪts]['raɪdər][tuː; tə] [steɪ]
The ignipotent nag and its rider to stay
这 火能 唠叨 和 它是 骑士 到 停留

那匹无能的马和它的骑手将继续留在这里。

[ɪn][ðer; ðər]['deɪndʒərəs] [kɔ:rs] [ɪz][hɜ:r; hər]['du:ti][tu:; tə] - [deɪ] ,
In their dangerous course is her duty to - day ,
在 他们的 危险的 课程 是 她 责任 到 - 天 ,

在他们危险的旅程中，这是她今天的职责。

[ænd; ənd][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['pʌblɪk] [ɪm'plɔ:r] [hɜ:r; hər] .
And to do it the public implore her .
和 到 做 它 这 民众 恳求 她 .

公众恳求她这样做。

" [baɪ]['dʒɪŋgoʊ] ! " [kraɪz] [pʌntʃ] , " [ju:; jʊ] [nɪ'feriəs] [tu:] ,
" By Jingo ! " cries Punch , " you nefarious Two ,
" 经过 沙文主义 ! " 哭泣 冲床 , " 你 邪恶 二 ,

"该死的！"潘趣喊道，"你们这些邪恶的二号！"

[jʊr; jər] [ə'laɪəns] [hju:'mænəti]['dʒɑ:rz][ɑ:n] !
Your alliance humanity jars on !
你的 联盟 人类 罐子 在 !

你们的联盟人类继续前进！

[ɪf] [ju:; jʊ] [fi:d] [ðə; ði]['faɪər] [fi:nd] , [wɪð; wɪθ][dɪ'zæstər][ɪn] [vju:] ,
If you feed the Fire Fiend , with disaster in view ,
如果 你 喂养 这 火 恶魔 , 和 灾难 在 看法 ,

如果你喂养火魔，灾难将至，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][menz] [deθ] , - [twɜ:r] [mɪr] ['dʒʌstɪs][tu:; tə][du:]
And the chance of men's death , ' twere mere justice to do
和 这 机会 的 男士 死亡 , - 是 仅仅 正义 到 做

而男人的死亡机会，仅仅是伸张正义而已。

[tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [in'daitid] [fɔ:r; fər]['ɑ:rs(ə)n] !
To have you indicted for arson !
到 有 你 被起诉 为了 纵火 !

把你以纵火罪起诉！

" [fə'lɪsɪtəs] [kwoʊ'teɪʃənz] .
" FELICITOUS QUOTATIONS .
" 幸福的 引文 .

"精彩语录。"

" [oʊ] , ['rɑ:bərt] , [ðə; ði] [graʊs] [hæz; həz] [bɪn] [kept] [tu:] [lɔ:ŋ] !
" OH , ROBERT , THE GROUSE HAS BEEN KEPT TOO LONG !
" 哦 , 罗伯特 , 这 松鸡 有 到过 保留 也 长的 !

"哦，罗伯特，这只松鸡养得太久了！"

[aɪ] ['wʌndər] [ju:; jʊ][kæn; kən] [i:t] [ˌaɪ 'ti:] ! "
I WONDER YOU CAN EAT IT ! "
我 想知道 你 能 吃 它 ! "

我很好奇它能不能吃！

" [maɪ] [dɪr] , - [wi:; wi] [ni:dz] [mʌst; məst] [lʌv] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [wen] [wi:; wi] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ! -
" MY DEAR , ' WE NEEDS MUST LOVE THE HIGHEST WHEN WE SEE IT ! '
" 我的 亲爱的 , - 我们 需求 必须 爱 这 最高 什么时候 我们 看 它 ! -

"亲爱的，'当我们看到至高无上的事物时，我们必须去爱它！'"

" (['gwɪ.nə.vɪɹ] .)
" (Guinevere .)
" (桂妮薇儿 .)

（桂妮薇儿。）

['vəusi:z]['pɑ:pjʊˌlaɪ] .
VOCES POPULI .
声音 流行 .

人民之声。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [frentʃ] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] .
AT **THE** **FRENCH** **EXHIBITION** **.**
在 这 法语 展览 .

在法国展览会上。

['kɔ:rəs] [ʌv; əv]['ærəb] [stɔ:l] - ['ki:pəz] .
Chorus **of** **Arab** **Stall** **-** **keepers** **.**
合唱 的 阿拉伯 摊位 - 守门员 .

阿拉伯摊贩的合唱。

[kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] !
Come **and** **look** **!**
来 和 看 !

快来看!

[ælæhɑ:] - [ˌbi: 'eɪ] - [li] - [bu:] !
Alaha **-** **ba** **-** **li** **-** **boo** **!**
阿拉哈 - ba - 李 - 嘘 !

阿拉哈巴利布!

[i:t] [ɪz] ['vɛri] [koʊld][tu:; tə] - [deɪ] !
Eet **is** **verri** **cold** **to** **-** **day** **!**
欧洲东部时间 是 维里 寒冷的 到 - 天 !

今天真冷!

[aɪ] - [ɑ:] - ['rɪʃ] ['brændi] ! -
I **-** **ah** **-** **rish** **Brandi** **!** **'**
我 - 啊 - 爱尔兰人 布兰迪 ! -

我是布兰迪!

[er] , [mɪs] !
Ere **,** **Miss** **!**
埃雷 , 错过 !

小姐，过来!

[ju:; jʊ][kɑ:m] - - [er] !
you **com** **'** **'** **ere** **!**
你 com - - 埃雷 !

你来这里!

[noʊ] [peɪ] [fɔ:r; fər] ['lʊkɪn] - .
No **pay** **for** **lookin** **'** **.**
不 支付 为了 在看 - .

观看不收费。

[ælf] [ə; eɪ] [praɪs] !
Alf **a** **price** **!**
阿尔夫 一个 价格 !

阿尔夫的价格!

['vɛri] [priɪti] , ['vɛri] [næ] - [aɪs] , ['vɛri] [tʃi:p] , ['vɛri] ['mɑ:k] !
Verri **pritti** **,** **verri** **nah** **-** **ice** **,** **verri** **cheap** **,** **verri** **moch** **!**
维里 普里蒂 , 维里 不 - 冰 , 维里 便宜的 , 维里 莫奇 !

Verri pritti，verri nah-ice，verri 便宜，verri moch!

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .
And **so** **on** **.**
和 所以 在 .

等等。

['kɔ:rəs] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['seɪlzwɪmɪn] .
Chorus **of** **British** **Saleswomen** **.**
合唱 的 英国 售货员 .

英国女售货员合唱团。

[wɪl] [juː; jʊ] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][ˈnɑːv(ə)lti] , [sɜːr] ? -

Will	you	allow	me	to	show	you	this	little	novelty	,	Sir	?	'
将要	你	允许	我	到	展示	你	这	小的	新奇	，	先生	？	-

先生，能否让我给您展示一下这个新奇的小玩意儿?

['ɑːveɪ][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] [nuː] [pərˈfjuːm] ['sprɪŋklər] ?

Ave	you	seen	the	noo	perfume	sprinkler	?
大道	你	已见	这	不	香水	洒水器	？

你见过Noo香水喷洒器吗?

[duː] [kʌm] [ænd; ənd][traɪ] [ðɪs] [nuː] ['pʌz(ə)l] — [noʊ] - [ɑːrm][ɪn] ['lʊkɪn] - , [sɜːr] .

Do	come	and	try	this	noo	puzzle	—	no	'	arm	in	lookin	'	,	Sir	.
做	来	和	尝试	这	不	谜	—	不	-	手臂	在	在看	-	，	先生	.

快来试试这个新谜题——别想偷看，先生。

['veri] [naɪs]['lɪt(ə)l] ['nɔvəltiz] - [er] , [sɜːr] ! -

Very	nice	little	novelties	'	ere	,	Sir	!	'
非常	好的	小的	新奇	-	埃雷	，	先生	！	-

先生，这些小玩意儿真不错!

[ɜːrd] [ðə; ði] [nuː] [frentʃ] - , [sɜːr] ?

Eard	the	noo	French	Worltz	,	Sir	?
耳朵	这	不	法语	-	，	先生	？

听到了 noo French Worltz 的声音吗，先生?

['evri] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɪz] ['riːəli] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'djʊst] , & [siː] , & [siː] .

every	article	is	really	very	much	reduced	,	&	c	,	&	c	.
每一个	文章	是	真的	非常	很多	减少	，	&	c	，	&	c	.

每件商品的价格都大幅降低了，等等等等。

[æt; ət][ðə; ði] [fɔ'liː] - [bɛrˈʒɛr] .

AT	THE	FOLIES	-	BERGÈRE	.
在	这	叶子	-	贝热尔	.

在福里贝热酒店。

[siːn] — [ə; eɪ][hɔːl][ɪn][ðə; ði] [graʊndz] .

SCENE	—	A	hall	in	the	grounds	.
场景	—	一个	大厅	在	这	理由	.

场景——庭院内的一处大厅。

['sevrəl] ['tɜːnˌstaɪlz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] ['kɜːtənd] ['entrənsiz] .

Several	turnstiles	leading	to	curtained	entrances	.
一些	旋转闸门	领导	到	帘幕	入口	.

多个旋转门通往有帘子的入口。

['ʃoʊmɛn] (['ʃaʊtɪŋ]) .

Showmen	(	shouting	)	.
表演者	(	喊叫	)	.

表演者（喊叫）。

[ˌæmfɪ'traɪti] , [ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['floʊtɪn] - ['gɑːdəs] .

Amphitrite	,	the	Marvellous	Floatin	'	Goddess	.
安菲特里忒	，	这	奇妙	漂浮	-	女神	.

安菲特里忒，奇妙的漂浮女神。

[dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə] [kə'mens] !

Just	about	to	commence	!
只是	关于	到	开始	!

即将开始!

[ðɪs] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪstɪk] ['gæləri] — [θriː] [ɪ'luːʒnz] [fɔːr; fər]['θrepənsˌθrʌpəns] !

This	way	for	the	Mystic	Gallery	—	three	Illusions	for	threepence	!
这	方式	为了	这	神秘	画廊	—	三	幻觉	为了	三便士	!

这边请前往神秘画廊——三个幻术只需三便士!

[ˌætə'læntə] , [ðə; ði]['sɪlvər] [kwi:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] ; [ðə; ði][ˌɔ:ri'ent(ə)l] ['bju:ti] [ɪn][ðə; ði]['teɪbl] [ʌv; əv]

Atalanta	**,**	**the**	**Silver**	**Queen**	**of**	**the**	**Moon**	**;**	**the**	**Oriental**	**Beauty**	**in**	**the**	**Table**	**of**
亚特兰大	,	这	银	女王	的	这	月亮	;	这	东方	美丽	在	这	桌子	的

[ðə; ði] [sfɪŋks] ,

the	**Sphinx**	**,**
这	狮身人面像	,

阿塔兰忒，月亮的银后；狮身人面像桌上的东方美人

[ænd; ənd][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [ˌgælə'tɪə] , [ɔ:r] - [dri:m] .

and	**the**	**Wonderful**	**Galatea**	**,**	**or**	**Pygmalion's**	**Dream**	**.**
和	这	精彩的	伽拉忒亚	,	或者	-	梦	.

还有《奇妙的伽拉忒亚》，又名《皮格马利翁之梦》。

['oʊnli]['θrepəns,'θrʌpəns] !

Only	**threepence**	**!**
仅有的	三便士	!

只要三便士!

[ðɪs] [wei] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪstɪk] ['mɑ:rv(ə)l][oʊ] - [ʃi:; ʃi] !

This	**way**	**for**	**the**	**Mystic**	**Marvel**	**o**	**'**	**She**	**!**
这	方式	为了	这	神秘	奇迹	o	-	她	!

这边请，神秘的奇女子来了!

[naʊ] [kə'mensɪŋ] !

Now	**commencing**	**!**
现在	开始	!

现在开始!

[ə; eɪ] ['fi:meɪl] ['saɪtsɪr] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l]

A	**Female**	**Sightseer**	**(**	**with**	**the**	**air**	**of**	**a**	**person**	**making**	**an**	**original**
一个	女性	观光客	(	和	这	空气	的	一个	人	制作	一个	原来的

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]) .

suggestion	**)**	**.**
建议	)	.

一位女观光客（一副要提出独到建议的样子）。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][goʊ][ɪn] , [dʒʌst][tu:; tə] [si:] [wʌt] [its] [laɪk] ?

Shall	**we**	**go**	**in**	**,**	**just**	**to**	**see**	**what**	**it's**	**like**	**?**
将	我们	去	在	,	只是	到	看	什么	它是	喜欢	?

我们进去看看吧?

[meɪl] ['dɪtoʊ] .

Male	**Ditto**	**.**
男性	同上	.

雄性百变怪

[meɪ] [æz; əz] [wel] , [naʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] - [er] .

May	**as**	**well**	**,**	**now**	**we**	**are**	**'**	**ere**	**.**
可能	作为	出色地	,	现在	我们	是	-	埃雷	.

既然来了，那就顺其自然吧。

([tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [hɪm'self][frʌm; frəm]['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][krɪ'du:ləti] .)

(	**To**	**preserve**	**himself**	**from**	**any**	**suspicion**	**of**	**credulity**	**.**	**)**
(	到	保存	他自己	从	任何	怀疑	的	轻信	.	)

（为了避免被人怀疑轻信。）

[ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [teɪk] - [ɪn][oʊ] - [sʌm; səm][sɔ:rt] .

Sure	**to**	**be**	**a**	**take**	**-**	**in**	**o**	**'**	**some**	**sort**	**.**
当然	到	是	一个	拿	-	在	o	-	一些	种类	.

肯定会引起某种程度的关注。

[[ðeɪ] ['entər][ə; eɪ][dɪm][ə'pɑ:rtmənt] ,
[They enter a dim apartment ,
[他们 进入 一个 暗淡 公寓 ,

他们走进一间昏暗的公寓，

[ɪn] [wɪtʃ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər] ['li:nɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['bæriər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [steɪdʒ]
in which two or three people are leaning over a barrier in front of a small Stage
在 哪个 二 或者 三 人们 是 倾斜 超过 一个 障碍 在 正面 的 一个 小的 阶段
;
;
;

画面中两三个人倚靠在小舞台前的栏杆上；

[ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][ɪz] ['loʊɝd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pi:ənɪst][ɪz] [ɪn'dʌstriəsli] ['paʊndɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ]
the Curtain is lowered , and a Pianist is industriously pounding away at a
这 窗帘 是 降低 , 和 一个 钢琴家 是 勤奋地 猛击 离开 在 一个
[wɔ:lts] .
Waltz .
华尔兹 .

幕布落下，钢琴家正勤奋地弹奏着华尔兹。

[ðə; ði][ef] . [es] . ([wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['gɪg(ə)l]) .
The F . S . (with an uncomfortable giggle) .
这 F . S . (和 一个 不舒服 傻笑) .

FS（带着尴尬的咯咯笑声）。

[nɑ:t] [mʌtʃ] [tu:; tə] [si:] [soʊ][fɑ:r] , [ɪz][ðer; ðər] ?
Not much to see so far , is there ?
不是 很多 到 看 所以 远的 , 是 那里 ?

目前看来没什么可看的，是吗?

[hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] .
Her Companion .
她 伴侣 .

她的伴侣。

[wel] , [ðeɪ] [eint] [bɪ'gʌn] [jet] .
Well , they ain't begun yet .
出色地 , 他们 不是 开始 然而 .

嗯，他们还没开始呢。

[[ðə; ði] [wɔ:lts] ['ɛndz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n]['raɪzɪz] , [dis'kləuzɪŋ] [ə; eɪ]['kævərn] [si:n] .
[The Waltz ends , and the Curtain rises , disclosing a Cavern Scene .
[这 华尔兹 结束 , 和 这 窗帘 上升 , 披露 一个 洞穴 场景 .

华尔兹结束，帷幕升起，展现出一幅洞穴场景。

[ˌæmfɪ'traɪti] , [ɪn] [blu:] [taɪts] , ['raɪzɪz] [θru:] [ðə; ði] [flɔ:r] .
Amphitrite , in blue tights , rises through the floor .
安菲特里忒 , 在 蓝色的 紧身裤 , 上升 通过 这 地面 .

身穿蓝色紧身衣的安菲特里忒从地板下升起。

[ˌæmfɪ'traɪti] ([ɪn][ðə; ði]['gælɪk] [tʌŋ]) .
Amphitrite (in the Gallic tongue) .
安菲特里忒 (在 这 高卢语 舌头) .

安菲特里忒（高卢语）。

- [et] [mɛʃɝz] , [-] - - [di:] ['vu:] - [lə] [bɑ:ŋ] ['dʒu:r] !
Mesdarms et Messures , j'ai ' honnoor de vous sooayter le bong jour !
- 等 测量 , 我 - - 德 您 - 勒 烟枪 一天 !

Mesdarms et Messures，我谨向您致以崇高敬意！

([floʊts] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ə'pærənt] [sə'pɔ:rt] , [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [pɝ'fɔrmz] ['veriəs] ['greɪsf(ə)l]
(Floats , with no apparent support , in the air , and performs various graceful
(浮标 , 和 不 明显 支持 , 在 这 空气 , 和 表演 各种各样的 优美
[ˌevə'lu:ʃ(ə)n] ,
evolutions ,
进化 ,

（在空中漂浮，无需任何明显支撑，并能做出各种优美的姿态，

[kən'klu:dɪŋ] [baɪ] [ri'və:siŋ] [hɜ:r'self] [kəm'pli:tli]) .
concluding by reversing herself completely) .
总结 经过 逆转 她自己 完全地) .

最后她完全推翻了自己的说法）。

[bɑ:ŋ] [swɔ:r] , - [et] [mɛʃɚz] , [mɛs] - !
Bong swore , Mesdarms et messures , mes remercimongs !
邦 发誓 , - 等 测量 , 梅斯 - !

邦格发誓，Mesdarms et mesures，mes remercimongs!

[[ʃi:; ʃi]['daivi:z] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] [dɪ'sendz] .
[She dives below , and the Curtain descends .
[她 潜水 以下 , 和 这 窗帘 下降 .

她潜入下方，帷幕落下。

[ðə; ði][ef] . [es] . [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ?
The F . S . Is that all ?
这 F . S . 是 那 全部 ?

FS就这些吗?

[aɪ][dəunt] [si:] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] !
I don't see nothing in that !
我 不 看 没有什么 在 那 !

我完全看不出有什么问题!

[hɜ:r; hər][kɑ:mp] . ([hu:] , ['hævɪŋ] [peɪd] [fɔ:r; fər] [əd'mɪʃ(ə)n] , [ri'zents] [ðɪs] [wɑ:nt][ʌv; əv] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n]
Her Comp . (who , having paid for admission , resents this want of appreciation
她 计算机 . (WHO , 拥有 有薪酬的 为了 入学 , 怨恨 这 想 的 欣赏
) .
) .
) .

她的同伴（他已经支付了入场费，因此对这种缺乏尊重感到不满）。

[waɪ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɔ:f][ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði] - [oʊl][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] , ['wɔznt] [ʃi:; ʃi] ?
Why , she was off the ground the ' ole of the time , wasn't she ?
为什么 , 她 曾是 离开 这 地面 这 - 奥莱 的 这 时间 , 不是 她 ?

为什么她一直都离地飞行呢?

[aɪ'd][dʒʌst][laɪk][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ]['tɜ:rnɪn] - [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] [er] [æz; əz] ['i:zi] [æz; əz]
I'd just like to see you turnin ' and twisting about in the air as easy as
ID 只是 喜欢 到 看 你 转弯 - 和 扭曲 关于 在 这 空气 作为 简单的 作为
[ʃi:; ʃi][dɪd][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] - [oʊld][ɑ:n][baɪ] !
she did with nothing to ' old on by !
她 做过 和 没有什么 到 - 老的 在 经过 !

我只想看到你像她一样轻松地在空中旋转、翻腾，没有任何依靠!

[ðə; ði][ef] . [es] . [aɪ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɔ:f][ðə; ði] [graʊnd] — [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz]['klevər] .
The F . S . I didn't notice she was off the ground — yes , that was clever .
这 F . S . 我 没有 注意 她 曾是 离开 这 地面 — 是的 , 那 曾是 聪明的 .

FS 我没注意到她已经离地了——是的，这很聪明。

[aɪ]['nevər] [θɔ:t] [oʊ] - [ðæt] [bɪ'fɔ:r] .
I never thought o ' that before .
我 绝不 想法 o - 那 前 .

我以前从没想过这一点。

[lets] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] [naʊ] .
Let's **go** **and** **see** **the** **other** **things** **now** **.**
我们来吧 去 和 看 这 其他 事物 现在 .

我们现在去看看其他东西吧。

[hɜːr; hər][kɑːmp] .
Her **Comp** **.**
她 计算机 .

她的公司。

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [siː] ['nʌθɪŋ] [sər'praɪzɪŋ] [ɪn] - [ɪm] [tɪl] [ðeə(r)] [ɔːl]['oʊvər] ,
Well **,** **if** **you** **don't** **see** **nothing** **surprising** **in** **'** **em** **till** **they're** **all** **over** **,**
出色地 , 如果 你 不 看 没有什么 奇怪 在 - 呃 直到 它们是 全部 超过 ,

如果你直到一切结束都看不出任何令人惊讶的地方，

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [stɑːp][ˌaʊt'saɪd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hɑː] - [θɔːt] .
you **might** **as** **well** **stop** **outside** **,** **I** **should** **ha** **'** **thought** **.**
你 可能 作为 出色地 停止 外部 , 我 应该 哈 - 想法 .

我当时就应该想到，你最好还是在外面停下来。

[ðə; ði][ef] . [es] . [oʊ] , [bʌt; bət] [aɪl] ['noʊtɪs] [mɔːr] [nekst][taɪm] — [juːv] [gɑːt][tuː; tə][get] [juːst] [tuː; tə]
The **F** **.** **S** **.** **Oh** **,** **but** **I'll** **notice** **more** **next** **time** **—** **you've** **got** **to** **get** **used** **to**
这 F . S . 哦 , 但 患病的 注意 更多的 下一个 时间 — 你已经 得到 到 得到 用过的 到
[ðiːz] [θɪŋz] ,
these **things** **,**
这些 事物 ,

FS 哦，不过下次我会注意到更多——你得习惯这些事。

[juː; jʊ] [noʊ] .
you **know** **.**
你 知道 .

你知道。

[[ðeɪ] ['entər][ðə; ði]['mɪstɪk] ['gæləri] , [ænd; ənd][faɪnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ][dɪm] ['pæsɪdʒ] , ['ɑːpəzɪt]
[**They** **enter** **the** **Mystic** **Gallery** **,** **and** **find** **themselves** **in** **a** **dim** **passage** **,** **opposite**
[他们 进入 这 神秘 画廊 , 和 寻找 他们自己 在 一个 暗淡 通道 , 对面的
[ə; eɪ] [paː'tiʃənd] [kəm'pɑːrtmənt] ,
a **partitioned** **compartment** **,**
一个 分区 隔间 ,

他们进入神秘画廊，发现自己身处一条昏暗的通道中，对面是一个隔间。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [glæs] [keɪs] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɑːn] [fɔːr] ['pedɪstəlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlvər] ['kres(ə)nt]
in **which** **is** **a** **glass** **case** **,** **supported** **on** **four** **pedestals** **,** **with** **a** **silver** **crescent**
在 哪个 是 一个 玻璃 案件 , 有 在 四 基座 , 和 一个 银 新月
[æt; ət][ðə; ði] [bæk] .
at **the** **back** **.**
在 这 后退 .

其中有一个玻璃柜，由四个基座支撑，背面有一个银色新月形装饰。

[ðə; ði] [ɪ'luːʒnz] — [tuː; tə][dʒʌdʒ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['skɜːriːɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] —
The **Illusions** **—** **to** **judge** **from** **a** **sound** **of** **scurrying** **behind** **the** **scenes** **—**
这 幻觉 — 到 法官 从 一个 声音 的 匆匆忙忙 在后面 这 场景 —
[hæv; həv] [ə'pærəntli] [bɪn] ['teɪkən] ['sʌmwʌt] [ˌʌnə'werz] .
have **apparently** **been** **taken** **somewhat** **unawares** **.**
有 显然 到过 已采取 有些 不知情 .

从幕后匆忙的脚步声判断，幻影乐队显然有些措手不及。

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['saɪtsɪr] (['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pliːz]) .
The **Female** **Sightseer** **(** **anxious** **to** **please** **)** **.**
这 女性 观光客 (焦虑的 到 请) .

女观光客（渴望取悦他人）。

[ðeɪv] [dʌn] [ðæt] - [ælf] - [muːn] ['veri] [wel] , ['hævnt] [ðeɪ] ?
They've done that ' alf - moon very well , haven't they ?
他们有 完毕 那 - 阿尔夫 - 月亮 非常 出色地 , 还没有 他们 ?

他们把那个"半月"画得很好，不是吗?

[vɔɪs] [ʌv; əv] ['ʃoʊmən] ([ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'luːʒnz]) .
Voice of Showman (addressing the Illusions) .
嗓音 的 表演者 (解决 这 幻觉) .

表演者的声音（对魔术师们讲话）。

[naʊ] [ðen] , - ['uri] [ʌp][ðer; ðər] — [wɪə(r)][ɔːl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Now then , ' urry up there — we're all waiting for you .
现在 然后 , - 快点 向上 那里 — 是 全部 等待 为了 你 .

好了，快点上去吧——我们都在等你呢。

[[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] " [ˌætə'læntə] , [ðə; ði]['sɪlvər] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] , " [ə'pɪrz] , ['strɔːŋli]
[The face of " Atalanta , the Silver Queen of the Moon , " appears , strongly
[这 脸 的 " 亚特兰大 , 这 银 女王 的 这 月亮 , " 出现 , 强烈
[ɪ'luːmɪneɪtɪd] ,
illuminated ,
照明 ,

"月亮银后阿塔兰忒"的面容显现，光芒四射。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [glæs] - [bɑːks] , [ænd; ənd][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði][spek'teitəs][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pæsɪv]
inside the glass - box , and regards the spectators with an impassive
里面 这 玻璃 - 盒子 , 和 问候 这 观众 和 一个 冷漠
[kən'tempt] — ['greɪtli] [tuː; tə][ðer; ðər][kən'fjuːʒ(ə)n] .
contempt — greatly to their confusion .
鄙视 — 非常 到 他们的 困惑 .

他坐在玻璃盒子里，用一种冷漠的轻蔑的目光看着观众——这让观众们非常困惑。

[ðə; ði] [meɪl] [es] . ([ɪn][ə; eɪ] [prə'pɪʃiətɔːri] [toʊn]) .
The Male S . (in a propitiatory tone) .
这 男性 S . (在 一个 安抚 语气) .

男性 S.（以安抚的语气）。

[nɑːt][ə; eɪ][bæd] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
Not a bad - looking girl , is she ?
不是 一个 坏的 - 寻找 女孩 , 是 她 ?

她长得还不错吧?

[ˌætə'læntə] , [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ([tuː; tə][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] ['bjuːti] [ɪn][nekst]
Atalanta , the Queen of the Moon (to the Oriental Beauty in next
亚特兰大 , 这 女王 的 这 月亮 (到 这 东方 美丽 在 下一个

阿塔兰塔，月亮女王（接下来是东方美人）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 196]
[页 -]

[第196页]

[kəm'pɑːrtmənt]) .
compartment) .
隔间) .

隔间）。

['pɑːli] , [wen] [ðiːz] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər] [gɔːn] , [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [fetʃ] [ˌem 'iː][maɪ][wɜːrk] !
Polly , when these people are gone , I wish you'd fetch me my work !
波莉 , 什么时候 这些 人们 是 已消失 , 我 希望 你会 拿来 我 我的 工作 !

波莉，等这些人走了，我希望你能帮我把我的工作拿回来!

[[ðə; ði] ['saɪtˌsiːəz] [muːv] [ɑːn] , ['fiːlɪŋ] [krʌʃt] .
[The Sightseers move on , feeling crushed .
[这 观光客 移动 在 , 感觉 碎 .

观光客们垂头丧气地继续前行。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [kəm'pɑːrtmənt] [ðə; ði] ['ʌpər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ɪz] [dɪ'skʌvərd] ,
In the second compartment the upper portion of a female is discovered ,
在 这 第二 隔间 这 上 部分 的 一个 女性 是 发现 ,

在第二个隔间中发现了女性的上半身，

['kɑːmli] ['nɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ə; eɪ][smɔːl] ['teɪbl] , [ðə; ði][legz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [dɪ'stɪŋktli]
calmly knitting in the centre of a small table , the legs of which are distinctly
平静地 针织 在 这 中心 的 一个 小的 桌子 , 这 腿 的 哪个 是 明显地
['vɪzəb(ə)l] .
visible .
可见的 .

她平静地坐在小桌子中央织毛衣，桌子的腿清晰可见。

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [es] . [waɪ] , [wer'evər] [hæz; həz][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜːr; hər][gɑːt][tuː; tə] ?
The Female S . Why , wherever has the rest of her got to ?
这 女性 S . 为什么 , 无论 有 这 休息 的 她 得到 到 ?

女S。为什么，她的其他部分都到哪里去了?

[ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] ['bjuːti] ([wɪð; wɪθ] ['kɑːnʃəs] [suːˌpɪri'ɔːrəti]) .
The Oriental Beauty (with conscious superiority) .
这 东方 美丽 (和 有意识的 优势) .

东方美人（带着自觉的优越感）。

[ðæts] [wʌt] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][faɪnd][aʊt] .
That's what you've got to find out .
那就是 什么 你已经 得到 到 寻找 出去 .

这是你需要弄清楚的。

[[ðeɪ] [pæs] [ɑːn][tuː; tə] ['ɪntərvjuː] " [ˌgælə'tɪə] , [ɔːr] - [driːm] ,
[They pass on to interview " Galatea , or Pygmalion's Dream ,
[他们 经过 在 到 面试 " 伽拉忒亚 , 或者 - 梦 ,

[他们接着采访了《伽拉忒亚，或皮格马利翁之梦》，

" [huːz] [kəm'pɑːrtmənt] [ɪz][æz; əz] [jet] [ɪn'veləpt] [ɪn][əb'skjʊrəti] .
" whose compartment is as yet enveloped in obscurity .
" 谁 隔间 是 作为 然而 被包裹 在 朦胧 .

"其隔间目前仍笼罩在神秘之中。"

[ə; eɪ] ['juːθfl] ['ʃoʊmən] ([ə'pærəntli] [ɑːn][fə'mɪliər][tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'luːʒnz]) .
A Youthful Showman (apparently on familiar terms with all the Illusions) .
一个 青春 表演者 (显然 在 熟悉的 条款 和 全部 这 幻觉) .

一位年轻的表演者（显然与所有魔术师都很熟悉）。

['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [ʃel] [naʊ] - ['ɑːveɪ][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] - - [tuː; tə][juː; jʊ]
Ladies and Gentlemen , I shell now ' ave the honour of persentin ' to you
女士们 和 先生们 , 我 壳 现在 - 大道 这 荣誉 的 - - 到 你
[ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] - ,
the wonderful Galatear ,
这 精彩的 - ,

女士们先生们，现在我荣幸地向大家介绍精彩绝伦的伽拉忒亚尔。

[ɔːr] ['lɪvɪn] - ['stætʃuː] ; [juː; jʊ] [wɪl] - ['ɑːveɪ][æn; ən] - [ʌv; əv] - [ændəlɪŋ][ðə; ði] [bʌst] [fɔːr; fər]
or Livin ' Statue ; you will ' ave an oppertoonity of ' andling the bust for
或者 生活 - 雕像 ; 你 将要 - 大道 一个 - 的 - 安德林 这 摔碎 为了
[jɔːr'selvz] ,
yourselves ,
你们自己 ,

或者说，是"活雕像"；您将有机会亲自把玩这尊半身像。

[wɪtʃ] [wɪl] [wɔːrm] [bɪˈfɔːr] [jʊr; jər] [aɪz] [ˈɪntuː] [ˈlɪvɪŋ] [fleʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlʌvli] - [lɪv; laɪv]
which **will** **warm** **before** **your** **eyes** **into** **living** **flesh** **,** **and** **the** **lovely** **creecher** **live**
哪个 将要 温暖的 前 你的 眼睛 进入 活的 肉 , 和 这 迷人的 - 居住
[ænd; ənd] [spiːk] . -
and **speak** **.** **'**
和 说话 . -

它会在你眼前慢慢变回活生生的血肉之躯，那可爱的呱呱叫的小家伙会活过来，会说话。

[er] , [lʊk] [ʃɑːrp] , [kɑːrnt] [jər] - !
Ere **,** **look** **sharp** **,** **carn't** **yer** **'** **!**
埃雷 , 看 锋利的 , 不能 你的 - !

喂，看清楚了，好吗!

[[tuː; tə][ˌgæləˈtɪə] .
[**To** **Galatea** **.**
[到 伽拉忒亚 .

[致伽拉忒亚。

- [driːm] ([frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪstɪk] [gluːm]) .
Pygmalion's **Dream** **(** **from** **the** **mystic** **gloom** **)** **.**
- 梦 (从 这 神秘 愁云) .

皮格马利翁之梦（来自神秘的阴郁）。

[weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , [tɪl] [aɪv] [dʌn] [ˈwɔːrmɪŋ] [maɪ] - [ˈændz] .
Wait **a** **bit** **,** **till** **I've** **done** **warming** **my** **'** **ands** **.**
等待 一个 少量 , 直到 我已经 完毕 变暖 我的 - 和 .

稍等片刻，等我手热身完毕。

[naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][tɜːrn][ðə; ði] [laɪts] [ʌp] . . . [ðer; ðər] , [juːv] [bɪn] [ænd; ənd] [tɜːrnd] - [ɪm] [aʊt]
Now **you** **can** **turn** **the** **lights** **up** **.** **.** **.** **there** **,** **you've** **bin** **and** **turned** **'** **em** **out**
现在 你 能 转动 这 灯 向上 . . . 那里 , 你已经 垃圾桶 和 转向 - 呃 出去
[naʊ] , [ˈstuːpɪd] !
now **,** **stoopid** **!**
现在 , 愚蠢 !

现在你可以把灯调亮了.....好了，你已经把它们关掉了，笨蛋!

[ðə; ði][waɪ] . [es] . [dəunt][juː; jʊ] [ɪkˈsaɪt] [jɔːrˈself] .
The **Y** **.** **S** **.** **Don't** **you** **excite** **yourself** **.**
这 是 . S . 不 你 激发 你自己 .

YS：别让自己太兴奋。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm][ˈdɔɪɪn] - .
I **know** **what** **I'm** **doin** **'** **.**
我 知道 什么 我是 做 - .

我知道自己在做什么。

([tɜːrnz][ðə; ði] [laɪts] [ʌp] , [ænd; ənd] [rɪˈviːlz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈterə] - [ˈkɑːtə] [bʌst] .)
(**Turns** **the** **lights** **up** **,** **and** **reveals** **a** **large** **terra** **-** **cotta** **Bust** **.** **)**
(转弯 这 灯 向上 , 和 揭示 一个 大的 大地 - 科塔 摔碎 .)

（打开灯光，露出一尊大型陶土半身像。）

[æt; ət][maɪ] [rɪˈkwest] ,
At **my** **request** **,**
在 我的 要求 ,

应我的要求，

[ðɪs] [jʌŋ] - [wɪl] [naʊ] - [tuː; tə] - [ðə; ði] [juː] [ænd; ənd] - [ʌv; əv][laɪf][ɪtˈself]
this **young** **lydy** **will** **now** **perceed** **to** **assoom** **the** **yew** **and** **kimplexion** **of** **life** **itself**
这 年轻的 - 将要 现在 - 到 - 这 紫杉 和 - 的 生活 本身
.
:
.

这位年轻的莉迪现在将去理解生命本身的紫杉和复杂之处。

-　，[wɪl] [juː; jʊ][ə'blaɪdʒ][ˌjuː 'es][baɪ]['kaɪndli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][laɪf] ?

Galatear	**,**	**will**	**you**	**oblige**	**us**	**by**	**kindly**	**coming**	**to**	**life**	**?**
-	，	将要	你	必须	我们	经过	亲切地	未来	到	生活	？

伽拉提亚，你能否应允我们的请求，复活呢?

[[ðə; ði] [bʌst] ['væniʃiz] , [ænd; ənd][ɪz] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['ɜːrθli] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn] [roʊ'bʌst] [helθ] .

[	**The**	**Bust**	**vanishes**	**,**	**and**	**is**	**replaced**	**by**	**a**	**decidedly**	**earthly**	**Young**	**Woman**	**in**	**robust**	**health**	**.**
[	这	摔碎	消失	,	和	是	替换	经过	一个	绝对地	尘世的	年轻的	女士	在	强壮的	健康	.

[半身像消失了，取而代之的是一位身体健康、极具世俗气息的年轻女子。

[ðə; ði][waɪ] . [es] . [θɛŋk] [juː; jʊ] .

The	**Y**	**.**	**S**	**.**	**Thenk**	**you**	**.**
这	是	.	S	.	桑克	你	.

YS 谢谢你。

[ðæts] [ɔːl][aɪ]['wɑːntɪd][ʌv; əv] [jər] .

That's	**all**	**I**	**wanted**	**of**	**yer**	**.**
那就是	全部	我	通缉	的	你的	.

这就是我想要你做的全部。

[naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][jʊr; jər]['fɔːrmər] - ?

Now	**,**	**will**	**you**	**kindly**	**return**	**to**	**your**	**former**	**styte**	**?**
现在	，	将要	你	亲切地	返回	到	你的	以前的	-	？

现在，请您返回您原来的住处好吗?

[[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [træns'fɔːmz] [hɜːr'self]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [skʌl] .

[	**The**	**Young**	**Woman**	**transforms**	**herself**	**into**	**a**	**hideous**	**Skull**	**.**
[	这	年轻的	女士	变换	她自己	进入	一个	可怕	颅骨	.

年轻女子变成了一个可怕的骷髅。

[ðə; ði][waɪ] . [es] . ([ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [rɪ'mɑːnstrəns]) .

The	**Y**	**.**	**S**	**.**	**(**	**in**	**a**	**tone**	**of**	**remonstrance**	**)**	**.**
这	是	.	S	.	(	在	一个	语气	的	抗议	)	.

YS（语气表示抗议)。

[noʊ] — [noʊ] , [nɑːt] [ðæt] - [fais] !

No	**—**	**no**	**,**	**not**	**that**	**ridiklous**	**fice**	**!**
不	—	不	，	不是	那	-	办公室	！

不——不，不是那个荒谬的办公室!

[wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [wʌt] [jər] [wɪl] [biː; bi] — [its] ['veri] [loʊɪk] [jər] , [aɪ] [noʊ] ,

We	**don't**	**want**	**to**	**see**	**what**	**yer**	**will**	**be**	**—**	**it's**	**very**	**loike**	**yer**	**,**	**I**	**know**	**,**
我们	不	想	到	看	什么	你的	将要	是	—	它是	非常	类似	你的	，	我	知道	，

我们不想知道你会变成什么样——我知道，这很像你。

[bʌt; bət] [stɪl] — ([ðə; ði] [skʌl] ['tʃeɪndʒɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [bʌst] .)

but	**still**	**—**	**(**	**The**	**Skull**	**changes**	**to**	**the**	**Bust**	**.**	**)**
但	仍然	—	(	这	颅骨	变化	到	这	摔碎	.	)

但是——（骷髅变成了半身像。)

[ɑː] , [ðæts] [mɔːr] [ðə; ði] - !

Ah	**,**	**that's**	**more**	**the**	**stoyle**	**!**
啊	，	那就是	更多的	这	-	！

啊，这才是我想要的风格!

([teɪks] [ðə; ði] [bʌst] [baɪ][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd][hændz][ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [fɔːr; fər] [ɪn'spekʃ(ə)n] .)

(	**Takes**	**the**	**Bust**	**by**	**the**	**neck**	**and**	**hands**	**it**	**round**	**for**	**inspection**	**.**	**)**
(	需要	这	摔碎	经过	这	脖子	和	双手	它	圆形的	为了	检查	.	)

（抓住雕像的脖子，递给众人检查。)

[ænd; ənd] [naʊ] , - [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər][kaɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][oʊni] - - [wʌn]['lɪt(ə)l]

And	now	,	thenking	you	for	your	kind	attention	,	and	on'y	orskin	'	one	little
和	现在	,	-	你	为了	你的	种类	注意力	,	和	仅限	-	-	一	小的

- [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

fyvour	of	you	,
-	的	你	,

现在，感谢各位的关注，我只想向你们表达一个小小的谢意。

[ðæt] [ɪz] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'viːl] - [aʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] ,

that	is	,	that	you	will	not	reveal	'	ow	it	is	done	,
那	是	,	那	你	将要	不是	揭示	-	现在	它	是	完毕	,

也就是说，你不会透露"它是怎么做到的"。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [bɪd][juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['iːvənɪn] - , - [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] !

I	will	now	bid	you	a	very	good	evenin	'	,	Lydies	and	Gentlemen	!
我	将要	现在	出价	你	一个	非常	好的	晚上	-	,	-	和	先生们	!

各位女士、先生们，祝你们晚上愉快!

[ðə; ði][ef] . [es] . ([ˌaʊt'saɪd]) .

The	F	.	S	.	(	outside	)	.
这	F	.	S	.	(	外部	)	.

FS（外部）。

[its] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [ðeɪ] [kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔːr; fər]['θrepənsˌθrʌpəns] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ?

It's	wonderful	how	they	can	do	it	all	for	threepence	,	isn't	it	?
它是	精彩的	如何	他们	能	做	它	全部	为了	三便士	,	不是	它	?

他们只花三便士就能做到这一切，真是太神奇了，不是吗?

[wiː; wi] ['hævnt] [siːn] [ʃiː; ʃi] [jet] !

We	haven't	seen	She	yet	!
我们	还没有	已见	她	然而	!

我们还没见过她呢!

[hɜːr; hər][kɑːmp] .

Her	Comp	.
她	计算机	.

她的公司。

[wʌt] , - ['ævənt][juː; jʊ] [siːn] ['wʌndɚz] [ɪ'nʌf] ?

What	,	'	aven't	you	seen	wonders	enough	?
什么	,	-	还没有	你	已见	奇迹	足够的	?

什么？难道你还没见过足够多的奇迹吗?

[kʌm] [ɑːn] , [ðen] .

Come	on	,	then	.
来	在	,	然后	.

来吧。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] !

But	you	are	going	it	,	you	know	!
但	你	是	去	它	,	你	知道	!

但你知道，你肯定会成功的!

[[ðeɪ] ['entər][ə; eɪ][smɔːl] [ruːm] ,

[	They	enter	a	small	room	,
[	他们	进入	一个	小的	房间	,

他们走进一间小房间，

[æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['bæriər] [ænd; ənd] [prə'siːniəm] [wɪð; wɪθ] [drɔːn]

at	the	further	end	of	which	are	a	barrier	and	proscenium	with	drawn
在	这	更远	结尾	的	哪个	是	一个	障碍	和	舞台口	和	绘制

['hæŋgɪŋz] .

hangings	.
绞刑	.

舞台的另一端设有屏障和带有帷幔的舞台口。

[ðə; ði] [ɪg'zɪbɪtər] ([ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l][toʊn] , ['pʌŋktʃueɪtɪd][baɪ]['baʊz, 'boʊz]) .

The	Exhibitor	(	in	a	confidential	tone	,	punctuated	by	bows	)	.
这	参展商	(	在	一个	机密的	语气	,	标点符号	经过	弓	)	.

参展商（语气低沉，不时鞠躬）。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kiːp] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,

I	will	not	keep	you	waiting	,	Ladies	and	Gentlemen	,
我	将要	不是	保持	你	等待	,	女士们	和	先生们	,

女士们、先生们，我就不让你们久等了。

[bʌt; bət][æt; ət][wʌns][proʊ'siːd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fjuː] [prɪ'lɪmɪneri] [ri'maːks] .

but	at	once	proceed	with	a	few	preliminary	remarks	.
但	在	一次	继续	和	一个	很少	初步的	评论	.

但请先作几点初步说明。

[moʊst][ʌv; əv][juː; jʊ] , [noʊ] [daʊt] , [hæv; həv] [riːd] [ðæt] ['selɪbreɪtɪd] ['stɔːri][baɪ]['mɪstər] . ['raɪdər]

Most	of	you	,	no	doubt	,	have	read	that	celebrated	story	by	Mr	.	RIDER
最多	的	你	,	不	怀疑	,	有	读	那	著名	故事	经过	先生	.	骑士

['hægərd] ,

HAGGARD	,
枯槁	,

毫无疑问，你们大多数人都读过莱德·哈格德先生那篇著名的小说。

[ə'baʊt][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ʃiː; ʃi] - [huː] - [mʌst; məst] - [biː; bi] - [əu'beid] , [ænd; ənd] [huː] [dwelt] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs]

about	a	certain	She	-	who	-	must	-	be	-	obeyed	,	and	who	dwelt	in	a	place
关于	一个	肯定	她	-	WHO	-	必须	-	是	-	服从	,	和	WHO	居住	在	一个	地方

[kɔːld] - ,

called	Kôr	,
称为	-	,

关于一位必须服从的女神，她居住在一个名叫科尔的地方，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] ['daʊtləs] [rɪ'membər] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] - ['æbɪt][ʌv; əv] [rɪ'perɪŋ]

and	you	will	also	doubtless	remember	how	she	was	in	the	'	abit	of	repairing
和	你	将要	还	毫无疑问	记住	如何	她	曾是	在	这	-	有点	的	维修

,

,

,

你肯定也会记得她当时是如何忙着修理东西的。

[æt; ət]['sɜːrt(ə)n] ['ɪntərvlz] , [tuː; tə][ə; eɪ]['kævərn] , [ænd; ənd] - [hɜːr; hər] [juːθ] [ɪn][ə; eɪ]['faɪəri]

at	certain	intervals	,	to	a	cavern	,	and	renooing	her	youth	in	a	fiery
在	肯定	间隔	,	到	一个	洞穴	,	和	-	她	青年	在	一个	火热

['pɪlər] .

piller	.
柱子	.

每隔一段时间，她会去一个洞穴，在一根燃烧的柱子上重获青春。

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] - [hɜːr; hər]['lʌvər][tuː; tə]['fɒlər] [hɜːr; hər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

On	one	occasion	,	wishing	to	indooce	her	lover	to	foller	her	example	,
在	一	场合	,	祝	到	-	她	情人	到	福勒	她	例子	,

有一次，她想强迫她的情人效仿她的做法，

[ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [fleɪm] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] — ['sʌmθɪŋ] [went] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ]

she	stepped	into	the	flame	to	encourage	him	—	something	went	wrong	with
她	步	进入	这	火焰	到	鼓励	他	—	某物	去	错误的	和

[ðə; ði][wɜːrks] ,

the	works	,
这	作品	,

她走进火焰中鼓励他——事情出了点问题。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] - [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪndər] .

and	she	was	instantly	redooced	to	a	cinder	.
和	她	曾是	即刻	-	到	一个	煤渣	.

她瞬间化为灰烬。

[aɪ] ['fɔːrtʃənətli] - [ə'pɛnd] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ([juː; jʊ] [wɪl] [ɪskjuːs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][waɪld]

I	fortunately	'	appened	to	be	near	at	the	time	(	you	will	escuse	a	little	wild
我	幸运的是	-	附加	到	是	靠近	在	这	时间	(	你	将要	借口	一个	小的	荒野

[fɪb][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ʃoʊmən] ,

fib	from	a	showman	,
纤维	从	一个	表演者	,

幸运的是，我当时正好在附近（你会原谅一个表演者撒个小谎，

[aɪm] [ʃʊr] !)

I'm	sure	!	)
我是	当然	!	)

我敢肯定！）

[aɪ] - [ə'pɛnd] [tuː; tə][biː; bi] - [baɪ] ,

I	'	appened	to	be	porsin	by	,
我	-	附加	到	是	-	经过	,

我碰巧路过，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l][ʃiː; ʃi] ,

and	was	thus	enabled	to	secure	the	ashes	of	the	Wonderful	She	,
和	曾是	因此	已启用	到	安全的	这	灰烬	的	这	精彩的	她	,

因此得以保全那位奇妙女神的骨灰。

[wɪtʃ] — ([drɔːz] ['hæŋgɪŋz] [ænd; ənd] [rɪ'viːlz] [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] ['met(ə)l][ɜːrn] [sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði]

which	—	(	draws	hangings	and	reveals	a	shallow	metal	Urn	suspended	in	the
哪个	—	(	平局	绞刑	和	揭示	一个	浅的	金属	瓮	暂停	在	这

['sentər][ʌv; əv] [siːn]) ,

centre	of	scene	)	,
中心	的	场景	)	,

（拉开帷幔，露出悬挂在场景中央的浅金属瓮），

[ɑːr; ər] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ɪn'kloʊzd] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l][ɜːrn] .

are	now	before	you	enclosed	in	that	little	urn	.
是	现在	前	你	内	在	那	小的	瓮	.

现在它们就摆在你面前，被装在这个小骨灰瓮里。

[ʃiː; ʃi] — [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

She	—	where	are	you	?
她	—	在哪里	是	你	?

她——你在哪里?

[ʃiː; ʃi] ([ɪn][ə; eɪ] [fʊl] [swiːt] [vɔɪs] , [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ]) .

She	(	in	a	full	sweet	voice	,	from	below	)	.
她	(	在	一个	满的	甜的	嗓音	,	从	以下	)	.

她（用甜美饱满的声音，从下方传来）。

[aɪ][ˌeɪ 'em] - [er] !

I	am	'	ere	!
我	是	-	埃雷	!

我在这里!

['ʃoʊmən] .
Showman .
表演者 .

表演者。

[ðen] [ə'pɪr] !
Then appear !
然后 出现 !

然后出现!

[[ðə; ði] ['ʌpər] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] ['kʌmli] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n] [i'mə:dʒz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
[The upper portion of an exceedingly comely Young Person emerges from the
[这 上 部分 的 一个 非常 漂亮 年轻的 人 出现 从 这
[maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɜ:rn] .
mouth of the Urn .
嘴 的 这 瓮 .

一个极其俊美的年轻人的上半身从瓮口中探了出来。

[ðə; ði][ef] . [es] . (['stɑ:rtld]) .
The F . S . (startled) .
这 F . S . (惊慌) .

FS（吓了一跳）。

[lɔ:] , [ʃi:; ʃi] [gɪv] [ˌem 'i:][kwaɪt][ə; eɪ][tɜ:rn] !
Lor , she give me quite a turn !
洛尔 , 她 给 我 相当 一个 转动 !

洛尔，她让我大吃一惊!

['ʃoʊmən] .
Showman .
表演者 .

表演者。

[sʌm; səm]['pi:p(ə)l] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ɔ:l] [dʌn] [baɪ] ['mɪrɝz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][soʊ] ;
Some people think this is all done by mirrors , but it is not so ;
一些 人们 思考 这 是 全部 完毕 经过 镜子 , 但 它 是 不是 所以 ;

有些人认为这一切都是镜子造成的，但事实并非如此;

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['mænɪdʒd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] .
it is managed by a simple arrangement of light and shade .
它 是 管理 经过 一个 简单的 安排 的 光 和 阴影 .

它是通过简单的光影布置来控制的。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [naʊ] [tɜ:rn] ['sloʊli] [raʊnd] ,
She will now turn slowly round ,
她 将要 现在 转动 缓慢地 圆形的 ,

她现在会慢慢转过身去。

[tu:; tə] [kən'vɪns] [ju:; jʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['ri:əli] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][ɜ:rn][ænd; ənd][nɑ:t] ['mɪrli] - [ˌaɪ 'ti:] .
to convince you that she is really inside the urn and not merely beyind it .
到 说服 你 那 她 是 真的 里面 这 瓮 和 不是 仅仅 - 它 .

让你相信她真的在骨灰瓮里，而不仅仅是在骨灰瓮的后面。

([ʃi:; ʃi][tɜ:rnz] [raʊnd] [ˌkɑ:ndɪ'sendɪŋli] .)
(She turns round condescendingly .)
(她 转弯 圆形的 居高临下地 .)

（她居高临下地转过身。）

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [nekst] [pæs] [hɜ:r; hər] - ['ændz] [kəm'pli:tli] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ,
She will next pass her ' ands completely round her ,
她 将要 下一个 经过 她 - 和 完全地 圆形的 她 ,

接下来，她会把手完全转过身去。

[ˌðer'baɪ] ['demənstreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ʌtər] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['eni] ['waɪɜ-z, 'waɪrz][tuː; tə]
thereby **demonstrating** **the** **utter** **impossibility** **of** **there** **being** **any** **wires** **to**
从而 演示 这 说出 不可能 的 那里 存在 任何 电线 到
[sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] .
support **her** **.**
支持 她 .

由此证明，她身上绝对不可能有任何电线支撑。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ræp][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
Now **she** **will** **rap** **on** **the** **walls** **on** **each** **side** **of** **her** **,**
现在 她 将要 说唱 在 这 墙壁 在 每个 边 的 她 ,

现在她会敲击两侧的墙壁，

['pruːviŋ][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɑːlɪd][ri'æləti] ,
proving **to** **you** **that** **she** **is** **no** **reflection** **,** **but** **a** **solid** **reality** **,**
证明 到 你 那 她 是 不 反射 , 但 一个 坚硬的 现实 ,

这向你证明，她不是镜像，而是实实在在的现实。

['æftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [tæp][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ɜːrn] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ,
after **which** **she** **will** **tap** **the** **bottom** **of** **the** **urn** **beneath** **her** **,**
后 哪个 她 将要 轻敲 这 底部 的 这 瓮 下面 她 ,

之后她会轻敲身下的骨灰瓮底部。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [pə'pɔːts] [tuː; tə][biː; bi] .
so **that** **you** **may** **see** **it** **really** **is** **what** **it** **purports** **to** **be** **.**
所以 那 你 可能 看 它 真的 是 什么 它 声称 到 是 .

这样你就能看出它确实名副其实。

([ʃiː; ʃi] [pɜ-'fɔrmz] [ɔːl] [ðiːz] ['ækʃnz] [ɪn][ðə; ði][moʊst][ə'blaɪdʒɪŋ] ['mænər] .)
(She performs all these actions in the most obliging manner .)
(她 表演 全部 这些 行动 在 这 最多 乐于助人 方式 .)

（她以最顺从的态度完成了所有这些动作。）

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [naʊ] [ˌdɪsə'pɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
She will now disappear for a moment .
她 将要 现在 消失 为了 一个 片刻 .

她将暂时消失一会儿。

([ʃiː; ʃi] [sɪŋks] ['ɪntuː][ðə; ði][ɜːrn] .)
(She sinks into the Urn .)
(她 水槽 进入 这 瓮 .)

（她沉入了骨灰瓮中。）

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] [ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi] ?
Are you still there , She ?
是 你 仍然 那里 , 她 ?

她，你还在吗?

[ʃiː; ʃi] ([frʌm; frəm][ðə; ði] ['riːses] [ʌv; əv][ðə; ði][ɜːrn]) .
She (from the recess of the Urn) .
她 (从 这 凹陷处 的 这 瓮) .

她（从瓮的凹陷处）。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

['ʃoʊmən] .
Showman .
表演者 .

表演者。

[ðen] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm][saɪn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] !
Then will you give us some sign of your presence !
然后 将要 你 给 我们 一些 符号 的 你的 在场 !

那么，请你给我们一些你存在的迹象吧!

([ə; eɪ][hænd][ænd; ənd][ɑːrm][ɑːr; ər][prəʊ'truːdid] , [ænd; ənd] [weɪvd] ['greɪsfəli] .)
(A hand and arm are protruded , and waved gracefully .)
(一个 手 和 手臂 是 突出 , 和 挥手 优雅地 .)

（一只手和手臂伸出来，优雅地挥动着。）

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

[naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ʌp] [ə'gen] .
Now you can come up again .
现在 你 能 来 向上 再次 .

现在你可以再次上来了。

([ʃiː; ʃi][ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪrz] .)
(She re - appears .)
(她 关于 - 出现 .)

（她再次出现。）

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [naʊ] ['ænsər] ['eni] ['kwestʃənz] ['eni]['leɪdi][ɔːr]['dʒent(ə)lmən] [meɪ] [laɪk][tuː; tə][pʊt][tuː; tə][hɜːr; hər]
She will now answer any questions any lady or gentleman may like to put to her
她 将要 现在 回答 任何 问题 任何 女士 或者 绅士 可能 喜欢 到 放 到 她
,
,
,

她现在可以回答任何女士或先生可能向她提出的任何问题。

['ɔːlweɪz] [prə'vaɪdɪd][juː; jʊ][wəʊnt][æsk][hɜːr; hər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] — [fɔːr; fər][aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt]
always provided you won't ask her how it is done — for I'm sure she wouldn't
总是 假如 你 惯于 问 她 如何 它 是 完毕 — 为了 我是 当然 她 不会
[gɪv] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ,
give me away ,
给 我 离开 ,

只要你不问她是怎么做到的——因为我确信她不会出卖我。

[wʊd] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] ?
would you , She ?
会 你 , 她 ?

她，你愿意吗?

[ʃiː; ʃi] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['greɪʃəs] [smaɪl]) .
She (with a slow bow and gracious smile) .
她 (和 一个 慢的 弓 和 亲切 微笑) .

她（缓缓鞠躬，面带微笑）。

- [nɑːt] .
Certingly not .
- 不是 .

当然不是。

[ðə; ði][ef] . [es] . ([tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjən]) .
The F . S . (to her Companion) .
这 F . S . (到 她 伴侣) .

FS（对她的伴侣）。

[æsk][hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] — [duː] .
Ask **her** **something** **—** **do** **.**
问 她 某物 — 做 .

问她点什么——去做。

[hɜːr; hər][kɑːmp] .
Her **Comp** **.**
她 计算机 .

她的公司。

[goʊ][ɑːn] !
Go **on** **!**
去 在 !

继续!

[aɪ] [eint] [gɑːt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] — [æsk][hɜːr; hər] [jɔːr'self] !
I **ain't** **got** **anything** **to** **ask** **her** **—** **ask** **her** **yourself** **!**
我 不是 得到 任何事物 到 问 她 — 问 她 你自己 !

我没什么要问她的——你自己去问她吧!

[ə; eɪ]['boʊldər]['spɪrɪt] ([wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst]) .
A **Bolder** **Spirit** **(** **with** **interest** **)** **.**
一个 更大胆 精神 (和 兴趣) .

更大胆的精神（附带利息）。

[ɑːr; ər][jʊr; jər] [fiːt] [wɔːrm] ?
Are **your** **feet** **warm** **?**
是 你的 脚 温暖的 ?

你的脚暖和吗?

[ʃiː; ʃi] .
She **.**
她 .

她。

[kwaɪt] — [θæŋks] .
Quite **—** **thanks** **.**
相当 — 谢谢 .

确实如此——谢谢。

[ðə; ði] ['ʃoʊmən] .
The **Showman** **.**
这 表演者 .

表演者。

[haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] ?
How **old** **are** **you** **,** **She** **?**
如何 老的 是 你 , 她 ?

She，你多大了?

[ʃiː; ʃi] ([ɪm'presɪvli]) .
She **(** **impressively** **)** **.**
她 (令人印象深刻) .

她（令人印象深刻地）。

[tuː] - ['jɪrz] .
Two **theousand** **years** **.**
二 - 年 .

两千年。

- ['ærɪ] .
' **Arry** **.**
- 阿瑞 .

'Arry。

[ænd; ənd][kwaɪt][ə; eɪ] [jʌŋ] [θɪŋ] , [tuː] !
And **quite** **a** **young** **thing** **,** **too** **!**
和 相当 一个 年轻的 事物 , 也 !

而且她还很年轻呢!

[ə; eɪ]['spektɐɪtər] ([huː] [hæz; həz] [riːd] [ðə; ðɪ]['nɑːv(ə)l]) .
A **Spectator** **(** **who** **has** **read** **the** **Novel** **)** **.**
一个 旁观者 (WHO 有 读 这 小说) .

一位旁观者（读过这部小说）。

- ['ɑːveɪ][juː; jʊ] - [ɜːrd] [frʌm; frəm]['liːoʊ] ['vɪnsiː] ['leɪtli] ?
' **Ave** **you** **'** **eard** **from** **LEO** **VINCEY** **lately** **?**
- 大道 你 - 耳朵 从 狮子座 文西 最近 ?

你最近有收到利奥·文西的消息吗?

[ʃiː; ʃi] (['koʊldli]) .
She **(** **coldly** **)** **.**
她 (冷冷地) .

她（冷冷地）

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən] .
I **don't** **know** **the** **gentleman** **.**
我 不 知道 这 绅士 .

我不认识这位先生。

['ʃoʊmən] .
Showman **.**
表演者 .

表演者。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['kwestʃənz] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [naʊ] [rɪ'taɪər]['ɪntuː][hɜːr; hər]
If **you** **have** **no** **more** **questions** **to** **ask** **her** **,** **She** **will** **now** **retire** **into** **her**
如果 你 有 不 更多的 问题 到 问 她 , 她 将要 现在 退休 进入 她
[ɜːrn] ,
urn **,**
瓮 ,

如果你没有其他问题要问她了，她现在就可以安息于骨灰瓮中了。

['θæŋkɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl][fɔːr; fər][jʊr; jər][kaɪnd] [ə'tendəns] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪtʃ] [wɪl] [kən'kluːd] [ðə; ðɪ]
thanking **you** **all** **for** **your** **kind** **attendance** **this** **morning** **,** **which** **will** **conclude** **the**
谢谢 你 全部 为了 你的 种类 出席 这 早晨 , 哪个 将要 结束 这
[ˌentər'teɪnmənt] .
entertainment **.**
娱乐 .

感谢各位今天上午的莅临，娱乐活动到此结束。

[['faɪn(ə)l] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ʃiː; ʃi] .
[**Final** **disappearance** **of** **She** **.**
[最终的 消失 的 她 .

她最终消失了。

[ðə; ðɪ] ['ɔːdiəns] [pæs] [aʊt] , ['fiːlɪŋ] — [wɪð; wɪθ]['pɜːrfɪkt]['dʒʌstɪs] — [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] " [hæd; həd]
The **Audience** **pass** **out** **,** **feeling** **—** **with** **perfect** **justice** **—** **that** **they** **have** **"** **had**
这 观众 经过 出去 , 感觉 — 和 完美的 正义 — 那 他们 有 " 有
[ðer; ðər] ['mʌniːz] [wɜːrθ] .
their **money's** **worth** **.**
他们的 钱的 值得 .

观众们昏昏欲睡，他们完全有理由感到“物有所值”。

" [haʊ] [its] [dʌn] .
" **HOW** **IT'S** **DONE** **.**
" 如何 它是 完毕 .

“它是怎么做到的。”

[ə; eɪ][hænd] - [bʊk] [ʌv; əv] ['ɑːnəsti] .
A Hand - book of Honesty .
一个 手 - 书 的 诚实 .

诚实手册。

[noʊ] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — ['grændˌmʌðərli] ['gʌvərnmənt] .
No . III . — GRANDMOTHERLY GOVERNMENT .
不 . 三、 . 一 祖母 政府 .

第三章——祖母式政府。

[siːn] [aɪ] . — [ˌes 'tiː] .
SCENE I . — St .
场景 我 . 一 英石 .

第一幕——圣。

['stiːvənz] .
Stephen's .
斯蒂芬的 .

斯蒂芬的。

[sə'geɪʃəs] ['ledʒɪsleɪtər][ɑːn][hɪz; ɪz][legz] ['ædvəˌkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['ænti] - [əˌdʌltə'reɪʃn] [ækt] .
Sagacious Legislator on his legs advocating a new Anti - Adulteration Act .
明智 立法者 在 他的 腿 倡导 一个 新的 反对 - 掺假 行为 .

一位睿智的立法者站着倡导一项新的反掺假法案。

[fjuː] [em] . [piː] . - [es]['prez(ə)nt] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [draʊzɪŋ] .
Few M . P . ' s present , most of them drowsing .
很少 M . P . - s 展示 , 最多 的 他们 困倦 .

出席的议员寥寥无几，而且大部分都在打瞌睡。

[sə'geɪʃəs] ['ledʒɪsleɪtər] .
Sagacious Legislator .
明智 立法者 .

睿智的立法者。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [sɜːr] ,
As I was saying , Sir ,
作为 我 曾是 说 , 先生 ,

正如我刚才所说，先生，

[ðə; ði] [əˌdʌltə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['bʌtər] [hæz; həz] [bɪn] [pʊʃt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [leŋθs] [ðæt] [noʊ]
the adulteration of Butter has been pushed to such abominable lengths that no
这 掺假 的 黄油 有 到过 推动 到 这样的 可恶 长度 那 不
['brɪtɪʃ] ['wɜːrkmən] [noʊz] ['weðər] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['iːtɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊ] [ɔːr]
British Workman knows whether what he is eating is the product of the Cow or
英国 工人 知道 无论 什么 他 是 吃 是 这 产品 的 这 奶牛 或者
[ʌv; əv][ðə; ði] [temz] [mʌd] - [bæŋks] .
of the Thames mud - banks .
的 这 泰晤士河 泥 - 银行 .

黄油掺假现象已经发展到如此令人发指的地步，以至于没有一个英国工人知道自己吃的究竟是牛奶做的，还是泰晤士河泥滩上的泥浆做的。

([ə; eɪ] ['snɪgər] .)
(A snigger .)
(一个 暗笑 .)

（一声轻笑。）

[tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [friː] ['brekfəst] ['teɪbl] !
Talk of a Free Breakfast Table !
讲话 的 一个 自由的 早餐 桌子 !

免费早餐桌真是太棒了！

[aɪ] [wʊd] [friː] [ðə; ði] ['brɪtnz] ['brekfəst] ['teɪbl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'hoʊlsəm] ['ɪŋkjʊbəs][ʌv; əv]
I would free the Briton's Breakfast Table from the unwholesome incubus of
我 会 自由的 这 英国人的 早餐 桌子 从 这 不健康的 梦魇 的
[əˌdʌltə'reɪʃn] .
Adulteration .
掺假 .

我要让英国人的早餐桌摆脱掺假这种不健康的噩梦。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɪf] [ðə; ði] ['kʌstəmər] [tʃuːziz] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] ['bʌtər] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ['bʌtər] ,
At any rate , if the customer chooses to purchase butter which is not butter ,
在 任何 速度 , 如果 这 顾客 选择 到 购买 黄油 哪个 是 不是 黄油 ,

总之，如果顾客选择购买的并非真正的黄油，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][duː][ˌaɪ 'tiː] ['noʊɪŋli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] .
he shall do it knowingly , with his eyes open .
他 将 做 它 明知 , 和 他的 眼睛 打开 .

他将明知故犯，睁着眼睛去做这件事。

(['fiːb(ə)l] " [hɪr] , [hɪr] ! ")
(Feeble " Hear , hear ! ")
(微弱 " 听到 , 听到 ! ")

（虚弱地"好，好！"）

['ʌndər] [ðɪs] [ækt] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [mɪlk] - [meɪd] ['bʌtər]
Under this Act anything which is not absolutely unsophisticated milk - made Butter
在下面 这 行为 任何事物 哪个 是 不是 绝对地 不谙世事的 牛奶 - 制成 黄油
[mʌst; məst][biː; bi] ['pleɪnli] [mɑːrkt] ,
must be plainly marked ,
必须 是 显然 标记 ,

根据该法案，除完全未经加工的牛奶制成的黄油外，任何产品都必须明确标明。

[ænd; ənd]['oʊpənli] [vendid] [æz; əz] - !
and openly vended as Adipocerene !
和 公然 自动售货机 作为 - !

并且公开以 Adipocerene 的名义出售！

[[ə'mɪdst] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'plɔːz] [ðə; ði][ækt][ɪz] [pæst] .
[Amidst considerable applause the Act is passed .
[在……之中 大量 掌声 这 行为 是 通过了 .

在热烈的掌声中，该法案获得通过。

[siːn] [iː] . — [smɔːl] - [ʃɑːp] [ɪn][ə; eɪ] [pʊr] ['neɪbərhʊd] .
SCENE II . — Small Butterman's shop in a poor neighbourhood .
场景 二 . — 小的 - 店铺 在 一个 贫穷的 邻里 .

第二幕——贫民区的小巴特曼商店。

['bɜːrli] [waɪt] - - [prə'praɪətər][bɪ'haɪnd] ['kaʊntər] .
Burly white - apron'd Proprietor behind counter .
魁梧的 白色的 - - 业主 在后面 柜台 .

柜台后面站着一位身材魁梧、身穿白色围裙的老板。

[tuː; tə][hɪm; ɪm]['entər][ə; eɪ]['pæsti; 'peɪsti] - [feɪst] ['wɜːrkmən] ,
To him enter a pasty - faced Workman ,
到 他 进入 一个 糊状物 - 面对 工人 ,

一个面色苍白的工人走了进来，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['griːsi] [pæt][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [liːf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ledʒər] .
with a greasy pat of something wrapped in a leaf from a ledger .
和 一个 腻 拍 的 某物 包装 在 一个 叶子 从 一个 账簿 .

用账簿上的一片叶子包裹着的油腻腻的东西。

['wɜ:rkmən] .
Workman .
工人 .

工人。

[aɪ] [seɪ] , ['gʌvnər] , - [hɪr] .
I say , Guv'nor , lookye here .
我 说 , 州长 , - 这里 .

我说，老大，瞧瞧这儿。

[ðɪs] - [er] [stʌf] [æz; əz] [ju:; jʊ] [soʊld] [maɪ] [oʊld] ['wʊmən] , [ɪz] ['sɪmpli] ['bi:stli] .
This ' ere stuff as you sold my old woman , is simply beastly .
这 - 埃雷 东西 作为 你 卖 我的 老的 女士 , 是 简单地 兽 .

你卖给我老太太的这些东西，简直太可怕了。

[aɪ] [dəunt] [bɪ'li:v] [its] ['bʌtər] [æt; ət] [ɔ:l] .
I don't believe it's butter at all .
我 不 相信 它是 黄油 在 全部 .

我根本不相信那是黄油。

['bʌtərˌmæn] (['snɪrɪŋli]) .
Butterman (sneeringly) .
巴特曼 (冷笑着) .

巴特曼（冷笑着）。

[ænd; ənd] [hu:] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ?
And who said it was ?
和 WHO 说 它 曾是 ?

谁说的?

[wʌt] [dɪd] [jʊr; jər] ['mɪsɪz] [bai] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] ?
What did your Missus buy it as ?
什么 做过 你的 太太 买 它 作为 ?

你太太买的时候叫什么名字?

['wɜ:rkmən] .
Workman .
工人 .

工人。

[waɪ] , - — - [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [bɪ'li:v] .
Why , Adipo — whot's it , I believe .
为什么 , - — - 它 , 我 相信 .

哦，是阿迪波——我想应该是他吧。

[bʌt; bət] [ðæts] ['oʊnli] [ə'nʌðər] [neɪm] [fɔ:r; fər] ['bʌtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tʃi:pər] [sɔ:rt] , [eint] [ˌaɪ 'ti:] ?
But that's only another name for butter of a cheaper sort , ain't it ?
但 那就是 仅有的 其他 姓名 为了 黄油 的 一个 更便宜 种类 , 不是 它 ?

但这不就是另一种比较便宜的黄油吗?

['enihaʊ] , [its] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['næsti] .
Anyhow , it's no reason why it should be nasty .
无论如何 , 它是 不 原因 为什么 它 应该 是 可恶的 .

总之，这并不是它就一定令人厌恶的理由。

['bʌtərˌmæn] (['lɔ:ftɪli]) .
Butterman (loftily) .
巴特曼 (傲慢地) .

巴特曼（傲慢地）。

[naʊ] [lʊk] [hɪr] , [maɪ] [mæn] , [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [ɪk'spekt] ?
Now look here , my man , what do you expect ?
现在 看 这里 , 我的 男人 , 什么 做 你 预计 ?

听着，老兄，你还指望什么呢?

[ðæts] - , [ðæt] [ɪz] , [ænd; ənd][soʊld][æz; əz] [sʌtʃ] .
That's Adipocerene , that is , and sold as such .
那就是 - , 那 是 , 和 卖 作为 这样的 .

这就是脂环烯，也是这样出售的。

[ɪf] [juːl] [peɪ] [fɔːr; fər] ['bʌtər] , [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][æsk][fɔːr; fər] [ðɪs] [hɪr] [stʌf] ,
If you'll pay for Butter , you can have it ; but if you ask for this here stuff ,
如果 你会 支付 为了 黄油 , 你 能 有 它 ; 但 如果 你 问 为了 这 这里 东西 ,

如果你愿意付钱买黄油，你就能得到；但如果你开口要这些东西，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [jər] [tʃæns] .
you must take yer chance .
你 必须 拿 你的 机会 .

你必须抓住机会。

['wɜːrkmən] .
Workman .
工人 .

工人。

[bʌt; bət] [wɒts] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ɑːn] ?
But what's it made on ?
但 是什么 它 制成 在 ?

但它是用什么材料制成的呢?

['bʌtərˌmæn] .
Butterman .
巴特曼 .

巴特曼。

[ðæts] [noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv][maɪn] .
That's no business of mine .
那就是 不 商业 的 矿 .

那不关我的事。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] - [ˌaɪ 'tiː] — ([maɪnd] , [aɪ][dəunt] [seɪ] [jər] [kʊd; kəd]) — ['ɪntuː] [steɪl] ['suːɪt] [ænd; ənd] ['suːər] - ['skreɪpɪŋz] ,
If you could anerlyse it — (mind , I don't say yer could) — into stale suet and sewer - scrapings ,
如果 你 可以 - 它 — (头脑 , 我 不 说 你的 可以) — 进入 陈旧 羊脂 和 下水道 - 刮屑 ,

如果你能把它分析成——（注意，我不是说你能）——变成陈腐的牛油和下水道垃圾，

[juː; jʊ] ['kudnt] [pruːv] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɔrnt]
you couldn't prove as it warn't
你 不能 证明 作为 它 警告

你无法证明，因为它没有

- , [seɪm] [æz; əz] [its] [soʊld][fɔːr; fər] , [kʊd; kəd] [jər] ?
Adipocerene , same as it's sold for , could yer ?
- , 相同的 作为 它是 卖 为了 , 可以 你的 ?

脂联素，就是它卖的价格，对吧?

['wɜːrkmən] (['hɑːtli]) .
Workman (hotly) .
工人 (热) .

工人（热情地）。

[bʌt; bət] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][dəunt][wɑːnt] [steɪl] ['suːɪt][ænd; ənd] ['suːər] - ['skreɪpɪŋz] , [ˌwɑːtˌsʌm'ɛvər] [juː; jʊ]

But	hang	it	,	I	don't	want	stale	suet	and	sewer	-	scrapings	,	whatsomever	you
但	悬挂	它	,	我	不	想	陈旧	羊脂	和	下水道	-	刮屑	,	不管	你

[meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

may	call	it	.
可能	称呼	它	.

但算了，我不要陈腐的牛油和下水道垃圾，不管你怎么称呼它。

['bʌtərˌmæn] ([dɪ'saɪsɪvli]) .

Butterman	(	decisively	)	.
巴特曼	(	果断地	)	.

巴特曼（果断地）。

[ðen] [bai] ['bʌtər] , [ænd; ənd] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ,

Then	buy	Butter	,	and	pay	for	it	like	a	man	,
然后	买	黄油	,	和	支付	为了	它	喜欢	一个	男人	,

然后去买黄油，像个男人一样付钱。

[ænd; ənd][dəunt] [kʌm] [ə; eɪ] - ['bɔðərɪŋ] [ˌem 'iː][ə'baʊt] [θɪŋz] [æz; əz] [aɪv] [nɑːθɪŋk] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

and	don't	come	a	-	bothering	me	about	things	as	I've	nothink	to	do	with
和	不	来	一个	-	烦人	我	关于	事物	作为	我已经	什么都没有	到	做	和

.

:

·

别来烦我，这事跟我一点关系都没有。

[ɪf] [gʌvmɛnt] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] - , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mɪsɪz] [wɪl] [bai] [ˌaɪ 'tiː]

If	Guv'ment	will	have	it	called	Adipocerene	,	and	your	Missus	will	buy	it
如果	政府	将要	有	它	称为	-	,	和	你的	太太	将要	买	它

[bɪ'kɑːs] [its] [tʃiːp] ;

becos	it's	cheap	;
因为	它是	便宜的	;

如果政府把它命名为脂溢性皮素，而你的妻子会因为它便宜而购买它；

[dəunt][juː; jʊ] [bleɪm] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['næsti] , [ðæts] [ɔːl] .

don't	you	blame	me	if	you	find	it	nasty	,	that's	all	.
不	你	责备	我	如果	你	寻找	它	可恶的	,	那就是	全部	.

如果你觉得它很糟糕，请不要怪我，仅此而已。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] !

Good	morning	!
好的	早晨	!

早上好！

[[riˈtaiəz] [ʌp] , " ['swelɪŋ] ['vɪzəbli] .

[	Retires	up	,	"	swelling	visibly	.
[	退休	向上	,	"	肿胀	明显地	.

[退役时，“明显肿胀”。

" ['wɜːrkmən] .

"	Workman	.
"	工人	.

“工人。

[həmf] !

Humph	!
哼	!

哼!

[bɪ'twɪkst] ['grænd,mʌðərli] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd][,mænju'fæktʃərəz][ʌv; əv] [mɪ'stɪriəsnəs] , [wer]
Betwixt **Grandmotherly** **Government** **and** **Manufacturers** **of** **Mysteriousness** **,** **where**
中间 祖母 政府 和 制造商 的 神秘 , 在哪里
[ˌeɪ 'em][aɪ] ?
am **I** **?**
是 我 ?

在慈祥的政府和神秘的制造者之间，我身处何方?

[ðæts] [wɑːtˌwʌt][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] !
That's **wot** **I** **want** **to** **know** **!**
那就是 什么 我 想 到 知道 !

这正是我想要知道的!

[[left] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] .
[**Left** **wanting** **to** **know** **.**
[左边 想要 到 知道 .

留下了想要了解的疑问。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **197** **]**
[页 -]

[第197页]

[tuː; tə] ['ɛŋgəlbɜːg] [ænd; ənd] [bæk] .
TO **ENGELBERG** **AND** **BACK** **.**
到 恩格尔贝格 和 后退 .

往返恩格尔贝格。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [noʊts] ['teɪkən] [ɪn] [ruːt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [kjʊr] .
Being **a** **few** **Notes** **taken** **en** **route** **in** **search** **of** **a** **Perfect** **Cure** **.**
存在 一个 很少 笔记 已采取 英文 路线 在 搜索 的 一个 完美的 治愈 .

这是在寻找完美疗法的途中所做的一些笔记。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/3页

[ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] [hu:] [kən'strʌktɪd] [ðə; ði] ['grædʒuəli] [ə'sendɪŋ] [roʊd] [wɪtʃ] , ['sloʊli] ['maʊntɪŋ]
The **Engineers** **who** **constructed** **the** **gradually** **ascending** **road** **which** **,** **slowly** **mounting**
这 工程师 WHO 建造 这 逐步地 上升 路 哪个 , 缓慢地 安装
[ðə; ði] ['væli] ,
the **valley** **,**
这 谷 ,

修建这条缓缓上升、沿着山谷蜿蜒而上的道路的工程师们

['faɪnəli] [teɪks] [ju:; jʊ]['oʊvər][ðə; ði] [rɪdʒ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,
finally **takes** **you** **over** **the** **ridge** **,** **as** **it** **were** **,**
最后 需要 你 超过 这 岭 , 作为 它 是 ,

最后，它仿佛带你翻过了山脊。

[ænd; ənd] [di'pɔzits] [ju:; jʊ][æt; ət][ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] - [fi:t] , ['dʌsti] [bʌt; bət]['greɪtf(ə)l] , [ɑ:n][ðə; ði]
and **deposits** **you** **at** **a** **height** **of** **3800** **feet** **,** **dusty** **but** **grateful** **,** **on** **the**
和 存款 你 在 一个 高度 的 - 脚 , 尘土飞扬 但 感激的 , 在 这
[pleɪn] [ʌv; əv] ['ɛŋgəlbɝg] ,
plain **of** **Engelberg** **,**
清楚的 的 恩格尔贝格 ,

然后把你送到海拔3800英尺的恩格尔贝格平原上，虽然浑身尘土，但你会心存感激。

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['præktɪk(ə)l]['dʒəʊkəz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]['wɔ:tər] .
must **have** **been** **practical** **jokers** **of** **the** **first** **water** **.**
必须 有 到过 实际的 小丑 的 这 第一的 水 .

他们一定是出了名的恶作剧高手。

[ðeɪ] [li:d] [ju:; jʊ][ʌp][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [tɜ:rn]
They **lead** **you** **up** **in** **the** **right** **direction** **several** **thousand** **feet** **,** **then** **suddenly** **turn**
他们 带领 你 向上 在 这 正确的 方向 一些 千 脚 , 然后 突然 转动
[ju:; jʊ] [raʊnd] ,
you **round** **,**
你 圆形的 ,

他们领着你朝正确的方向向上攀登了几千英尺，然后突然把你转身带走。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [teɪk] [ju:; jʊ] [kli:n] [bæk] [ə'gen] .
and **apparently** **take** **you** **clean** **back** **again** **.**
和 显然 拿 你 干净的 后退 再次 .

而且显然还能把你彻底带回来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [nɑ:t][wʌns] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] .
And **this** **not** **once** **,** **but** **a** **dozen** **times** **.**
和 这 不是 一次 , 但 一个 打 时代 .

而且这种情况不止一次，而是发生了十几次。

[ðeɪ] [si:m] [tu:; tə] [seɪ] , " [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ri:tʃ] [ðə; ði][tɑ:p] [ðɪs] [taɪm] , [maɪ][faɪn]
They **seem** **to** **say** **,** **"** **You** **think** **you** **must** **reach** **the** **top** **this** **time** **,** **my** **fine**
他们 似乎 到 说 , " 你 思考 你 必须 抵达 这 顶部 这 时间 , 我的 美好的
['feloʊ] ?
fellow **?**
同伴 ?

他们似乎在说："你认为这次你一定要登顶吗，我的好伙计？"

[nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
Not **a** **bit** **of** **it** **.**
不是 一个 少量 的 它 .

一点儿也没有。

[bæk] [juː; jʊ][goʊ] [ə'gen] .
Back **you** **go** **again** **.**
后退 你 去 再次 .

你又得原路返回。

" [stɪl] [wiː; wi] [kept] ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['wɪðər] [ðə; ði]['præktɪk(ə)l] - ['dʒoʊkɪŋ] ['ɛndʒə'nɪrz] [led]
" **Still** **we** **kept** **turning** **and** **turning** **whither** **the** **Practical** **-** **joking** **Engineers** **led**
" 仍然 我们 保留 转弯 和 转弯 往哪里去 这 实际的 - 开玩笑 工程师 引领
[ˌjuː 'es] ,
us **,**
我们 ,

“但我们还是不停地跟着那些爱开玩笑的工程师们转来转去，

[bʌt; bət] [siːmd] [æz; əz][fɑːr][ɔːf][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrniz] [end][æz; əz]['evər] .
but **seemed** **as** **far** **off** **from** **our** **journey's** **end** **as** **ever** **.**
但 似乎 作为 远的 离开 从 我们的 旅程 结尾 作为 曾经 .

但似乎离旅程的终点依然遥远。

[ə; eɪ]['roʊdsaɪd] [ɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [dɪ'luːdɪd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ɪts] [laɪt] ,
A **roadside** **inn** **for** **a** **moment** **deluded** **us** **with** **its** **light** **,**
一个 路边 客栈 为了 一个 片刻 妄想 我们 和 它是 光 ,

路边一家客栈的灯光一度让我们产生了错觉。

[bʌt; bət][wiː; wi]['oʊnli] [druː] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [waɪl] ['aʊər; ɑːr] ['gluːmi] [ˌtʃæriə'tɪr] [sæt] [daʊn]
but **we** **only** **drew** **up** **in** **front** **of** **this** **while** **our** **gloomy** **charioteer** **sat** **down**
但 我们 仅有的 画 向上 在 正面 的 这 尽管 我们的 阴沉 车夫 卫星 向下
[tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [skwer] [miːl] ,
to **a** **good** **square** **meal** **,**
到 一个 好的 正方形 一顿饭 ,

但我们只是停在了这里前面，而我们那阴郁的车夫则坐下来享用了一顿丰盛的晚餐。

[ðə; ði][θɜːrd][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [sɪns] [θriː] [əˈklɔk, əu-] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'sʊmd]
the **third** **he** **had** **had** **since** **three** **o'clock** **,** **over** **which** **he** **consumed**
这 第三 他 有 有 自从 三 点钟 , 超过 哪个 他 消耗
[ɪg'zæktli][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['mɪnɪts] ,
exactly **five** **-** **and** **-** **twenty** **minutes** **,**
确切地 五 - 和 - 二十 分钟 ,

这是他从三点钟到现在喝的第三杯，他花了整整五分钟二十分钟才喝完。

['kiːpɪŋ] [ˌjuː 'es] ['weɪtɪŋ] [waɪl] [hiː; hi][dɪ'spoʊzd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪz; ɪz] ['liːʒər] ,
keeping **us** **waiting** **while** **he** **disposed** **of** **it** **at** **his** **leisure** **,**
保持 我们 等待 尽管 他 处置 的 它 在 他的 闲暇 ,

他让我们等着，自己悠闲地处理掉它。

[ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [dɪ'presɪŋ] [bʌt; bət] ['griːdi] [sʌlks] .
in **a** **fit** **of** **depressing** **but** **greedy** **sulks** **.**
在 一个 合身 的 沉闷 但 贪婪的 生闷气 .

在一阵令人沮丧但又贪婪的闷闷不乐中。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wi] [muːvd] [ɑːn] [ə'gen] ,
At **length** **we** **moved** **on** **again** **,**
在 长度 我们 已搬 在 再次 ,

最后我们又继续前行了。

[ænd; ənd][ɪn][ə'baʊt] [ə'nʌðər] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [ə'pærəntli] [riːtʃt] [ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv][ðə; ði]
and **in** **about** **another** **half** **-** **an** **-** **hour** **apparently** **reached** **the** **limit** **of** **the**
和 在 关于 其他 一半 - 一个 - 小时 显然 达到 这 限制 的 这
['præktɪk(ə)l] - ['dʒoʊkɪŋ] ['ɛndʒə'nɪrz] - [wɜːrk] ,
Practical **-** **joking** **Engineers** **'** **work** **,**
实际的 - 开玩笑 工程师 - 工作 ,

大约又过了半个小时，爱开玩笑的工程师们的工作似乎就达到了极限。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['sɜːrli] [ˌtʃæriə'tɪr] ['sʌd(ə)nli] [dʒʌmpt] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd] ['krækɪŋ] [hɪz; ɪz]

for	our	surly	charioteer	suddenly	jumped	on	the	box	,	and	cracking	his
为了	我们的	粗鲁	车夫	突然	跳了起来	在	这	盒子	,	和	裂纹	他的

[wɪp] ['fjʊriəsli] ,

whip	furiously	,
鞭	愤怒地	,

我们那脾气暴躁的车夫突然跳上车厢，疯狂地挥舞着鞭子。

[gɑːt][ɔːl][ðə; ði] [peɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ɪn][ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [θriː] [sə'geɪʃəs] ['hɔːrsɪz] ,

got	all	the	pace	that	was	left	in	them	out	of	our	three	sagacious	horses	,
得到	全部	这	步伐	那	曾是	左边	在	他们	出去	的	我们的	三	明智	马匹	,

我们三匹聪明的马都使出了浑身解数，跑出了它们剩余的速度。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['mɪnɪts] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['terɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ]['lev(ə)l][roʊd][pæst]

and	in	a	few	more	minutes	we	were	tearing	along	a	level	road	past
和	在	一个	很少	更多的	分钟	我们	是	撕裂	沿着	一个	等级	路	过去的

['skætərd] ,

scattered	châlets	,
疏散	小木屋	,

几分钟后，我们便沿着平坦的道路飞驰而过，路旁散落着一排排小木屋。

['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [tɔɪ] - [ʃɑːps] , [ænd; ənd]['aɪsəleɪtɪd] ['penʃənz] ,

little	wooden	toy	-	shops	,	and	isolated	pensions	,
小的	木制的	玩具	-	商店	,	和	孤立	养老金	,

小小的木制玩具店和偏僻的旅馆，

[tɔːrdz] [ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [waɪt] ['pæləs] [ðæt] [stʊd] [aʊt][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [saɪt] [ɪn][ðə; ði]

towards	a	colossal	-	looking	white	palace	that	stood	out	a	grateful	sight	in	the
向	一个	庞大	-	寻找	白色的	宫殿	那	站立	出去	一个	感激的	视线	在	这

['dɪstəns] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

distance	before	us	,
距离	前	我们	,

远处，一座巍峨的白色宫殿映入眼帘，令人心旷神怡。

[bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kɑːm] [waɪt] - [bluː] [bleɪz] [ʃed] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['lɔːfti]

basking	in	the	calm	white	-	blue	blaze	shed	upon	it	from	a	couple	of	lofty
晒太阳	在	这	冷静的	白色的	-	蓝色的	火焰	棚	之上	它	从	一个	夫妻	的	高远

[ɪ'lektrɪk] [laɪts] ,

electric	lights	,
电的	灯	,

它沐浴在几盏高耸的电灯投射出的宁静的蓝白色光芒中，

[ðæt] [toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [ʌp] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [rʌf]

that	told	us	that	up	here	in	the	mountains	we	were	not	coming	to	rough
那	讲述	我们	那	向上	这里	在	这	山脉	我们	是	不是	未来	到	粗糙的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

这告诉我们，来到这里（山区）我们不会过得很艰苦。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['welkəmd] [baɪ][ðə; ði]['leɪtɪst] ['lʌkʃəriz] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənts] [ʌv; əv][fɜːrst] - [reɪt]

but	to	be	welcomed	by	the	latest	luxuries	and	refinements	of	first	-	rate
但	到	是	欢迎	经过	这	最新的	奢侈品	和	改进	的	第一的	-	速度

['mɑːdərn][hoʊ'tel] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] .

modern	hotel	accommodation	.
现代的	酒店	住宿	.

但您将享受到一流现代酒店住宿的最新奢华和精致设施。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] .

And	this	proved	to	be	the	case	.
和	这	已证实	到	是	这	案件	.

事实证明确实如此。

[ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['entrəns] - [hɔːl] ,

Immediately	he	arrived	in	the	large	entrance	-	hall	,
立即地	他	到达的	在	这	大的	入口	-	大厅	,

他立刻进入了宽敞的门厅。

[ðə; ði][dɪ'læpɪdeɪtɪd][wʌn][wʌz; wəz] ['griːtɪd] [baɪ][ðə; ði]['lændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][et] ['kəːhəus] ,

the	Dilapidated	One	was	greeted	by	the	Landlord	of	the	Hotel	et	Kurhaus	,
这	破旧的	一	曾是	问候	经过	这	房东	的	这	酒店	等	库尔豪斯	,

破旧不堪的客人受到了酒店及疗养院老板的迎接。

['tɪtlɪs] , [pə'laɪtli] [ə'sɪstɪd] [tuː; tə][ðə; ði][lɪft] ,

Titlis	,	politely	assisted	to	the	lift	,
标题	,	礼貌地	协助	到	这	举起	,

蒂特利斯被礼貌地扶到电梯前

[ænd; ənd]['faɪnəli] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] [ɪ'lektrɪkli] - ['laɪtɪd] [ruːm]

and	finally	deposited	in	the	comfortable	and	electrically	-	lighted	room
和	最后	已存	在	这	舒服的	和	电气	-	照明	房间

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'saɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

which	had	been	assigned	to	him	.
哪个	有	到过	分配	到	他	.

最后，他被安置在分配给他的那间舒适且有电灯照明的房间里。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪk'striːmli] [fʊl] , " [ə'naʊnst] [ðə; ði][pə'laɪt][hɛə][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . -

"	We	are	extremely	full	,	"	announced	the	polite	Herr	to	Dr	.	MELCHISIDEC
"	我们	是	极其	满的	,	"	宣布	这	有礼貌的	先生	到	博士	.	-

;
;
;

“我们已经非常拥挤了，”彬彬有礼的先生向梅尔基西德克博士宣布；

" [ænd; ənd][wiː; wi][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði]['sekənd] ['dɪnər] ,

"	and	we	just	come	from	finishing	the	second	dinner	,
"	和	我们	只是	来	从	精加工	这	第二	晚餐	,

我们刚吃完第二顿晚餐回来，

" — [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] " [ɪk'striːmli] [fʊl] ,

"	—	which	seemed	to	account	for	his	being	"	extremely	full	,
"	—	哪个	似乎	到	帐户	为了	他的	存在	"	极其	满的	,

——这似乎可以解释他为何“非常饱腹，

" — " [bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'send] [frʌm; frəm][jʊr; jər][ruːmz; rʊmz] ,

"	—	"	but	as	soon	as	you	will	descend	from	your	rooms	,
"	—	"	但	作为	很快	作为	你	将要	下降	从	你的	房间	,

“——但是，当你们从房间里下来的时候，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['sʌpər] ['redi] [æt; ət][jʊr; jər][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] . "

there	will	be	supper	ready	at	your	disposition	.	"
那里	将要	是	晚餐	准备好	在	你的	处置	.	"

晚餐已为您准备好，随时享用。

" [juːl] [dʒʌst] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][bæθ] - [tʃer] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][tɜːrn][ɪn] ? " [in'kwaiəd]

"	You'll	just	come	and	look	at	the	Bath	-	chair	before	you	turn	in	?	"	inquired
"	你会	只是	来	和	看	在	这	洗澡	-	椅子	前	你	转动	在	?	"	询问

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ,

Dr	.	MELCHISIDEC	,
博士	.	-	,

“您就先来看看浴椅再睡觉吗？”梅尔基西德克医生问道。

[ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'læpɪdeɪtɪd][wʌn] , " [its] [ə'raɪvd] [ɔːl] [raɪt] [frʌm; frəm] ['zʊrɪk] .

of	the	Dilapidated	One	,	"	It's	arrived	all	right	from	Zurich	.
的	这	破旧的	一	,	"	它是	到达的	全部	正确的	从	苏黎世	.

关于那辆破旧的车，“它已经从苏黎世顺利运到了。”

[kʌm] [baɪ][poʊst] , [ə'pærəntli] . "
Come by post , apparently . "
来 经过 邮政 , 显然 . "

看来是通过邮寄送来的。

" [oʊ] , [ðæts] ['nʌθɪŋ] , " [kən'tɪnjuːd] [jʌŋ] - , " [waɪ] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kɑːnt]
" Oh , that's nothing , " continued young JERRYMAN , " why , there's nothing you can't
" 哦 , 那就是 没有什么 , " 持续 年轻的 - , " 为什么 , 有 没有什么 你 不能
[send][baɪ][poʊst][ɪn] ['swɪtsərlənd] ,
send by post in Switzerland ,
发送 经过 邮政 在 瑞士 ,

"哦，那算什么，"年轻的杰里曼继续说道，"在瑞士，没有什么东西是邮寄不了的。"

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [haʊs] [fʊl] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] , [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][grænd][pi'ænoʊ][ɔːr][keɪdʒ][ʌv; əv]
from a house full of furniture , down to a grand piano or cage of
从 一个 房子 满的 的 家具 , 向下 到 一个 盛大 钢琴 或者 笼 的
[kə'nɛəriz] .
canaries .
金丝雀 .

从摆满家具的房子，到一架三角钢琴，再到一笼金丝雀。

[juːv] ['oʊnli][gɑːt][tuː; tə][klæp][ə; eɪ]['poʊstɪdʒ] - [stæmp][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
You've only got to clap a postage - stamp on it , and there you are !
你已经 仅有的 得到 到 拍 一个 邮资 - 邮票 在 它 , 和 那里 你 是 !

你只需要贴上一张邮票，就大功告成了！

" [ænd; ənd][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bæθ] - [tʃer] ['sɜːrt(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [hiː; hi]
" And the arrival of the Bath - chair certainly seemed to indicate that he
" 和 这 到达 的 这 洗澡 - 椅子 当然 似乎 到 表明 那 他
[wʌz; wəz] ['telɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk][ðə; ði] [truːθ] .
was telling something very like the truth .
曾是 讲述 某物 非常 喜欢 这 真相 .

"而巴斯椅的到来似乎也表明，他说的很接近事实。"

[ðə; ði] [trɪk] [tʃer] .
The Trick Chair .
这 诡计 椅子 .

诡计椅。

" [aɪ][dəunt][kwaɪt] [siː] [haʊ] [ðɪs] ['gaɪdɪŋ] - [wiːl] [ɪz][tuː; tə][ækt] , " [ri'mɑːkt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
" I don't quite see how this guiding - wheel is to act , " remarked Dr .
" 我 不 相当 看 如何 这 指导 - 车轮 是 到 行为 , " 评论 博士 .
-
MELCHISIDEC ,
-

"我不太明白这个导向轮是如何工作的，"梅尔基西德克博士说道。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['ræðər] [ˌpæntə'mɪmɪk] [prə'pɔːʃəns] , ['krɪtɪkli] ;
examining the chair , which was of rather pantomimic proportions , critically ;
检查 这 椅子 , 哪个 曾是 的 相当 哑剧 比例 , 关键 ;

仔细审视那把比例略显滑稽的椅子；

" [bʌt; bət] [sə'poʊz] [juː; jʊ][dʒʌst][get][ɪn][ænd; ənd][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ! -
" but suppose you just get in and try it ! '
" 但 认为 你 只是 得到 在 和 尝试 它 ! -

"但假设你进去试一试呢！"

['pɑːn][maɪ][wɜːrd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] - [trɪk] - [tʃer] - !
Pon my word it almost looks like a ' trick - chair ' !
庞 我的 单词 它 几乎 看起来 喜欢 一个 - 诡计 - 椅子 - !

我的天哪，它看起来简直就像一把"魔术椅"！

" [wɪtʃ] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] [ɪt'self][tu:; tə][bi:; bi] ,
" **which** **indeed** **it** **proved** **itself** **to** **be** **,**
" 哪个 的确 它 已证实 本身 到 是 ,

“而事实也的确如此，

[dʒə:kiŋ][ʌp][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði][dɪ'læpɪdeɪtɪd] [wʌn] [pʊt]
jerking **up** **in** **a** **most** **unaccountable** **fashion** **the** **moment** **the** **Dilapidated** **One** **put**
抽搐 向上 在 一个 最多 无法解释 时尚 这 片刻 这 破旧的 一 放
[hɪz; ɪz] [fʊt] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ,
his **foot** **into** **it** **,**
他的 脚 进入 它 ,

就在破败者一脚踩上去的那一刻，它以一种极其莫名其妙的方式猛地弹了起来。

[ænd; ənd] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm] ['flaɪɪŋ] [aʊt][ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hed] [ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] .
and **unceremoniously** **sending** **him** **flying** **out** **on** **to** **his** **head** **forthwith** **.**
和 不体面地 发送 他 飞行 出去 在 到 他的 头 立即 .

然后毫不留情地把他打飞出去，摔了个狗啃泥。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔ:kwərd] [æt; ət][fɜ:rst] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] , [ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði][dɪ'læpɪdeɪtɪd] [wʌn][ɑ:n]
" **A** **little** **awkward** **at** **first** **,** " **he** **remarked** **,** **assisting** **the** **Dilapidated** **One** **on**
" 一个 小的 尴尬的 在 第一的 , " 他 评论 , 协助 这 破旧的 一 在
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
to **his** **feet** **.**
到 他的 脚 .

“一开始有点别扭，”他一边说着，一边扶起那个衣衫褴褛的人站了起来。

" [wʌn][hæz; həz][tu:; tə][get] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ði:z] [θɪŋz] , [ju:; jʊ] [si:] ; [bʌt; bət] , [bles] [ju:; jʊ] ,
" **One** **has** **to** **get** **accustomed** **to** **these** **things** **,** **you** **see** **;** **but** **,** **bless** **you** **,**
" 一 有 到 得到 习惯 到 这些 事物 , 你 看 ; 但 , 保佑 你 ,

“人总得习惯这些事，你看；但是，愿上帝保佑你。”

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [ju:; jʊ][wəʊnt][wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] .
in **a** **day** **or** **two** **you** **won't** **want** **it** **at** **all** **.**
在 一个 天 或者 二 你 惯于 想 它 在 全部 .

过一两天你就会完全不想要它了。

[ju:l] [faɪnd][ðə; ði] [er] [hɪr] [laɪk][ə; eɪ][kən'tɪnjuəl] [drɑ:ft] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] .
You'll **find** **the** **air** **here** **like** **a** **continual** **draught** **of** **champagne** **.**
你会 寻找 这 空气 这里 喜欢 一个 持续的 草稿 的 香槟酒 .

你会发现这里的空气就像源源不断的香槟酒一样清新怡人。

- ['pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [fi:l] ['betər] [ɔ:l'redi] ,
' **Pon** **my** **word** **,** **I** **believe** **you** **feel** **better** **already** **,**
- 庞 我的 单词 , 我 相信 你 感觉 更好的 已经 ,

“我敢肯定，你现在感觉好多了。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] [ə'ʃʊrəns] [ðə; ði][dɪ'læpɪdeɪtɪd] [wʌn] , [hu:] [hæd; həd][nɑ:t]['oʊnli]
" **and** **with** **this** **inspiriting** **assurance** **the** **Dilapidated** **One** **,** **who** **had** **not** **only**
" 和 和 这 鼓舞人心 保证 这 破旧的 一 , WHO 有 不是 仅有的
['kʌvərd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][dʌst] ,
covered **himself** **with** **dust** **,**
涵盖 他自己 和 灰尘 ,

“带着这种鼓舞人心的信念，这位衣衫褴褛、浑身沾满灰尘的人，

[bʌt; bət] [sɪ'vɪrli] [bru:zd] [hɪz; ɪz] [ʃɪnz] , ['seɪɪŋ] [ðæt] " [hi:; hi] [θɔ:t] , [pər'hæps] , [hi:; hi][dɪd] —
but **severely** **bruised** **his** **shins** **,** **saying** **that** " **he** **thought** **,** **perhaps** **,** **he** **did** **—**
但 严重 瘀伤 他的 小腿 , 说 那 " 他 想法 , 也许 , 他 做过 —
[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
just **a** **little** **,**
只是 一个 小的 ,

但他胫骨严重瘀伤，他说：“他想，或许，他确实——只是一点点，

" [wʌz; wəz] [ə'gen] [ə'sɪstɪd] [tuː; tə][ðə; ði][lɪft] , [ænd; ənd] ['seɪfli] [kən'saɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

"	was	again	assisted	to	the	lift	,	and	safely	consigned	to	his	room	,
"	曾是	再次	协助	到	这	举起	,	和	安全	寄售	到	他的	房间	,

他再次被搀扶到电梯，并安全地被送回房间。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [pækt] [ə'weɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

where	he	was	comfortably	packed	away	for	the	night	.
在哪里	他	曾是	舒适地	包装	离开	为了	这	夜晚	.

他舒舒服服地被安置在那里过夜。

" [aɪ] [seɪ] , " [sez] [jʌŋ] - , [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , " [wʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['belz] !

"	I	say	,	"	says	young	JERRYMAN	,	next	morning	,	"	what	a	place	for	bells	!
"	我	说	,	"	说道	年轻的	-	,	下一个	早晨	,	"	什么	一个	地方	为了	铃铛	!

"我说，"年轻的杰里曼第二天早上说，"多么适合敲钟的地方啊！"

" [ə; eɪ] [ˌperipə'tetɪk] [piːl] .

"	A	Peripatetic	Peal	.
"	一个	四处游荡的	皮尔	.

"四处游荡的钟声。

[ænd; ənd] [jʌŋ] - [wʌz; wəz] [raɪt] ,

And	young	JERRYMAN	was	right	,
和	年轻的	-	曾是	正确的	,

年轻的杰里曼说得对，

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ə'woʊk][ɪn][ðə; ði][smɔːl]['aʊərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][laʊd] [piːl]

for	I	was	awoke	in	the	small	hours	of	the	morning	by	a	loud	peal
为了	我	曾是	醒来	在	这	小的	小时	的	这	早晨	经过	一个	大声	皮尔

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] ,

from	the	Monastery	,
从	这	修道院	,

因为我是在凌晨时分被修道院传来的一声响亮的钟声吵醒的。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['praɪər][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] ,

as	if	the	Prior	had	suddenly	said	to	himself	,
作为	如果	这	事先的	有	突然	说	到	他自己	,

仿佛院长突然自言自语道：

" [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [rɪŋ] - [ɪm] ?

"	What's	the	use	of	the	bells	if	you	don't	ring	'	em	?
"	是什么	这	使用	的	这	铃铛	如果	你	不	戒指	-	呃	?

"如果不敲钟，钟有什么用呢？"

[baɪ][dʒoʊv] , [aɪ] [wɪl] !

By	Jove	,	I	will	!
经过	朱庇特	,	我	将要	!

天哪，我一定会的！

" [ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [siːzd] [hoʊld][ʌv; əv]

"	and	had	then	and	there	jumped	from	his	couch	,	seized	hold	of
"	和	有	然后	和	那里	跳了起来	从	他的	长椅	,	查获	抓住	的

[ðə; ði][roʊps] ,

the	ropes	,
这	绳索	,

"然后他立刻从沙发上跳起来，抓住了绳子，

[ænd; ənd][set][tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] [wɪl] .

and	set	to	work	with	a	right	good	will	.
和	放	到	工作	和	一个	正确的	好的	将要	.

并怀着诚意投入工作。

[ðen] [ðə; ði][hoʊˈtel][ænd; ənd] [ˈpenʃənz] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] , [ænd; ənd][soʊ] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][ˈsev(ə)n]

Then	the	hotels	and	pensions	took	it	up	,	and	so	,	what	with	seven
然后	这	酒店	和	养老金	采取	它	向上	,	和	所以	,	什么	和	七

[əˈklɔk, əu-] ,

o'clock	,
点钟	,

然后酒店和旅馆也开始效仿，于是，七点钟就这么定了。

[eɪt] [əˈklɔk, əu-] , [ænd; ənd][naɪn][əˈklɔk, əu-] [ˈbrekfəsts] , [fɜːrst][ænd; ənd][ˈsekənd] , [fɜːrst]

eight	o'clock	,	and	nine	o'clock	breakfasts	,	first	and	second	déjeuners	,	first
八	点钟	,	和	九	点钟	早餐	,	第一的	和	第二	午餐	,	第一的

[ænd; ənd][ˈsekənd] [ˈdinəz] ,

and	second	dinners	,
和	第二	晚餐	,

八点钟和九点钟的早餐，第一顿和第二顿午餐，第一顿和第二顿晚餐，

[intəˈspəːst] [wɪð; wɪθ] " [ˈɑːfɪs] [ˈaʊərz] " [ˈsaʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɑːnəsteri] ,

interspersed	with	"	Office	Hours	"	sounded	by	the	Monastery	,
穿插	和	"	办公室	小时	"	听起来	经过	这	修道院	,

期间穿插着修道院发出的“办公时间”通知，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪnər] - [ˈbelz] [ˈkærid] [baɪ][ðə; ði][ˈkæt(ə)l] , [ˈdɪŋgl] - [bɜːrg] , [ˈræðər]

and	the	sound	of	the	dinner	-	bells	carried	by	the	cattle	,	Dingle	-	berg	,	rather
和	这	声音	的	这	晚餐	-	铃铛	携带	经过	这	牛	,	丁格尔	-	伯格	,	相当

[ðæn; ðən] [ˈɛŋgəlbɝg] ,

than	Engelberg	,
比	恩格尔贝格	,

还有牛群驮着的餐铃声，应该是丁格尔堡（Dingle-berg），而不是恩格尔堡（Engelberg）。

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈhaɪli] [əˈproʊpriət] [neɪm] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈsʌmwʌt] [ˈnɔɪzi] , [bʌt; bət] [ˈʌðərwaɪz]

would	be	a	highly	appropriate	name	for	this	somewhat	noisy	,	but	otherwise
会	是	一个	高度	合适的	姓名	为了	这	有些	嘈杂	,	但	否则

[dɪˈlaɪtf(ə)l] [helθ] - [rɪˈzɔːrt] .

delightful	health	-	resort	.
愉快	健康	-	采取	.

对于这个虽然有点吵闹但总体来说令人愉悦的疗养胜地来说，这将是一个非常贴切的名字。

" [aɪ][kɔːl] [ðɪs] - [ˈfeɪt(ə)l] [dʌl] - [ˈæftər][ˈpærɪs] , " [riˈmɑːkt] [ə; eɪ] [fer] [ˌɑːˌmɛriˈkɛn] [tuː; tə] [jʌŋ]

"	I	call	this	'	fatal	dull	'	after	Paris	,	"	remarked	a	fair	Americaine	to	young
"	我	称呼	这	-	致命的	乏味的	-	后	巴黎	,	"	评论	一个	公平的	美洲	到	年轻的

-

;

JERRYMAN	;
-	;

“我把这里比巴黎更‘令人窒息’，”一位美丽的美国女子对年轻的杰里曼说道；

[ænd; ənd] , [pərˈhæps] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [raɪt] ;

and	,	perhaps	,	from	a	certain	point	of	view	,	she	may	have	been	right	;
和	,	也许	,	从	一个	肯定	观点	的	看法	,	她	可能	有	到过	正确的	;

或许从某种角度来看，她是对的；

[bʌt; bət] , [ˈfeɪt(ə)l] [dʌl] , [ɔːr] [ˈlaɪvli] ,

but	,	fatal	dull	,	or	lively	,
但	,	致命的	乏味的	,	或者	热闹	,

但是，致命的沉闷，或者活泼的，

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [tuː] [əˈpɪnjənz] [əˈbaʊt][ðə; ði][laɪf] - [ˈgɪvɪŋ] [ˈprɑːpərtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] .

there	can	be	no	two	opinions	about	the	life	-	giving	properties	of	the	air	.
那里	能	是	不	二	意见	关于	这	生活	-	给予	特性	的	这	空气	.

空气具有赋予生命的作用，这一点毋庸置疑。

[oʊld][dʒoʊ] ['ɑːnkɔːr] . — [læst] ['wenzdeɪ] [ɪn][ðə; ði] ['færə] [viː] . ['pʌblɪʃər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ə; eɪ]

OLD	JOE	ENCORE	.	—	Last	Wednesday	in	the	FARRAR	v	.	Publisher	discussion	,	a
老的	乔	安可	.	—	最后的	周三	在	这	法拉尔	v	.	出版商	讨论	,	一个

[ˌkɔːrə'spɑːndənt] , ['saɪnɪŋ] [hɪm'self] [dʒɑːn] ['teilə] ,

Correspondent	,	signing	himself	JOHN	TAYLOR	,
通讯员	,	签名	他自己	约翰	泰勒	,

老乔再来一次——上周三在法拉尔诉出版商一案的讨论中，一位署名为约翰·泰勒的通讯员，

[ʌv; əv]['dægˌnɔːl][pɑːrk] , ['sɛlˌhɜːrst] ,

of	Dagnall	Park	,	Selhurst	,
的	达格纳尔	公园	,	塞尔赫斯特	,

达格纳尔公园，塞尔赫斯特

[roʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] [tuː; tə] " [kwoʊt][æn; ən]['ænɪkdoʊt] " [ə'baʊt] ['dʌgləs] ['dʒɛrəld]

wrote	to	The	Times	to	"	quote	an	anecdote	"	about	DOUGLAS	JERROLD
写道	到	这	《时代周刊》	到	"	引用	一个	轶事	"	关于	道格拉斯	杰罗尔德

[ænd; ənd] " [ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] .

and	"	a	Publisher	.
和	"	一个	出版商	.

写信给《泰晤士报》"引用一个关于道格拉斯·杰罗尔德和一位出版商的轶事"。

" ['rerli] [hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld]['stɔːri] [bɪn] [soʊ] [spɔɪlt] [ɪn][ðə; ði] ['telɪŋ] [æz; əz][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] .

"	Rarely	has	a	good	old	story	been	so	spoilt	in	the	telling	as	in	this	instance	.
"	很少	有	一个	好的	老的	故事	到过	所以	被宠坏了	在	这	讲述	作为	在	这	实例	.

"很少有哪个好故事像这个故事一样，在讲述过程中被糟蹋得面目全非。"

[ðə; ði] [truː] ['stɔːri][ɪz][ʌv; əv] ['ælbərt] [smɪθ] [ænd; ənd] ['dʌgləs] ['dʒɛrəld] ,

The	true	story	is	of	ALBERT	SMITH	and	DOUGLAS	JERROLD	,
这	真的	故事	是	的	阿尔伯特	史密斯	和	道格拉斯	杰罗尔德	,

真实的故事是关于阿尔伯特·史密斯和道格拉斯·杰罗尔德的。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ɔːl'redi] [toʊld][ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [baɪ][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ['saɪnɪŋ] [hɪm'self]

and	has	been	already	told	in	the	Times	by	a	Correspondent	signing	himself
和	有	到过	已经	讲述	在	这	《时代周刊》	经过	一个	通讯员	签名	他自己

" [iː] . [waɪ] . " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'spektəbl] [eɪdʒ][æz; əz] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] ['ælbərt] [smɪθ]

"	E	.	Y	.	"	It	is	of	the	same	respectable	age	as	that	one	of	ALBERT	SMITH
"	E	.	是	.	"	它	是	的	这	相同的	可敬	年龄	作为	那	一	的	阿尔伯特	史密斯

['saɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][i'niʃəls] " [ə; eɪ] . [es] . ,

signing	his	initials	"	A	.	S	.	,
签名	他的	首字母	"	一个	.	S	.	,

《泰晤士报》一位署名为"EY"的通讯员已经报道过此事，这与阿尔伯特·史密斯署名"AS"的签名一样具有可敬的年代。

" [ænd; ənd] ['dʒɛrəld] [əb'zəviŋ, ɔb-] , " [hiː; hi]['oʊnli] [telz] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] .

"	and	JERROLD	observing	,	"	He	only	tells	two	-	thirds	of	the	truth	.
"	和	杰罗尔德	观察	,	"	他	仅有的	讲述	二	-	三分之一	的	这	真相	.

杰罗德评论道："他只说了三分之二的真话。"

" [pər'hæps]['mɪstər] . [dʒɑːn] ['teilə] , [ʌv; əv]['dægˌnɔːl][pɑːrk] , ['sɛlˌhɜːrst] ,

"	Perhaps	Mr	.	JOHN	TAYLOR	,	of	Dagnall	Park	,	Selhurst	,
"	也许	先生	.	约翰	泰勒	,	的	达格纳尔	公园	,	塞尔赫斯特	,

"或许是来自塞尔赫斯特达格纳尔公园的约翰·泰勒先生，

[ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['feɪvər] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['vɑːljəm] [ʌv; əv] " [nuː] ['seɪɪŋz] [baɪ][oʊld] ['wəːðiz] "

is	going	to	favour	us	with	a	little	volume	of	"	new	sayings	by	old	worthies	"
是	去	到	偏爱	我们	和	一个	小的	体积	的	"	新的	谚语	经过	老的	值得尊敬的人	"

[æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] ,

at	Christmas	time	,
在	圣诞节	时间	,

圣诞节期间，他将赠送我们一本"古人新语录"小册子。

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [haʊ] [ˈʃəridən] [wʌns] [æskt] [tɑ:m][bi:] — — " [waɪ] [ə; eɪ] [ˈmɪlər] [wɔ:r]

and	we	shall	hear	how	SHERIDAN	once	asked	TOM	B	—	—	"	why	a	miller	wore
和	我们	将	听到	如何	谢里丹	一次	问	汤姆	B	—	—	"	为什么	一个	磨坊主	穿着

[ə; eɪ] [waɪt] [hæt] ?

a	white	hat	?
一个	白色的	帽子	?

我们将听到谢里丹曾经问汤姆·B——“为什么磨坊主要戴白帽子？”

" [ænd; ənd] [haʊ] [ˈɜ:ˌskaɪn] , [ɑ:n] [ˈhɪrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwɪtnəsɪz] [ˈevɪdəns] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [dɔ:r] [ˈbi:ɪŋ] [ˈoʊpən] ,

"	And	how	ERSKINE	,	on	hearing	a	witness's	evidence	about	a	door	being	open	,
"	和	如何	厄斯金	,	在	听力	一个	证人的	证据	关于	一个	门	存在	打开	,

“厄斯金在听到证人关于门开着的证词后，是如何……

[ɪkˈspleɪnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈevɪdəns] [wʊd] [bi:; bi] [ˈwɜ:rθləs] ,

explained	to	him	that	his	evidence	would	be	worthless	,
解释	到	他	那	他的	证据	会	是	毫无价值	,

我向他解释说，他的证据毫无价值。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ə; eɪ] [dɔ:r] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [kənˈsɪdərd] [æz; əz][ə; eɪ] [dɔ:r] " [ɪf] [ˌaɪ ˈti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ]

because	a	door	could	not	be	considered	as	a	door	"	if	it	were	a
因为	一个	门	可以	不是	是	经过考虑的	作为	一个	门	"	如果	它	是	一个

[dʒɑ:r] ,

jar	,
罐	,

因为如果门是一个罐子，它就不能被视为门了。

" [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈʌðər] [ˈeksələnt] [ˈstɔ:riz] , [wɪtʃ] ,

"	and	several	other	excellent	stories	,	which	,
"	和	一些	其他	出色的	故事	,	哪个	,

以及其他几篇精彩的故事，

[ˈbi:ɪŋ] [toʊld][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɜ:rv] [ænd; ənd][ˈloʊk(ə)l] [ˈkʌlərɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

being	told	for	the	first	time	with	the	verve	and	local	colouring	of	which
存在	讲述	为了	这	第一的	时间	和	这	气魄	和	当地的	染色	的	哪个

[ðə; ði] [ˈraɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] [tu:; tə][ðə; ði] [taɪmz] [ɪz] [ˈevɪdəntli] [ə; eɪ][pæst] - [ˈmæstər] ,

the	writer	of	the	letter	to	The	Times	is	evidently	a	past	-	master	,
这	作家	的	这	信	到	这	《时代周刊》	是	显然	一个	过去的	-	掌握	,

这是作者第一次以生动的笔触和浓郁的地方特色讲述这个故事，而他显然是《泰晤士报》这封信的作者的行家。

[wɪl] [sɪˈkjʊr] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][wɜ:rk][æn; ən] [ɪˈnɔ:rməs] [ˌpɑ:pjuˈlærəti] .

will	secure	for	the	little	work	an	enormous	popularity	.
将要	安全的	为了	这	小的	工作	一个	巨大的	人气	.

这份小小的作品将获得巨大的成功。

[ə; eɪ] [skɔt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑ:t] . — " [ˈθɜ:rti] [ˈjɪrz] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] " [ɪz][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ʌv; əv][ˈmɪstər]

A	SCOTT	AND	A	LOT	.	—	"	Thirty	Years	at	the	Play	"	is	the	title	of	Mr
一个	斯科特	和	一个	很多	.	—	"	三十	年	在	这	玩	"	是	这	标题	的	先生

. [ˈklemənt] [ˈskɑ:ts] [ˈlektʃər] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈlɪvərd] [nekst] [ˈsætərdeɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈgærik] [ˈθi:ətər] ,

.	CLEMENT	SCOTT's	Lecture	to	be	delivered	next	Saturday	at	the	Garrick	Theatre	,
.	克莱门特	斯科特的	演讲	到	是	发表	下一个	周六	在	这	加里克	剧院	,

斯科特先生及其众多成就——“三十年戏剧生涯”是克莱门特·斯科特先生将于下周六在加里克剧院发表的演讲题目。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæktər] - [bəˈnevələnt] [fʌnd] .

for	the	benefit	of	the	Actors	'	Benevolent	Fund	.
为了	这	益处	的	这	演员	-	仁慈	基金	.

为了演员慈善基金的利益。

[ˈθɜ:rti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [pleɪ] - [taɪm] !

Thirty	years	of	Play	-	time	!
三十	年	的	玩	-	时间	!

三十年的玩乐时光！

[ɔ:l] [pleɪ] , [ænd; ənd][lɑ:ts][ʌv; əv][wɜ:rk] .
All play , and lots of work .
全部 玩 , 和 很多 的 工作 .

玩乐多，工作多。

['mɪstər] . ['ɜ:rvɪŋ] [ɪz][tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [ðə; ði]['lektʃərər][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] , [hu:] , [ʌp][tu:; tə] [ðæt]
Mr . IRVING is to introduce the lecturer to his audience , who , up to that
先生 . 欧文 是 到 介绍 这 讲师 到 他的 观众 , WHO , 向上 到 那
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

欧文先生将向听众介绍这位演讲者，而在此之前，听众们.....

[wɪl] [hæv; həv] [bɪn] " [st'reɪndʒəz] [jet] , " [ænd; ənd] [ðɪs] ['klemənt] [wɪl] [bi:; bi] [skɔt] - [fri:] [tu:; tə] [seɪ]
will have been " Strangers Yet , " and this CLEMENT will be SCOTT - free to say
将要 有 到过 " 陌生人 然而 , " 和 这 克莱门特 将要 是 斯科特 - 自由的 到 说
[wʌt] [hi:; hi] [laɪks] ,
what he likes ,
什么 他 点赞 ,

将会是《陌生人》，而这位克莱门特将可以自由地畅所欲言。

[ænd; ənd][tu:; tə] [tel] - [ɪm] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:]['dʒen(ə)rəli] .
and to tell ' em all about it generally .
和 到 告诉 - 呃 全部 关于 它 一般来说 .

并把所有情况都告诉他们。

" [skɔt] " [wɪl] [bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] " [lɑ:t] " [ɪn][ðə; ði] [ˌɔ:dɪ'tɔ:riəm] .
" SCOTT " will be on the stage , and the " Lot " in the auditorium .
" 斯科特 " 将要 是 在 这 阶段 , 和 这 " 很多 " 在 这 礼堂 .

"SCOTT"将在舞台上，而"Lot"将在礼堂里。

['lɑ:ts] [waɪf] ['ɔ:lsoʊ] .
Lot's Wife also .
很多 妻子 还 .

罗得的妻子也是。

['i:θər] - ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] ['aɪərlənd] . — ['mɪstər] .
ETHER - DRINKING IN IRELAND . — Mr .
醚 - 喝 在 爱尔兰 . — 先生 .

爱尔兰的乙醚饮用——先生

['ɜ:rnɪst] [hɑ:rt] ([bles] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstnəs] !) ['lektʃərd] [læst] [wi:k] [ɑ:n] " ['i:θər] -
ERNEST HART (bless his heart and earnestness !) lectured last week on " Ether -
欧内斯特 哈特 (保佑 他的 心 和 认真 !) 讲课 最后的 星期 在 " 醚 -
['drɪŋkɪŋ] [ɪn]['aɪərlənd] .
Drinking in Ireland .
喝 在 爱尔兰 .

欧内斯特·哈特（愿他安息！）上周就"爱尔兰的乙醚饮用"这一主题发表了演讲。

" [hi:; hi] ['lektʃərd] " [ðə; ði][sə'saɪəti][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ˌɪni'braɪəti] " — [ə; eɪ][sə'saɪəti] [wɪtʃ]
" He lectured " The Society for the Study of Inebriety " — a Society which
" 他 讲课 " 这 社会 为了 这 学习 的 醉酒 " — 一个 社会 哪个
[mʌst; məst][bi:; bi] ['slaɪtli] " [mɪkst] " — [ɑ:n] [ðɪs] [bæd]['hæbɪt] ,
must be slightly " mixed " — on this bad habit ,
必须 是 轻微地 " 混合 " — 在 这 坏的 习惯 ,

他向"酗酒研究协会"（一个成员构成略显"混杂"的协会）讲授了这种不良习惯，

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ɪm'plɔ:d] [ðem; ðəm][tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .
and no doubt implored them to give it up .
和 不 怀疑 恳求 他们 到 给 它 向上 .

毫无疑问，他曾恳求他们放弃。

[ðə; ði]['pɑːrti] [sæŋ] ,
The party sang ,
这 派对 唱 ,

派对上唱起了歌，

" [haʊ] ['hæpi] [kʊd; kəd][wiː; wi][biː; bi][wɪð; wɪθ] ['iːθər] " [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuːd]
" How Happy could we be with Ether " and the discussion was continued
" 如何 快乐的 可以 我们 是 和 醚 " 和 这 讨论 曾是 持续
[ʌn'tɪl][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .
until there was nothing more to be said .
直到 那里 曾是 没有什么 更多的 到 是 说 .

“我们能用以太获得多大的幸福感？”这样的讨论一直持续到无话可说为止。

['klɜːrdʒi] [ɪn] ['pɑːrləmənt] . — [æz; əz] ['bɪʃəp] " [sɪt] " [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [haʊs] ,
CLERGY IN PARLIAMENT . — As Bishops " sit " in the Upper House ,
牧师 在 议会 . — 作为 主教们 " 坐 " 在 这 上 房子 ,

神职人员在议会——主教们“就座”于上议院，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] " [ðə; ði] [ɪn'fɪriər] ['klɜːrdʒi] "
why should not " the inferior clergy "
为什么 应该 不是 " 这 下 牧师 "

为什么“下级神职人员”不应该.....

" [stænd] " [fɔːr; fər][ðə; ði] ['loʊər] [haʊs] ?
" stand " for the Lower House ?
" 站立 " 为了 这 降低 房子 ?

代表下议院?

[ɪf] [ðeɪ] [get][ɪn] , [waɪ] ['ʃʊdənt] [ðeɪ] [biː; bi] ['siːtɪd] ?
If they get in , why shouldn't they be seated ?
如果 他们 得到 在 , 为什么 不应该 他们 是 坐着 ?

如果他们能进去，为什么不让他们坐下?

['ʃʊrli] [wɒts] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['bɪʃəp] ['iznt] [rɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rektər] ?
Surely what's right in the Bishop isn't wrong in the Rector ?
一定 是什么 正确的 在 这 主教 不是 错误的 在 这 校长 ?

主教的做法是对的，那么牧师的做法肯定也不会是错的吧?

['lɪtəreri] [ˌædvər'taɪzmənt] . — [ðə; ði] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [wɜːrk][baɪ][ðə; ði]['vʌlnərəb(ə)l] [ˌɑːrtʃ'diːkən] [ef] -
LITERARY ADVERTISEMENT . — The forthcoming work by the Vulnerable Archdeacon F -
文学 广告 . — 这 即将推出 工作 经过 这 易受伤害的 副主教 F -
['ɑːr'ɑːr] - [ɑːr] , [wɪl] [biː; bi] [ɪn'taɪtld] , [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] .
RR - R , will be entitled , The Pharrarsee and the Publisher .
RR - 拉 , 将要 是 标题 , 这 - 和 这 出版商 .

文学广告——脆弱的大主教 F-RR-R 即将出版的作品名为《法拉西和出版商》。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 198]
[页 -]

[第198页]

" [treɪn] [ʌp][ə; eɪ] [tʃaɪld] , " & [siː] .
" TRAIN UP A CHILD , " & c .
" 火车 向上 一个 孩子 , " & c .

“教养孩童”等等。

['entər] [fer] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['kɑːrpəntər] .
Enter Fair Daughter of the House with the Village Carpenter .
进入 公平的 女儿 的 这 房子 和 这 村庄 木匠 .

屋主美丽的女儿和村里的木匠一起进来了。

" ['mæmə] , [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [toʊld] [ˌem 'i:] [ðæt] [kaɪnd] ['hɑ:rts] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˌkɔ:rə'net] ,
" **MAMMA , YOU ALWAYS TOLD ME THAT KIND HEARTS WERE MORE THAN CORONETS ,**
" 妈妈 , 你 总是 讲述 我 那 种类 心 是 更多的 比 冠冕 ,

"妈妈，你总是告诉我，善良的心比皇冠更有价值。"

[ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [ðæn; ðən] ['nɔ:rmən] [blʌd] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] ?
AND SIMPLE FAITH THAN NORMAN BLOOD , AND ALL THAT ?
和 简单的 信仰 比 诺曼 血 , 和 全部 那 ?

还有比诺曼血统更纯粹的信仰，以及其他一切?

" ['leɪdi] ['klærə] ['rɔbinsn] ([neɪ] ['vɪr] [di:] ['vɪr]) .
" **Lady Clara Robinson (née Vere de Vere) .**
" 女士 克拉拉 罗宾逊 (娘家姓 维尔 德 维尔) .

"克拉拉·罗宾逊夫人（née Vere de Vere）。

" ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪr] , [moʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] !
" **CERTAINLY DEAR , MOST CERTAINLY !**
" 当然 亲爱的 , 最多 当然 !

"当然，亲爱的，当然！"

" [fer] ['dɔ:tər] .
" **Fair Daughter .**
" 公平的 女儿 .

"美丽的女儿。"

" [wel] , [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [bi'li:vd] [ju:; jʊ] ; [ænd; ənd]['dʒɪm] ['brædɔ:l] [hæz; həz] [æskt] [ˌem 'i:][tu:; tə]
" **WELL , I'VE ALWAYS BELIEVED YOU ; AND JIM BRADAWL HAS ASKED ME TO**
" 出色地 , 我已经 总是 相信 你 ; 和 吉姆 锥子 有 问 我 到
[bi:; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
BE HIS WIFE ,
是 他的 妻子 ,

"嗯，我一直都相信你；而且吉姆·布拉道尔已经向我求婚了。"

[ænd; ənd] [aɪv] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm] .
AND I'VE ACCEPTED HIM .
和 我已经 公认 他 .

我已经接受了他。

[wi:v] ['ɔ:lweɪz] [lʌvd] [i:tʃ] ['ʌðər] [sɪns] [ju:; jʊ] [let] [ˌju: 'es] [pleɪ] [tə'geðər] [æz; əz] ['tʃɪldrən] !
WE'VE ALWAYS LOVED EACH OTHER SINCE YOU LET US PLAY TOGETHER AS CHILDREN !
我们已经 总是 喜爱 每个 其他 自从 你 让 我们 玩 一起 作为 孩子们 !

自从你让我们小时候一起玩耍以来，我们就一直彼此相爱!

" [[hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] [fə'gets] , [fɔ:r; fər][wʌns] , [ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ðæt] [stæmps][hɜ:r; hər] [kæst] .
" **[Her Ladyship forgets , for once , the repose that stamps her caste .**
" [她 夫人 忘记了 , 为了 一次 , 这 休息 那 邮票 她 种姓 .

这位夫人破天荒地忘记了她贵族身份所特有的沉静。

[ðə; ði] - ;
THE McGLADSTONE ;
这 - ;

麦格拉德斯通;

[ɔ:r] , ['bloʊɪŋ] [ðə; ði] ['bju:gl] .
OR , BLOWING THE BUGLE .
或者 , 吹 这 号角 .

或者，吹响号角。

(['frægmənts] [frʌm; frəm][ðə; ði]['leɪtɪst] ([mid'ləjθiən]) ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] " [ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ailz] .

(	Fragments	from	the	latest	(	Midlothian	)	version	of	"	The	Lord	of	the	Isles	.
(	片段	从	这	最新的	(	米德洛锡安	)	版本	的	"	这	主	的	这	岛屿	.

")

"	)
"	)

（摘自最新版（米德洛锡安版）《岛屿之王》片段。）

- [roʊz] — [hɪz; ɪz]['pælɪd] [tʃiːk]

McGLADSTONE	rose	—	his	pallid	cheek
-	玫瑰	—	他的	苍白	脸颊

麦格拉德斯通站了起来——他苍白的脸颊

[wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][wɔːnt][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][tuː; tə] [spiːk] ,

Was	little	wont	his	joy	to	speak	,
曾是	小的	惯于	他的	喜悦	到	说话	,

他很少有机会表达自己的喜悦，

[bʌt; bət] [ðen] [hɪz; ɪz] ['kʌlər] [roʊz] .

But	then	his	colour	rose	.
但	然后	他的	颜色	玫瑰	.

但随后他的脸色好转了。

" [naʊ] , ['skɑːtlənd] ! ['ʃɔːrtli] [ʃælt] [ðaʊ] [siː]

"	Now	,	Scotland	!	shortly	shalt	thou	see
"	现在	,	苏格兰	!	不久	应	你	看

“现在，苏格兰！你很快就会看到

[ðæt] [eɪdʒ] [tʃeks] [nɑːt] - [gliː] ,

That	age	checks	not	McGLADSTONE's	glee	,
那	年龄	检查	不是	-	高兴	,

年龄丝毫没有影响麦格拉德斯通的喜悦。

[nɔːr] [stɪnts] [hɪz; ɪz]['swɑːʃɪŋ; 'swɔːʃɪŋ] [bloʊz] !

Nor	stints	his	swashing	blows	!
也不	轮班	他的	挥舞	打击	!

他毫不吝惜自己的猛攻！

" [ə'gen] [ðæt] [laɪt] [hæz; həz]['faɪərd][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

"	Again	that	light	has	fired	his	eye	,
"	再次	那	光	有	被解雇	他的	眼睛	,

“那道光再次照亮了他的眼睛，

[ə'gen] [hɪz; ɪz][fɔːrm] [swelz] [boʊld][ænd; ənd] [haɪ] ;

Again	his	form	swells	bold	and	high	;
再次	他的	形式	涌浪	大胆的	和	高的	;

他的身形再次高大挺拔；

[ðə; ði]['broʊkən] [vɔɪs] [ʌv; əv][eɪdʒ][ɪz] [gɔːn] ,

The	broken	voice	of	age	is	gone	,
这	破碎的	嗓音	的	年龄	是	已消失	,

饱经沧桑的声音已经消失了。

- [tɪz] ['vɪgərəs] - ['lɔːfti] [toʊn] .

'	Tis	vigorous	manhood's	lofty	tone	.
-	的	蓬勃	-	高远	语气	.

这是男子气概高昂的语气。

[ðə; ði][foʊ][hiː; hi] ['menəsiz] [ə'gen] ,

The	foe	he	menaces	again	,
这	敌人	他	威胁	再次	,

他再次威胁敌人，

[θraɪs] ['væŋkwɪʃt] [ɑːn] - [pleɪn] ;
Thrice vanquished on Midlothian's plain ;
三次 战败者 在 - 清楚的 ;

在米德洛锡安平原上三次战败;

[ðen] , [skɔːnɪŋ] ['eni] [lɔːŋgər] [steɪ] ,
Then , scorning any longer stay ,
然后 , 蔑视 任何 更长 停留 ,

然后，不屑于再多停留，

[im'bɑːks] , [lɪfts] [seɪl] , [ænd; ənd] [berz] [ə'weɪ] .
Embarks , lifts sail , and bears away .
启程 , 电梯 帆 , 和 熊 离开 .

启航，扬帆起航，驶离港口。

['merəli] , ['merəli] [baʊndz] [ðə; ði][bɑːrk] ,
Merrily , merrily bounds the bark ,
欢快地 , 兴高采烈地 界限 这 吠 ,

树皮欢快地、欢快地跳跃着，

[ʃiː; ʃi] [baʊndz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪl] ;
She bounds before the gale ;
她 界限 前 这 大风 ;

她迎着狂风奔跑;

[ðə; ði] " ['floʊɪŋ] [taɪd] " [ɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
The " flowing tide " is with her .
这 " 流动 潮 " 是 和 她 .

她如"奔涌的潮水"般顺流而下。

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听!

[haʊ] ['dʒɔɪəs] [ɪn][hɜːr; hər][seɪl]
How joyous in her sail
如何 欢乐 在 她 帆

她扬帆远航，多么快乐!

['flʌtəz] [ðə; ði] [briːz] [laɪk] ['læftər] [hɔːrs] !
Flutters the breeze like laughter hoarse !
颤动 这 微风 喜欢 笑声 嘶哑 !

微风拂过，如同沙哑的笑声!

[ðə; ði][kɔːrdz][ænd; ənd]['kænvəs] [streɪn] ,
The cords and canvas strain ,
这 绳索 和 帆布 拉紧 ,

绳索和帆布绷紧，

[ðə; ði] [weɪvz] [dɪ'vaɪdɪd][baɪ][hɜːr; hər] [fɔːrs]
The waves divided by her force
这 波浪 分割 经过 她 力量

她的力将波浪分开。

[ɪn] ['rɪplɪŋ] ['ediz] , [tʃeɪs] [hɜːr; hər] [kɔːrs] .
In rippling eddies , chase her course .
在 涟漪 涡流 , 追赶 她 课程 .

在涟漪般的漩涡中，追随她的航向。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [læft] [ə'gen] .
As if they laughed again .
作为 如果 他们 笑了 再次 .

他们仿佛又笑了。

- [tɪz] [ðen] [ðæt] ['wɔ:rlaɪk] ['signəlz] [weɪk]
' Tis then that warlike signals wake
- 的 然后 那 好战 信号 唤醒

那时，战争信号便会响起。

- ['taʊərz] , [ænd; ənd] [fer] - .
Dalmeney's towers , and fair Beeslack .
- 塔楼 , 和 公平的 - .

达尔梅尼的塔楼，以及美丽的比斯拉克。

[ænd; ənd] [i:k] [breɪv] ['bælfʊrz] [wɔ:lz] ([kju:] . [si:] .
And eke brave BALFOUR's walls (Q . C .
和 埃克 勇敢的 贝尔福的 墙壁 (问 . C .

勇敢的巴尔弗城墙（QC）

[ænd; ənd] ['skɑ:tɪʃ] [di:n] [ʌv; əv]['fæk(ə)lti])
And Scottish Dean of Faculty)
和 苏格兰 院长 的 学院)

以及苏格兰学院院长）

[hu:z] [hoʊm][ʃæl; ʃəl] [haʊs] [ðə; ði] [greɪt] [mək'gi:] .
Whose home shall house the great McG .
谁 家 将 房子 这 伟大的 微克 .

伟大的麦克G将安居于谁的家中?

[ə; eɪ] ['sʌmənz] [ði:z] [tu:; tə] [i:tʃ] [staʊt] [klæn]
A summons these to each stout clan
一个 传票 这些 到 每个 肥硕 氏族

A 将这些召集到每个强壮的氏族

[ðæt] [laɪvz; lɪvz][ɪn][fɑ:r] [mid'ləjθiən] ,
That lives in far Midlothian ,
那 生活 在 远的 米德洛锡安 ,

他住在米德洛锡安郡很远的地方，

[ænd; ənd] , ['redi] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ,
And , ready at the sight ,
和 , 准备好 在 这 视线 ,

一见到这景象，我就做好了准备。

[i:tʃ] ['wɔ:riər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['wepən] [sprʌŋ] ,
Each warrior to his weapon sprung ,
每个 战士 到 他的 武器 弹簧 ,

每个战士都拔出了武器，

[ænd; ənd]['tɑ:rdʒ][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [flʌŋ] ,
And targe upon his shoulder flung ,
和 目标 之上 他的 肩膀 扔 ,

肩上扛着靶子，

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [faɪt] .
Impatient for the fight .
不耐烦 为了 这 斗争 .

迫不及待地想要战斗。

['merəli] , ['merəli] , [baʊndz] [ðə; ði][bɑ:rk]
Merrily , merrily , bounds the bark
欢快地 , 兴高采烈地 , 界限 这 吠

树皮欢快地跳动着

[ɑ:n][ə; eɪ] [bri:z] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɔ:rθwərd] [fri:] .
On a breeze to the northward free .
在 一个 微风 到 这 向北 自由的 .

微风吹拂，向北自由自在。

[soʊ] [ʃuːts] [θruː] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [skaɪ][ðə; ði][lɑːrk] ,

So	shoots	through	the	morning	sky	the	lark	,
所以	芽	通过	这	早晨	天空	这	云雀	,

于是，云雀划破晨空。

[ɔːr][ðə; ði][swɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmər] [siː] .

Or	the	swan	through	the	summer	sea	.
或者	这	天鹅	通过	这	夏天	海	.

或者像夏日大海中的天鹅。

['merəli] , ['merəli] , [goʊz][ðə; ði][bɑːrk] —

Merrily	,	merrily	,	goes	the	bark	—
欢快地	,	兴高采烈地	,	去	这	吠	—

树皮欢快地叫着——

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪl] [ʃiː; ʃi] [baʊndz] ;

Before	the	gale	she	bounds	;
前	这	大风	她	界限	;

她迎着狂风奔跑；

[soʊ][dɑːrts][ðə; ði] ['dɑːlfɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːrk] ,

So	darts	the	dolphin	from	the	shark	,
所以	飞镖	这	海豚	从	这	鲨鱼	,

于是海豚从鲨鱼口中挣脱出来。

[ɔːr][ðə; ði] [dɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊndz] .

Or	the	deer	before	the	hounds	.
或者	这	鹿	前	这	猎犬	.

或者说，是猎犬面前的鹿。

- [stændz][ə'pɑːn][ðə; ði] [praʊ] ,

McGLADSTONE	stands	upon	the	prow	,
-	站立	之上	这	船首	,

麦格拉德斯通站在船头，

[ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [briːz] [sə'luːts] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,

The	mountain	breeze	salutes	his	brow	,
这	山	微风	敬礼	他的	眉头	,

山风轻拂他的额头，

[hiː; hi] [snʌfs] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [faɪt] ,

He	snuffs	the	breath	of	coming	fight	,
他	鼻烟	这	气息	的	未来	斗争	,

他扼杀了即将到来的战斗的气息。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [bleɪz] [wɪð; wɪθ]['bæt(ə)l] - [laɪt] ,

His	dark	eyes	blaze	with	battle	-	light	,
他的	黑暗的	眼睛	火焰	和	战斗	-	光	,

他深邃的双眼闪烁着战斗的光芒，

[ænd; ənd] ['meməriz] [ʌv; əv][oʊld] ,

And	memories	of	old	,
和	回忆	的	老的	,

还有那些旧时的回忆，

[wen] [ðʌs] [hiː; hi] ['rælid] [tuː; tə][ðə; ði] [freɪ]

When	thus	he	rallied	to	the	fray
什么时候	因此	他	集结	到	这	磨损

于是他便投身战斗。

[ə'genst] [ðə; ði][boʊld] - [ə'reɪ] ,

Against	the	bold	BUCCLEUCH's	array	,
反对	这	大胆的	-	大批	,

对抗大胆的 BUCCLEUCH 阵列，

[hɪz; ɪz]['klænzmən] .

His	**clansmen**	**.**
他的	氏族成员	.

他的族人。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [weɪ]

In	**the**	**same**	**old**	**way**
在	这	相同的	老的	方式

还是老样子

[hiː; hi] [trʌsts] [tuː; tə] ['ræli] [ðem; ðəm][tuː; tə] - [deɪ] .

He	**trusts**	**to**	**rally**	**them**	**to**	**-**	**day**	**.**
他	信托	到	集会	他们	到	-	天	.

他相信今天能够团结他们。

[ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [sək'siːd] ?

Shall	**he**	**succeed**	**?**
将	他	成功	?

他会成功吗?

[huː] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ?

Who	**,**	**who**	**shall**	**say**	**?**
WHO	,	WHO	将	说	?

谁，谁来说?

[bʌt; bət] ['niːðər] [fɪr] [noʊ] [daʊt] [meɪ] [steɪ]

But	**neither**	**fear**	**no**	**doubt**	**may**	**stay**
但	两者都不	害怕	不	怀疑	可能	停留

但毫无疑问，恐惧也不会持续下去。

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [kiːn] [ænd; ənd][boʊld] !

His	**spirit**	**keen**	**and**	**bold**	**!**
他的	精神	敏锐的	和	大胆的	!

他精神敏锐而勇敢!

[hiː; hi][kraɪz] , [ðə; ði] ['tʃiːftən] [oʊld][ænd; ənd][grænd] ,

He	**cries**	**,**	**the**	**Chieftain**	**Old**	**and**	**Grand**	**,**
他	哭泣	,	这	头目	老的	和	盛大	,

他喊道，那位年迈而伟大的酋长，

" [aɪ] [faɪt] [wʌns] [mɔːr] [fɔːr; fər][maɪn] [oʊn] [hænd] ;

"	**I**	**fight**	**once**	**more**	**for**	**mine**	**own**	**hand**	**;**
"	我	斗争	一次	更多的	为了	矿	自己的	手	;

“我再次为保住自己的手而战;

['miːnwaɪl] ['aʊər; ɑːr]['ves(ə)l] ['nɪrz] [ðə; ði][lænd] ,

Meanwhile	**our**	**vessel**	**nears**	**the**	**land**	**,**
同时	我们的	血管	临近	这	土地	,

与此同时，我们的船正靠近陆地。

[lɔːntʃ] [wiː; wi][ðə; ði][boʊt] , [ænd; ənd] [siːk] [ðə; ði][lænd] !

Launch	**we**	**the**	**boat**	**,**	**and**	**seek**	**the**	**land**	**!**
发射	我们	这	船	,	和	寻找	这	土地	!

我们下水，寻找陆地!

" [tuː; tə][lænd] - ['laɪtli] [sprʌŋ] ,

"	**To**	**land**	**McGLADSTONE**	**lightly**	**sprung**	**,**
"	到	土地	-	轻轻	弹簧	,

“让麦克格拉斯通轻盈落地，

[ænd; ənd] [θraɪs] [ə'laʊd][hɪz; ɪz]['bjuːgl] [rʌŋ]

And	**thrice**	**aloud**	**his**	**bugle**	**rung**
和	三次	大声	他的	号角	梯子

他大声吹响了三声号角

[wɪð; wɪθ][noʊt] [prə'lɔːŋd] , [ænd; ənd] ['verid] [streɪn] ,
With note prolonged , and varied strain ,
和 笔记 延长 , 和 多种多样 拉紧 ,

音符持续延长，音调变化多端，

[tɪl] ['ɛdɪn] [dʌn] [rɪ'plaɪd] [ə'gen] .
Till Edin dun replied again .
直到 爱丁 逼债 回复 再次 .

直到 Edin 再次回复。

[wen] [weɪkt] [ðæt] [hɔːrn][ðə; ði]['pɑːrti] [baʊndz] ,
When waked that horn the party bounds ,
什么时候 醒来 那 喇叭 这 派对 界限 ,

当号角响起，队伍便奔跑起来。

['skoʊʃə] [ri'spɔndid] [tuː; tə][ɪts] [saʊndz] ;
Scotia responded to its sounds ;
斯科舍省 回应 到 它是 声音 ;

斯科舍对它的声音做出了回应;

[ɔːft][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː]['faɪər][ðə; ði] [faɪt] ,
Oft had she heard it fire the fight ,
经常 有 她 听到 它 火 这 斗争 ,

她常常听到它引发战斗，

[tʃɪr] [ðə; ði] [pər'suːt] , [ɔːr][stɑːp][ðə; ði] [flaɪt] .
Cheer the pursuit , or stop the flight .
欢呼 这 追逐 , 或者 停止 这 航班 .

要么为追击加油，要么阻止飞行。

[ded] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [def] [hɜːr; hər] [ɪr] ,
Dead were her heart , and deaf her ear ,
死的 是 她 心 , 和 聋 她 耳朵 ,

她的心已死，她的耳朵也聋了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][kɔːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [hɪr] .
If it should call , and she not hear .
如果 它 应该 称呼 , 和 她 不是 听到 .

如果它打电话来，而她却没听到。

[ðə; ði] [ʃaʊt] [went] [ʌp][ɪn][laʊd][klæn] - ['rædz][toʊn] ,
The shout went up in loud Clan - Rad's tone ,
这 喊 去 向上 在 大声 氏族 - 拉德的 语气 ,

那声喊叫带着克拉德家族特有的响亮嗓音，

" [ðæt] [blæst][wʌz; wəz] ['wɪndɪd] [baɪ] - !
" That blast was winded by McGLADSTONE !
" 那 爆炸 曾是 喘息 经过 - !

“那次爆炸是由麦格拉德斯通引起的！”

" [rʌm] [frʌm; frəm][dʒə'meɪkə] — ['veri] . — [wen] " [ðə; ði]['bɔːb(ə)l] " [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm]
" RUM FROM JAMAICA — VERY . — When " the bauble " was removed from
" 朗姆酒 从 牙买加 — 非常 . — 什么时候 " 这 玩具 " 曾是 已移除 从
[ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
the table of the House ,
这 桌子 的 这 房子 ,

“来自牙买加的朗姆酒——非常棒。——当‘那件小玩意儿’从众议院的桌子上被移走时，

[baɪ]['ɔ:rdər][ʌv; əv] ['ɑ:lɪvər] ['krɔmwel] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sent][wɪð; wɪθ] ['sʌmˌbɑ:di:z] ['kɑ:mpləmɛnts][æt; ət]

by	order	of	OLIVER	CROMWELL	,	it	was	sent	with	somebody's	compliments	at
经过	命令	的	奥利弗	克伦威尔	,	它	曾是	发送	和	某人的	赞美	在

[ə; eɪ]['leɪtər] [deɪt] [tu:; tə][dʒə'meɪkə] ,

a	later	date	to	Jamaica	,
一个	之后	日期	到	牙买加	,

奉奥利弗·克伦威尔之命，这封信后来随某人的问候寄往了牙买加。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɑ:rləmənt] ['teɪbl] .

and	placed	on	the	Parliament	table	.
和	放置	在	这	议会	桌子	.

并放置于议会桌上。

[wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]['noʊbɑ:di] [noʊz] .

What	became	of	it	nobody	knows	.
什么	成为	的	它	无人	知道	.

它后来怎么样了，无人知晓。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðɪs] ['ensən] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['brɪtɪʃ] ['rɔɪəlti] [wʌz; wəz] ['swɑ:loʊd] [ʌp]

It	is	supposed	that	this	ensign	of	ancient	British	Royalty	was	swallowed	up
它	是	据称	那	这	军旗	的	古老的	英国	皇室	曾是	吞咽	向上

[baɪ][æn; ən] ['ɜ:rθkweɪk] [ʌv; əv] [rɪ'pʌblɪkən] ['tendənsiz] .

by	an	earthquake	of	republican	tendencies	.
经过	一个	地震	的	共和党人	倾向	.

据说，这面象征着古老英国王室的旗帜被一场共和主义倾向的地震所吞噬。

[dʒə'meɪkə] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [pleɪs] [fɔ:r; fər]['spaɪsɪz] ; [bʌt; bət] ,

Jamaica	,	of	course	,	is	a	great	place	for	spices	;	but	,
牙买加	,	的	课程	,	是	一个	伟大的	地方	为了	香料	;	但	,

当然，牙买加是香料的盛产地；但是，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['haɪli] [spaɪst] ['stɔ:riz] , [ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les]

in	spite	of	all	the	highly	spiced	stories	,	the	origin	of	which	is	more	or	less
在	尽管如此	的	全部	这	高度	加香料	故事	,	这	起源	的	哪个	是	更多的	或者	较少的

['aʊz] - [spaɪs] - ['aɪəs] ,

aus	-	spice	-	ious	,
澳大利亚	-	香料	-	ious	,

尽管有那么多耸人听闻的故事，而这些故事的起源也或多或少有些离奇古怪，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [rɪg'retɪd] [ðæt] , [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] , [wʌt] [geɪv] [ðem; ðəm]

it	is	to	be	regretted	that	,	up	to	the	present	moment	,	what	gave	them
它	是	到	是	后悔	那	,	向上	到	这	展示	片刻	,	什么	给予	他们

[ðer; ðər][pɪ'kju:liər] ['fleɪvər] ,

their	peculiar	flavour	,
他们的	奇特	味道	,

令人遗憾的是，直到现在，赋予它们独特风味的因素，

[aɪ] . [i:] . , [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [meɪs] , ['kænɑ:t][bi:; bi] [faʊnd] .

i	.	e	.	,	the	original	Mace	,	cannot	be	found	.
我	.	e	.	,	这	原来的	锤	,	不能	是	成立	.

也就是说，原版权杖已经找不到了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

[ðə; ði] - !

THE	McGLADSTONE	!
这	-	!

麦格拉德斯通!

" [tuː; tə] [lænd] - ['laɪtli] [spræŋ] ,
" TO LAND McGLADSTONE LIGHTLY SPRANG ,
" 到 土地 - 轻轻 弹簧 ,

"轻轻地降落麦格拉德斯通

[ænd; ənd] [θraɪs] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] ['bjuːgl] [ræŋ]
AND THRICE ALOUD HIS BUGLE RANG
和 三次 大声 他的 号角 响铃

他三次高声吹响了号角

[wɪð; wɪθ] [noʊt] - [ænd; ənd] ['verid] [streɪn] ,
WITH NOTE PROLONG'D AND VARIED STRAIN ,
和 笔记 - 和 多种多样 拉紧 ,

音调延长且变化多端,

[tɪl] [boʊld] [ben] - - [rɪ'plaɪd] [ə'gen] . "
TILL BOLD BEN - GHOIL REPLIED AGAIN . "
直到 大胆的 本 - - 回复 再次 . "

直到大胆的本·戈伊尔再次回答。

" [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ailz] .
" Lord of the Isles .
" 主 的 这 岛屿 .

"群岛之王。"

" ['kæntoʊ][ˌaɪ 'viː] .
" Canto IV .
" 坎托 第四 .

"第四章

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 201]
[页 -]

[第201页]

['wɑːntɪd] — - [ə; eɪ] [sə'saɪəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] " [sə'lebrətiz] .
WANTED — - A SOCIETY FOR THE PROTECTION OF " CELEBRITIES .
通缉 — - 一个 社会 为了 这 保护 的 " 名人 .

诚邀成立——一个保护"名人"的协会。

" [wen] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] - [ed] .
" When some years ago EDMUNDUS ED .
" 什么时候 一些 年 前 - ED .

"几年前，埃德蒙兹·埃德

['mʌndi] [fɜːrst] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] ['lʌndən] [ðə; ði]['dʒent(ə)l][ɑːrt][ʌv; əv] ['ɪntərvjuːɪŋ] ,
MUNDI first introduced to London the gentle art of Interviewing ,
蒙迪 第一的 介绍 到 伦敦 这 温和的 艺术 的 面试 ,

MUNDI率先将温和的面试艺术引入伦敦。

[ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
the idea was in a general way a novelty in this country .
这 主意 曾是 在 一个 一般的 方式 一个 新奇 在 这 国家 .

这个想法在当时的美国还算是比较新颖的。

[ˌaɪ 'tiː] " [kɔːt] [ɑːn] , " [ænd; ənd] [ə'tʃiːvd] [sək'ses] .
It " caught on , " and achieved success .
它 " 捕捉 在 , " 和 已达成 成功 .

它"流行起来"，并取得了成功。

[sʌm; səm]['pʌblɪk] [men] [ə'fektɪd] , ['praɪvətli] , [nɑ:t][tu:; tə][laɪk][ðə; ði]['ekstrə] [pʌb'lɪsəti] ['gɪv(ə)n][tu:; tə]

Some	public	men	affected	,	privately	,	not	to	like	the	extra	publicity	given	to
一些	民众	男人	做作的	,	私下	,	不是	到	喜欢	这	额外的	宣传	给定	到

[ðer; ðər][wɜ:rdz][ænd; ənd] ['ækʃnz] ;

their	words	and	actions	;
他们的	字	和	行动	;

有些公众人物私下里表现得并不喜欢自己的言行受到额外的关注;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən][ˌæfek'teɪʃ(ə)n] ,

but	it	was	only	an	affectation	,
但	它	曾是	仅有的	一个	做作	,

但这只是装腔作势而已。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [weɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [ðəm'selvz] [dʌbd] "

and	in	a	general	way	a	great	many	suddenly	found	themselves	dubbed	"
和	在	一个	一般的	方式	一个	伟大的	许多	突然	成立	他们自己	被誉为	"

[sə'lebrətiz] ,

Celebrities	,
名人	,

总的来说，很多人突然发现自己被冠以"名人"的称号。

" [hɔ:l] - [mɑ:rkt] [æz; əz] [sʌtʃ] [baɪ][ðə; ði][wɜ:rld] , [ænd; ənd]['eɪb(ə)l] ['ðerfɔ:r] [tu:; tə][hænd] [ðəm'selvz]

"	hall	-	marked	as	such	by	The	World	,	and	able	therefore	to	hand	themselves
"	大厅	-	标记	作为	这样的	经过	这	世界	,	和	有能力的	所以	到	手	他们自己

[daʊn] [tu:; tə][pɑ:'sterəti] ,

down	to	posterity	,
向下	到	后人	,

"被世界公认为如此，因此能够传世的"

[ɪn] [baʊnd] ['vɑ:ljəmz] [kən'teɪnɪŋ] [ðɪs] [wʌn][ɪn'væljuəb(ə)l] ['nʌmbər] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] ['rɛkəgˌnaɪzd] [baɪ]

in	bound	volumes	containing	this	one	invaluable	number	as	having	been	recognised	by
在	边界	卷	包含	这	一	无价	数字	作为	拥有	到过	已确认	经过

[ðə; ði][wɜ:rld][æt; ət][lɑ:rdʒ][æz; əz] [ʌn'daʊtɪd] [sə'lebrətiz] ,

the	world	at	large	as	undoubted	Celebrities	,
这	世界	在	大的	作为	毫无疑问	名人	,

收录于装订成册的书籍中，这些珍贵的数字已被全世界公认为毋庸置疑的名人。

['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [hu:z] [ɪg'zɪstəns] [wʊd] ['ɑ:rgju:] ['ʌtər] ['soʊʃ(ə)l] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] .

ignorance	of	whose	existence	would	argue	utter	social	insignificance	.
无知	的	谁	存在	会	争论	说出	社会的	微不足道	.

对某人的存在一无所知，就等于承认其在社会上毫无地位。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɝ:ldz] [sək'ses] [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [laɪn] ,

So	great	was	the	World's	success	in	this	particular	line	,
所以	伟大的	曾是	这	世界的	成功	在	这	特别的	线	,

世界在这一领域取得了如此巨大的成功，

[ðæt] [æt; ət][wʌns][ðer; ðər] [spræŋ] [ʌp][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['ɪmɪtəɪtəz] ,

that	at	once	there	sprang	up	a	host	of	imitators	,
那	在	一次	那里	弹簧	向上	一个	主持人	的	模仿者	,

于是，立刻涌现出一大批模仿者。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'lebrətiz] [wɜ:r; wər] [ə'gen] ['temptɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [stɪl] [mɔ:r]

and	the	Celebrities	were	again	tempted	to	make	themselves	still	more
和	这	名人	是	再次	受诱惑	到	制作	他们自己	仍然	更多的

['selɪbreɪtɪd] [baɪ] ['hævɪŋ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['kærɪkəˌtʃʊəz][ʌv; əv] [ðəm'selvz] [meɪd] [baɪ] " [eɪdʒ] " [ænd; ənd]

celebrated	by	having	good	-	natured	caricatures	of	themselves	made	by	"	Age	"	and
著名	经过	拥有	好的	-	自然	漫画	的	他们自己	制成	经过	"	年龄	"	和

" [spaɪ] .

"	Spy	.
"	间谍	.

名人再次受到诱惑，通过让《时代》和《间谍》杂志为自己绘制善意的漫画肖像，来让自己更加出名。

" ['æftər] [ðɪs] , [ðə; ði]['delju:dʒ] , [ʌv; əv] [baɪ'ɑ:grəfi:z] , [ˌɔ:təubai'ɔgrəfiz] , - ,
" After this , the deluge , of biographies , autobiographies , interviewings ,
" 后 这 , 这 洪水 , 的 传记 , 自传 , - ,
[ˌfoʊtə'græfɪk] [ri'ælitiz] ,
photographic realities ,
摄影 现实 ,

“此后，传记、自传、访谈、摄影作品等如洪水般涌现，

['pɔ:trɪts] [pleɪn] [ænd; ənd] ['kʌlərd] — ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʌn'kɑ:mənli] [pleɪn] , [ænd; ənd]
portraits plain and coloured — many of them uncommonly plain , and
肖像 清楚的 和 有色 — 许多 的 他们 不寻常地 清楚的 , 和
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['wʌndərfəli] ['kʌlərd] ,
some of them wonderfully coloured ,
一些 的 他们 太棒了 有色 ,

素色和彩色肖像画——其中许多异常朴素，而有些则色彩绚丽。

— [ʌn'tɪl][ə; eɪ] [sə'lebrəti] [hu:] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [dʌn] [ænd; ənd] [sɜ:rvd] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ɔ:r] [wɪ'ðaʊt]
— until a Celebrity who has not been done and served up , with or without
— 直到 一个 名人 WHO 有 不是 到过 完毕 和 服务 向上 , 和 或者 没有
[ə; eɪ] [pleɪt] ,
a plate ,
一个 盘子 ,

——直到某个名人还没有被彻底征服并呈上餐桌，无论有没有盘子盛装。

[ɪz][ə; eɪ] [sə'lebrəti] [ɪn'di:d] .
is a Celebrity indeed .
是 一个 名人 的确 .

他确实是一位名人。

" [sə'lebrətiz] " [hæv; həv] [ˌhɪðər'tu:] [bɪn] ['væljuəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪntərvju:ər] , [fə'tɑ:grəfər] ,
" Celebrities " have hitherto been valuable to the interviewer , photographer ,
" 名人 " 有 迄今为止 到过 有价值的 到 这 面试官 , 摄影师 ,
[ænd; ənd][prə'praɪətər][ʌv; əv][ə; eɪ]['mægəzi:n][ɪn] [du:] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] .
and proprietor of a Magazine in due proportion .
和 业主 的 一个 杂志 在 到期的 部分 .

迄今为止，“名人”对采访者、摄影师和杂志所有者来说都具有相应的价值。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [haɪ] [taɪm] [ðæt][ðə; ði] [sə'lebrətiz] [ðəm'selvz] [hæv; həv][ə; eɪ][slaɪs][ɔ:r] [tu:] [aʊt][ʌv; əv]
Is it not high time that the Celebrities themselves have a slice or two out of
是 它 不是 高的 时间 那 这 名人 他们自己 有 一个 片 或者 二 出去 的
[ðə; ði] [keɪk] ?
the cake ?
这 蛋糕 ?

难道现在不正是名人自己也分一杯羹的时候吗?

[ɪf] [ðeɪ] [kən'sent] [tu:; tə][sɪt][æz; əz] ['mɒdlz] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪntərvju:ər] [ænd; ənd] [fə'tɑ:grəfər] ,
If they consent to sit as models to the interviewer and photographer ,
如果 他们 同意 到 坐 作为 模型 到 这 面试官 和 摄影师 ,

如果他们同意担任采访者和摄影师的模特，

[let][ðem; ðəm][praɪs][ðer; ðər][oʊn] [taɪm] .
let them price their own time .
让 他们 价格 他们的 自己的 时间 .

让他们自己定价自己的时间。

[ðə; ði]['bærən] ['ɔfɚz] [ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l][ʌv; əv] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [ɑ:n][bəuθ][saɪdz] , [ænd; ənd] , [ɪf] [hɪz; ɪz]
The Baron offers a model of correspondence on both sides , and , if his
这 男爵 优惠 一个 模型 的 一致 在 两个都 侧面 , 和 , 如果 他的
[ɪg'zæmp(ə)l][ɪz] ['fɑ:loʊd] ,
example is followed ,
例子 是 随后 ,

男爵为双方的通信树立了典范，如果效仿他的做法，

[ʌp] [goʊz] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] " [sə'lebrətiz] , " [ænd; ənd] , ['kɑ:nsɪkwentli] , [ʌv; əv] ['intəvju:d] [ænd; ənd]

up	goes	the	price	of	"	Celebrities	,	"	and	,	consequently	,	of	interviewed	and
向上	去	这	价格	的	"	名人	,	"	和	,	最后	,	的	接受采访	和

['intəvju:əz] ,

interviewers	,
面试官	,

"名人"的价格上涨了，因此，接受采访的人和采访者的价格也随之上涨。

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] ['oʊnli] [ə; eɪ] [sər'vaɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fitist] .

there	will	be	only	a	survival	of	the	fittest	.
那里	将要	是	仅有的	一个	生存	的	这	最强	.

最终只会是适者生存。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] . - ['səjpə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bærən] [di:] [bʊk] - [wə:mz, vɔ:rms] .

From	A	.	Sophte	Soper	to	the	Baron	de	Book	-	Worms	.
从	一个	.	-	索珀	到	这	男爵	德	书	-	蠕虫	.

从 A. Sophte Soper 到书虫男爵。

[sɜ:r] , — ['mesərz] . ['taʊər] , ['fɑ:ndlər] , [trɔtɪŋ] & [ˌsi: 'oʊ] . ,

SIR	,	—	Messrs	.	TOWER	,	FONDLER	,	TROTTING	&	Co	.	,
先生	,	—	先生们	.	塔	,	芬德勒	,	小跑	&	合作	.	,

先生，——TOWER、FONDLER、TROTTING & Co.公司

[ɑ:r; ər] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['lɪtəreri] ,

are	now	engaged	in	bringing	out	a	series	of	the	leading	Literary	,
是	现在	已订婚的	在	带来	出去	一个	系列	的	这	领导	文学	,

现在正致力于推出一系列领先的文学作品，

[drə'mætɪk] [ænd; ənd] [ɑ:r'tɪstɪk] [ˌnəʊtə'bɪlɪti:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] ,

Dramatic	and	Artistic	Notabilities	of	the	present	day	,
戏剧性	和	艺术	知名度	的	这	展示	天	,

当今戏剧和艺术界的杰出人物

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rk] [wɪtʃ] [hæz; həz] [naʊ] [ri:tʃt] [ɪts] ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - ['sekənd]

and	feeling	that	the	work	which	has	now	reached	its	hundred	-	and	-	second
和	感觉	那	这	工作	哪个	有	现在	达到	它是	百	-	和	-	第二

['nʌmbər] ,

number	,
数字	,

并且感觉这部作品现在已经达到了第一百零二期，

[wʊd] [ɪn'di:d] [bi:; bi] [ˌɪnkəm'pli:t] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] [ɪn'klu:d] [jʊr; jər] [neɪm] ,

would	indeed	be	incomplete	did	it	not	include	your	name	,
会	的确	是	未完成	做过	它	不是	包括	你的	姓名	,

如果没有你的名字，那确实会是不完整的。

[ðə; ði] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] [fɜ:rm] [hæz; həz] [kə'mɪʃnd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [rɪ'kwest] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ə'kɔ:rd]

the	above	-	mentioned	firm	has	commissioned	me	to	request	you	to	accord
这	多于	-	提及	公司	有	委托	我	到	要求	你	到	符合

[ˌem 'i:] [æn; ən] ['ɪntərvju:] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] .

me	an	interview	as	soon	as	possible	.
我	一个	面试	作为	很快	作为	可能的	.

上述公司委托我向您请求尽快安排一次面试。

[aɪ] [prə'poʊz] ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [æn; ən] ['emɪnənt] [fə'tɑ:grəfər] ,

I	propose	bringing	with	me	an	eminent	photographer	,
我	提出	带来	和	我	一个	杰出	摄影师	,

我提议带一位知名的摄影师同行。

[ænd; ənd] ['ɔ:lsoʊ] [æn; ən] ['ɑ:rtɪst] [hu:] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [sə'raʊndɪŋz] ,

and	also	an	artist	who	will	make	a	sketch	of	your	surroundings	,
和	还	一个	艺术家	WHO	将要	制作	一个	草图	的	你的	周围环境	,

还有一位艺术家会为你绘制周围环境的素描图。

[ænd; ənd][soʊ] [kən'trɪbju:t] [tɔ:rdz] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] ['kænɑ:t] [feɪl][tu:; tə]

and	so	contribute	towards	producing	a	complete	picture	which	cannot	fail	to
和	所以	贡献	向	生产	一个	完全的	图片	哪个	不能	失败	到

['ɪntrəst] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ðə; ðɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][æt; ət][hoʊm][ænd; ənd] [ə'brɔ:d] ,

interest	and	delight	the	thousands	at	home	and	abroad	,
兴趣	和	喜	这	数千	在	家	和	国外	,

从而有助于展现一幅完整的图景，这幅图景一定会让国内外成千上万的人感兴趣和愉悦。

[tu:; tə] [hu:m] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [wɜ:rd] ,

to	whom	your	name	is	as	a	household	word	,
到	谁	你的	姓名	是	作为	一个	家庭	单词	,

你的名字在那些你耳熟能详的人心中如同家喻户晓。

[ænd; ənd] [hu:] [wɪl] [bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][wʌn] [hu:z] [wɜ:rks][hæv; həv]

and	who	will	be	delighted	to	possess	a	portrait	of	one	whose	works	have
和	WHO	将要	是	高兴极了	到	具有	一个	肖像	的	一	谁	作品	有

['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] ['pleʒər] ,

given	them	so	much	pleasure	,
给定	他们	所以	很多	乐趣	,

他们会非常乐意拥有一幅这位艺术家的肖像画，因为他的作品曾给他们带来如此多的乐趣。

[ænd; ənd][tu:; tə][əb'teɪn][ə; eɪ]['kloʊzər][ænd; ənd] [mɔ:r] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['moʊdəs]

and	to	obtain	a	closer	and	more	intimate	acquaintance	with	the	modus
和	到	获得	一个	更近	和	更多的	亲密的	熟人	和	这	模式

[ɔpə'rændai] [pər'su:d] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər][moʊst] ['feɪvərɪt] ['ɔ:θəz] .

operandi	pursued	by	one	of	their	most	favourite	authors	.
操作	追击	经过	一	的	他们的	最多	最喜欢的	作者	.

并更深入、更密切地了解他们最喜欢的作家之一的创作手法。

[aɪ] [rɪ'meɪn] , [sɜ:r] , [jɔ:rz] ['tru:li] ,

I	remain	,	Sir	,	yours	truly	,
我	保持	,	先生	,	你的	真的	,

先生，我依然是您的忠实拥护者。

[ə; eɪ] . - ['səjpə(r)] .

A	.	SOPHTE	SOPER	.
一个	.	-	超级	.

A. SOPHTE SOPER。

[tu:; tə][ðə; ðɪ] ['bærən] [di:] [bʊk] - [wə:mz, vɔ:rms] , - [lɑ:dʒ] .

To	the	BARON	DE	BOOK	-	WORMS	,	Vermoulen	Lodge	.
到	这	男爵	德语	书	-	蠕虫	,	-	小屋	.

致书虫男爵，弗莫伦旅馆。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['bærən][di:] [bʊk] - [wə:mz, vɔ:rms][tu:; tə][ə; eɪ] . - ['səjpə(r)] , [ɛs'kwɑɪər] .

From	the	Baron	de	Book	-	Worms	to	A	.	Sophte	Soper	,	Esq	.
从	这	男爵	德	书	-	蠕虫	到	一个	.	-	索珀	,	先生	.

从书虫男爵到 A. Sophte Soper 先生

[di:b] [sɜ:r] , — [θæŋks] .

DEAB	SIR	,	—	Thanks	.
迪布	先生	,	—	谢谢	.

DEAB 先生，——谢谢。

[aɪ][kwaɪt] [ə'pri:ʃieɪt] [jʊr; jər] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] .

I	quite	appreciate	your	appreciation	.
我	相当	欣赏	你的	欣赏	.

非常感谢您的赞赏。

[maɪ][tɜ:rmz][fɔ:r; fər][æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['mægəzi:n] , [ɑ:r; ər] ['twenti] ['gɪnɪ] [ðə; ðɪ][fɜ:rst]['aʊər] ,

My	terms	for	an	article	in	a	Magazine	,	are	twenty	guineas	the	first	hour	,
我的	条款	为了	一个	文章	在	一个	杂志	,	是	二十	几内亚	这	第一的	小时	,

我给杂志写文章的稿酬是第一小时20几尼。

[ten] ['gɪnɪ] [ðə; ðɪ]['sekənd] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

ten	guineas	the	second	,	and	so	on	.
十	几内亚	这	第二	,	和	所以	在	.

第二枚十几尼，以此类推。

[fɔːr; fər] ['dɪnər] - ['teɪbl] ['ænɪkˌdoʊts] , [ðə; ðɪ]['prɑːpərti] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌns] [meɪd] ['pʌblɪk] [ɪz] [lɔːst] [fɔːr; fər]

For	dinner	-	table	anecdotes	,	the	property	in	which	once	made	public	is	lost	for
为了	晚餐	-	桌子	轶事	,	这	财产	在	哪个	一次	制成	民众	是	丢失的	为了

['evər][tuː; tə][ðə; ðɪ][əˈrɪdʒɪneɪtər] ,

ever	to	the	originator	,
曾经	到	这	鼻祖	,

对于餐桌上的轶事而言，一旦公之于众，其所有权就永远丧失给了讲述者。

['speʃ(ə)l] [tɜːrmz] .

special	terms	.
特别的	条款	.

特殊条款。

[æz; əz][tuː; tə] ['fəutəgræfs] , [aɪ] [wɪl] [saɪn] ['evri] ['kɑːpi] , [ænd; ənd] [teɪk] ['tʌpəns] [ɑːn] ['evri] ['kɑːpi] .

As	to	photographs	,	I	will	sign	every	copy	,	and	take	twopence	on	every	copy	.
作为	到	照片	,	我	将要	符号	每一个	复制	,	和	拿	两便士	在	每一个	复制	.

至于照片，我会在每张照片上签名，每张照片收取两便士。

[aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prest] [fɔːr; fər][taɪm] [naʊ] , [soʊ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]['mænɪdʒ][ˌaɪ 'tiː] ,

I'm	a	little	pressed	for	time	now	,	so	if	you	can	manage	it	,
我是	一个	小的	按下	为了	时间	现在	,	所以	如果	你	能	管理	它	,

我现在时间有点紧，所以如果你能抽出时间的话，

[wiː; wi] [wɪl] [dɪˈfɜːr][ðə; ðɪ]['vɪzɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪm][jʊr; jər][mæn] .

we	will	defer	the	visit	for	a	week	or	two	,	and	then	I'm	your	man	.
我们	将要	推迟	这	访问	为了	一个	星期	或者	二	,	和	然后	我是	你的	男人	.

我们将把访问推迟一两周，到时候我就是你要找的人。

[jɔːrz] ['truːli] ,

Yours	truly	,
此致	真的	,

敬上，

['bærən] [diː] [bʊk] - [wəːmz, vɔːrms] .

BARON	DE	BOOK	-	WORMS	.
男爵	德语	书	-	蠕虫	.

书虫男爵。

['mɪstər] . [ə; eɪ] . - ['səjpə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ]['bærən][diː] [bʊk] - [wəːmz, vɔːrms] .

Mr	.	A	.	Sophte	Soper	to	the	Baron	de	Book	-	Worms	.
先生	.	一个	.	-	索珀	到	这	男爵	德	书	-	蠕虫	.

A. Sophte Soper 先生致书虫男爵。

[maɪ] [dɪr] ['bærən] , — [aɪm][əˈfreɪd][aɪ]['dɪdnt] [kwaɪt] [meɪk] [maɪ'self] [ˌʌndər'stʊd] .

MY	DEAR	BARON	,	—	I'm	afraid	I	didn't	quite	make	myself	understood	.
我的	亲爱的	男爵	,	—	我是	害怕的	我	没有	相当	制作	我	理解	.

亲爱的男爵：恐怕我没能把话说清楚。

[aɪ][dɪd][nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ðɪ]['ɑːrtɪk(ə)l] ,

I	did	not	ask	you	to	write	the	article	,
我	做过	不是	问	你	到	写	这	文章	,

我并没有要求你写这篇文章。

['biːɪŋ] [kəˈmɪʃnd] [baɪ][ðə; ðɪ][fɜːrm][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

being	commissioned	by	the	firm	to	do	it	myself	.
存在	委托	经过	这	公司	到	做	它	我	.

公司委托我亲自完成这项工作。

[ðə; ði] ['fəutəgræfs] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][soʊld][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mægəzi:n] .

The	photographs	will	not	be	sold	apart	from	the	Magazine	.
这	照片	将要	不是	是	卖	除	从	这	杂志	.

这些照片不会随杂志单独出售。

[ə'weɪtɪŋ] [jʊr; jər] ['feɪvərəbl] [rɪ'spɑ:ns] , —

Awaiting	your	favourable	response	,	—
等待中	你的	有利	回复	,	—

期待您的回复。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜ:r] , [jɔ:rz] ,

I	am	,	Sir	,	Yours	,
我	是	,	先生	,	此致	,

先生，我是您的。

[ə; eɪ] . - ['səjpə(r)] .

A	.	SOPHTE	SOPER	.
一个	.	-	超级	.

A. SOPHTE SOPER。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['bærən][tu:; tə][ə; eɪ] . - ['səjpə(r)] .

From	the	Baron	to	A	.	Sophte	Soper	.
从	这	男爵	到	一个	.	-	索珀	.

从男爵到 A. Sophte Soper。

[dɪr] [sɜ:r] , — [aɪ][kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] .

DEAR	SIR	,	—	I	quite	understood	.
亲爱的	先生	,	一	我	相当	理解	.

尊敬的先生：——我完全明白了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒenərəs] [vju:] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [gʊd] [tɜ:rn][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:][ðə; ði]['ɔ:lmoʊst]

With	the	generous	view	of	doing	me	a	good	turn	by	giving	me	the	almost
和	这	慷慨的	看法	的	正在做	我	一个	好的	转动	经过	给予	我	这	几乎

[ɪn'estɪməb(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['ædvərtaɪzɪŋ] [maɪ'self][ɪn]['mesərz] . ['taʊərz] & [ˌsi: 'oʊ] . - [es] ['waɪdli] -

inestimable	advantage	of	advertising	myself	in	Messrs	.	TOWERS	&	Co	.	'	s	widely	-
不可估量	优势	的	广告	我	在	先生们	.	塔楼	&	合作	.	-	s	广泛	-

['sɜ:kjəˌleɪtəd, 'sɜ:kjəˌleɪtɪd] ['mægəzi:n] ,

circulated	Magazine	,
流通	杂志	,

贵方慷慨地给予我莫大的帮助，让我有机会在TOWERS & Co.公司发行量巨大的杂志上刊登广告，这对我来说是几乎无可估量的优势。

[ju:; jʊ][prə'poʊz][tu:; tə] ['ɪntərvju:] [ˌem 'i:] ,

you	propose	to	interview	me	,
你	提出	到	面试	我	,

你打算采访我，

[ænd; ənd] [rɪ'si:v] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] [sʌtʃ] ['ɔ:rəli] ['gɪv(ə)n][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'kwaɪər]

and	receive	from	me	such	orally	given	information	as	you	may	require
和	收到	从	我	这样的	口头	给定	信息	作为	你	可能	要求

[kən'sɜ:rnɪŋ] [maɪ][laɪf] ,

concerning	my	life	,
有关	我的	生活	,

并接受我以口头方式提供的任何您可能需要的有关我生活的信息，

['hɪstri; 'hɪstəri] , [wɜ:rk] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt][maɪ'self] [wɪtʃ] , [ɪn][jʊr; jər][ə'pɪnjən] , [wʊd]

history	,	work	,	and	everything	about	myself	which	,	in	your	opinion	,	would
历史	,	工作	,	和	一切	关于	我	哪个	,	在	你的	观点	,	会

['ɪntrəst] [ðə; ði] ['ri:dɜ-z] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mægəzi:n] .

interest	the	readers	of	this	Magazine	.
兴趣	这	读者	的	这	杂志	.

我的经历、工作以及关于我自己的一切，您认为这些内容会引起本杂志读者的兴趣。

[aɪ][kwaɪt] [ə'priːʃieɪt] [ɔːl] [ðɪs] .
I quite appreciate all this .
我 相当 欣赏 全部 这 .

我非常感激这一切。

[juː; jʊ][prə'poʊz][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] , [ænd; ənd][aɪm][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər]
You propose to write the article , and I'm to find you the materials for
你 提出 到 写 这 文章 , 和 我是 到 寻找 你 这 材料 为了
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

你负责撰写文章，我负责为你寻找素材。

[gʊd] .
Good .
好的 .

好的。

[aɪ][dəunt] ['ventʃər] [tuː; tə][pʊt] ['eni] [praɪs][ɑːn][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l][wɜːrk] [wɪtʃ] [jʊr; jər]['tælənt] [wɪl]
I don't venture to put any price on the admirable work which your talent will
我 不 风险投资 到 放 任何 价格 在 这 令人钦佩的 工作 哪个 你的 天赋 将要
[prə'duːs] ,
produce ,
生产 ,

我不敢用任何价格来衡量你才华所能创造的杰出作品。

— [ðæts] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['pʌblɪʃərz] [tuː; tə]['set(ə)l] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] , [æz; əz]
— that's for you and your publishers to settle between you , and , as
— 那就是 为了 你 和 你的 出版商 到 定居 之间 你 , 和 , 作为
[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
a matter of fact ,
一个 事情 的 事实 ,

——那是你和你的出版商之间需要解决的问题，事实上，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɔːl'redi] ['setld] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðer; ðər] [ɪm'plɔɪ] .
it has been already settled , as you are in their employ .
它 有 到过 已经 定居 , 作为 你 是 在 他们的 采用 .

这件事已经定了，因为你是他们的雇员。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][pʊt][ə; eɪ][praɪs][ɑːn][maɪ][oʊn] , [ænd; ənd][aɪ][duː] .
But I can put a price on my own , and I do .
但 我 能 放 一个 价格 在 我的 自己的 , 和 我 做 .

但我可以给自己标价，而且我也确实这么做了。

[aɪ] [kə'læbəreɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] ['fəːniʃiŋ] [ɔːl][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [niːd] .
I collaborate with you in furnishing all the materials of which you are in need .
我 合作 和 你 在 家具 全部 这 材料 的 哪个 你 是 在 需要 .

我将与您合作，为您提供您所需的所有材料。

[swɑː] .
Soit .
所以 .

所以。

[fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][maɪ]['pegəsəs] , [noʊ]['mætər] [wʌt] [ɪts] [briːd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['iznt]
For the use of my Pegasus , no matter what its breed , and , as it isn't
为了 这 使用 的 我的 飞马座 , 不 事情 什么 它是 品种 , 和 , 作为 它 不是
[ə; eɪ][gɪft] - [hɔːrs] ,
a gift - horse ,
一个 礼物 - 马 ,

供我的飞马使用，无论它是什么品种，而且，因为它不是别人赠送的马，

[bʌt; bət][ə; eɪ][haɪrd][wʌn] ,
but **a** **hired** **one** **,**
但 一个 雇用 一 ,

但如果是雇来的，

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪg'zæmɪn][ɪts] [maʊθ] [ænd; ənd][legz] ['krɪtɪkli] [wen'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə]
you **can** **examine** **its** **mouth** **and** **legs** **critically** **whenever** **you** **are** **going** **to**
你 能 检查 它是 嘴 和 腿 关键 每当 你 是 去 到
[maʊnt] [ænd; ənd] [gaɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] [swiːt] [wɪl] ,
mount **and** **guide** **it** **at** **your** **own** **sweet** **will** **,**
山 和 指导 它 在 你的 自己的 甜的 将要 ,

当你准备骑乘并按照自己的意愿引导它时，你可以仔细检查它的嘴巴和腿。

[aɪ] [tʃɑːrdʒ] ['twenti] ['gɪnɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst]['aʊər] , [ænd; ənd][ten][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['sekənd] .
I **charge** **twenty** **guineas** **for** **the** **first** **hour** **,** **and** **ten** **for** **the** **second** **.**
我 收费 二十 几内亚 为了 这 第一的 小时 , 和 十 为了 这 第二 .

第一小时收费二十几尼，第二小时收费十几尼。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [dɪr] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [tʃiːp] .
It **may** **be** **dear** **,** **or** **it** **may** **be** **cheap** **.**
它 可能 是 亲爱的 , 或者 它 可能 是 便宜的 .

它可能很贵，也可能很便宜。

[ðæts] [nɑːt][maɪ] [ə'fer] .
That's **not** **my** **affair** **.**
那就是 不是 我的 事务 .

那不关我的事。

['sɛst, 'seɪ] - [leɪ'seɪ] [oʊ] - ['prɑːndrə] .
C'est **à** **laisser** **ou** **à** **prendre** **.**
是 - 莱瑟 你的 - 普伦德 .

这是自由或预付的。

[ðə; ðɪ] ['mægəziːn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪz][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪz][nɑːt]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [paʊnd]
The **Magazine** **in** **which** **the** **article** **is** **to** **appear** **is** **not** **given** **away** **with** **a** **pound**
这 杂志 在 哪个 这 文章 是 到 出现 是 不是 给定 离开 和 一个 磅
[ʌv; əv] [tiː] ,
of **tea** **,**
的 茶 ,

刊登这篇文章的杂志可不是送一磅茶叶的赠品。

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][aɪ] [prɪ'zuːm] , [soʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['strɪktli] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['bɪznəs]
or **anything** **of** **that** **sort** **I** **presume** **,** **so** **that** **your** **strictly** **honourable** **and** **business**
或者 任何事物 的 那 种类 我 怙 , 所以 那 你的 严格 光荣的 和 商业
- [laɪk][fɜːrm][ʌv; əv] [ɪmp'lɔɪəz] ,
- **like** **firm** **of** **employers** **,**
- 喜欢 公司 的 雇主 ,

或者诸如此类的事情，我想，这样你们那家严格遵守商业道德、行事正直的雇主公司，

[ænd; ənd][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] , [sɜːr] , [ɪn][ðə; ðɪ]['regjələr] [kɔːrs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
and **you** **also** **,** **Sir** **,** **in** **the** **regular** **course** **of** **your** **relations** **with** **them** **,**
和 你 还 , 先生 , 在 这 常规的 课程 的 你的 关系 和 他们 ,

先生，您也在与他们交往的日常过程中

[ɪn'tend] ['meɪkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ,
intend **making** **something** **out** **of** **me** **,** **more** **or** **less** **,** **but** **something** **,**
打算 制作 某物 出去 的 我 , 更多的 或者 较少的 , 但 某物 ,

打算把我培养成某种东西，或多或少，但总之是某种东西。

[waɪl] [aɪ][get] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][fɔ:r; fər][maɪ][taɪm] , [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [æz; əz]['væljuəb(ə)l][tu:; tə]

while	I	get	nothing	at	all	for	my	time	,	which	is	decidedly	as	valuable	to
尽管	我	得到	没有什么	在	全部	为了	我的	时间	,	哪个	是	绝对地	作为	有价值的	到

[ˌem 'i:][æz; əz] ,

me	as	,
我	作为	,

虽然我的时间没有任何回报，而时间对我来说绝对和.....一样宝贵，

[aɪ] [prɪ'zu:m] , [ɪz] [jɔ:rz] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

I	presume	,	is	yours	to	you	.
我	怙	,	是	你的	到	你	.

我想，这应该是你的。

[wʌt] [hæv; həv][jʊr; jər] ['pʌblɪʃərz] ['evər] [dʌn] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðem; ðəm][maɪ]

What	have	your	publishers	ever	done	for	me	that	I	should	give	them	my
什么	有	你的	出版商	曾经	完毕	为了	我	那	我	应该	给	他们	我的

[wɜ:rk][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] ?

work	for	nothing	?
工作	为了	没有什么	?

你们的出版商为我做过什么，让我免费把作品交给他们?

[taɪm] [ɪz] ['mʌni] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [meɪk] ['mesərz] . ['taʊər] , ['fɑ:ndlər] & [ˌsi: 'oʊ] . [ə; eɪ]['prez(ə)nt]

Time	is	money	;	why	should	I	make	Messrs	.	TOWER	,	FONDLER	&	Co	.	a	present
时间	是	钱	; 为什么		应该	我	制作	先生们	.	塔	,	芬德勒	&	合作	.	一个	展示

[ʌv; əv] ['twenti] [paʊndz] ,

of	twenty	pounds	,
的	二十	磅	,

时间就是金钱；我为什么要给TOWER, FONDLER & Co.公司送20英镑的礼物呢?

[ɔ:r] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] , ['i:v(ə)n][ten] ['ʃɪlɪŋ] ?

or	,	for	the	matter	of	that	,	even	ten	shillings	?
或者	,	为了	这	事情	的	那	,	甚至	十	先令	?

或者，就这件事而言，哪怕是十先令也行?

[ɪf] [aɪ] [ˌmɪsæprɪ'hend] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

If	I	misapprehend	the	situation	,
如果	我	误解	这	情况	,

如果我误解了情况，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] [jʊr; jər][wɜ:rk]['grætɪsˌgreɪtɪs][ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	you	are	doing	your	work	gratis	and	for	the	love	of	the
和	你	是	正在做	你的	工作	免费	和	为了	这	爱	的	这

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

而且你是义务劳动，完全出于对这份工作的热爱。

[ðen] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [ə'fer] , [nɑ:t][maɪn] : [aɪm][glæd][tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] ,

then	that	is	your	affair	,	not	mine	:	I'm	glad	to	hear	it	,
然后	那	是	你的	事务	,	不是	矿	:	我是	高兴的	到	听到	它	,

那是你的事，与我无关：我很高兴听到这个消息。

[ænd; ənd] [rɪ'gret] [maɪ][ˌɪnə'bɪləti][tu:; tə][dʒɔɪn][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

and	regret	my	inability	to	join	you	in	the	luxury	of	giving	away	what	it	is
和	后悔	我的	无力	到	加入	你	在	这	奢华	的	给予	离开	什么	它	是

[æn; ən] [ɪm'perətɪv] [nə'sesəti] [ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] [tu:; tə] [sel] [æt; ət][ðə; ði] [best] [praɪs][aɪ][kæn; kən] .

an	imperative	necessity	of	my	existence	to	sell	at	the	best	price	I	can	.
一个	至关重要的	必要性	的	我的	存在	到	卖	在	这	最好的	价格	我	能	.

我很遗憾自己无法像你们一样享受免费赠送的奢侈，而对我来说，这是我生存的必需品，我必须尽我所能以最好的价格出售它。

[duː][juː; jʊ] ['ɑːnɪstli] [ɪ'mædʒɪn] , [sɜːr] ,
Do **you** **honestly** **imagine** **,** **Sir** **,**
做 你 诚实地 想象 , 先生 ,

先生，您真的认为.....

[ðæt] [maɪ] ['lɪtərəri] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi][wʌn] [fɑːrðɪŋz] - [wɜːrθ] [ɪm'pruːvd] [baɪ][ə; eɪ]['memwɑːr]
that **my** **literary** **position** **will** **be** **one** **farthing's** **-** **worth** **improved** **by** **a** **memoir**
那 我的 文学 位置 将要 是 一 四分之一便士 - 值得 改进 经过 一个 回忆录
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ə'piəriŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['waɪdli] - ['sɜ˞ːkjəˌleɪtəd, 'sɜ˞ːkjəˌleɪtɪd]['dʒɜːrn(ə)l]
and **a** **portrait** **of** **me** **appearing** **in** **your** **widely** **-** **circulated** **journal**
和 一个 肖像 的 我 出现 在 你的 广泛 - 流通 杂志
?
?
?

难道我的回忆录和肖像刊登在你们发行量极大的期刊上，就能让我的文学地位提升哪怕一便士吗?

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , [aɪ][dəunt] ; [ænd; ənd][aɪ][prɪ'fɜːr][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər][maɪ][wɜːrk] ,
If **you** **do** **,** **I** **don't** **;** **and** **I** **prefer** **to** **be** **paid** **for** **my** **work** **,**
如果 你 做 , 我 不 ; 和 我 更喜欢 到 是 有薪酬的 为了 我的 工作 ,

如果你这样做，我就不这样做；而且我更喜欢我的工作得到报酬。

['weðər] [aɪ] ['dɪkteɪt] [ðə; ðɪ] [mə'tɪriəl] [tuː; tə][ə; eɪ][skraɪb] ,
whether **I** **dictate** **the** **material** **to** **a** **scribe** **,**
无论 我 听写 这 材料 到 一个 隶 ,

无论我是否口述给抄写员，

[huː] [ɪz][tuː; tə] [sɜːrv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] , [ɔːr] ['weðər] [aɪ] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
who **is** **to** **serve** **it** **up** **in** **his** **own** **fashion** **,** **or** **whether** **I** **write** **it** **myself** **.**
WHO 是 到 服务 它 向上 在 他的 自己的 时尚 , 或者 无论 我 写 它 我 .

谁来以他自己的方式呈现，或者由我自己来写。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] ,
And **now** **I** **come** **to** **consider** **it** **,**
和 现在 我 来 到 考虑 它 ,

现在我开始考虑这个问题了，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər][nɑːt] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ,
I **should** **be** **inclined** **to** **make** **an** **additional** **charge** **for** **not** **writing** **it** **myself** **,**
我 应该 是 倾斜 到 制作 一个 额外的 收费 为了 不是 写作 它 我 ,

我应该会因为文章不是我写的而额外收取费用。

[nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['wɜːrði] [fɜːrm][ʌv; əv] [ɪmp'lɔɪəz] [baɪ] [sər'praɪz] ,
Not **to** **take** **you** **and** **your** **worthy** **firm** **of** **employers** **by** **surprise** **,**
不是 到 拿 你 和 你的 值得 公司 的 雇主 经过 惊喜 ,

不想让您和您尊敬的雇主公司感到意外，

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [aʊt] [bɪ'fɔːrhænd] [ə; eɪ] [səˌpɑːzə'tɪʃəs] [bɪl] ,
I **will** **make** **out** **beforehand** **a** **supposititious** **bill** **,**
我 将要 制作 出去 预先 一个 假想的 账单 ,

我会事先拟定一份假账单。

[ænd; ənd] [ðen] ['mesərz] . ['taʊər] & [ˌsiː 'oʊ] . [kæn; kən][kloʊz][wɪð; wɪθ][maɪ]['ɔːfər][ɔːr][nɑːt] , [æz; əz] [ðeɪ]
and **then** **Messrs** **.** **TOWER** **&** **Co** **.** **can** **close** **with** **my** **offer** **or** **not** **,** **as** **they**
和 然后 先生们 . 塔 & 合作 . 能 关闭 和 我的 提供 或者 不是 , 作为 他们
[pliːz] . £ .
please **.** **£** **.**
请 . £ .

然后，TOWER & Co. 先生们可以接受我的报价，也可以不接受，随他们便。

[es] . [diː] .
s **.** **d** **.**
s . d .

标清

[tuː; tə] [prɪ'peərɪŋ] ([ɪn]['speʃ(ə)l]['kɑːstuːm]) [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['ɪntərvjuːər] , [fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd] ['letərz]
To **preparing** **(** **in** **special** **costume** **)** **to** **receive** **Interviewer** **,** **for** **putting** **aside** **letters**
到 准备 (在 特别的 戏服) 到 收到 面试官 , 为了 推杆 旁边 信件
, [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['treɪdzmən] ,
, **refusing** **to** **see** **tradesmen** **,**
, 拒绝 到 看 商人 ,

准备（穿着特殊服装）迎接面试官，搁置信件，拒绝见商人，

& [siː] . [θriː] - -
& **c** **.** **3** **0** **0**
& c . 3 - -

等等。300

[tuː; tə] [rɪ'siːvɪŋ] ['ɪntərvjuːər] , [fə'tɑːgrəfər] , [ænd; ənd]['ɑːrtɪst] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ]
To **receiving** **Interviewer** **,** **Photographer** **,** **and** **Artist** **,** **and** **talking** **about** **nothing**
到 接收 面试官 , 摄影师 , 和 艺术家 , 和 说 关于 没有什么
[ɪn][pər'tɪkjələr][fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] . [faɪv] - -
in **particular** **for** **ten** **minutes** **.** **5** **0** **0**
在 特别的 为了 十 分钟 . 5 - -

接待采访者、摄影师和艺术家，闲聊十分钟，内容并无特定主题。

[tuː; tə][sɪ'gɑːrz][ænd; ənd] [laɪt] [rɪ'freʃmənts] [ɔːl] [raʊnd] - [sɪks]
To **cigars** **and** **light** **refreshments** **all** **round** **10** **6**
到 雪茄 和 光 茶点 全部 圆形的 - 6

10 6 人享用雪茄和茶点

[tuː; tə] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ænd; ənd][wɜːrks]['dʒen(ə)rəli] ([ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l]
To **giving** **an** **account** **of** **my** **life** **and** **works** **generally** **(** **this** **being** **the** **article**
到 给予 一个 帐户 的 我的 生活 和 作品 一般来说 (这 存在 这 文章
[ɪt'self]) - - -
itself **)** **20** **0** **0**
本身) - - -

概述我的人生经历和作品（即本文） 20 0 0

[tuː; tə] ['ʃoʊɪŋ] ['fəutəgræfs] , [bʊks] , ['pɪktʃərz] , ['pleɪˌbɪlz] , [ænd; ənd] ['veriəs] ['kjuəriːˌəus][ɪn][maɪ]
To **showing** **photographs** **,** **books** **,** **pictures** **,** **playbills** **,** **and** **various** **curios** **in** **my**
到 显示 照片 , 图书 , 图片 , 演出节目单 , 和 各种各样的 奇珍异宝 在 我的
[kə'lekʃ(ə)n] [faɪv] - -
collection **5** **0** **0**
收藏 5 - -

展示我收藏的照片、书籍、图片、演出节目单和各种古玩 5 0 0

[tuː; tə] ['biːɪŋ] ['foʊtəˌgræft] [ɪn] ['sevrəl] ['ætitjuːdz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['gɑːrdn] [θriː] [taɪmz] ,
To **being** **photographed** **in** **several** **attitudes** **in** **the** **back** **garden** **three** **times** **,**
到 存在 拍摄 在 一些 态度 在 这 后退 花园 三 时代 ,

在后花园里以不同姿势被拍摄了三次，

[ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪŋ] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [koʊld][θriː] - -
and **incurring** **the** **danger** **of** **catching** **a** **severe** **cold** **3** **0** **0**
和 产生 这 危险 的 捕捉 一个 严重 寒冷的 3 - -

并面临患上重感冒的风险 3 0 0

(* * * [ɑːn][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][saɪn][ɔːl]['foʊtoʊz][soʊld][ɪn'spekt] [bʊks] ,
(***** ***** ***** **On** **the** **condition** **that** **I** **should** **sign** **all** **photos** **sold** **inspect** **books** **,**
(* * * 在 这 状况 那 我 应该 符号 全部 照片 卖 检查 图书 ,

(***前提是我要在所有售出的照片和鉴赏册上签名,）

[ænd; ənd] [rɪ'siːv] - [pər] [sent] . [ʌv; əv][groʊs][rɪ'siːts, riː'siːts] .)
and **receive** **10** **per** **cent** **.** **of** **gross** **receipts** **.** **)**
和 收到 - 每 中心 . 的 总的 收据 .)

并获得总收入的10%。）

[tuː; tə] [əˈlaʊɪŋ] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [ˈɑːrtɪst][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈstʌdi] , [ˈɔːlsoʊ]
To **allowing** **black** **-** **and** **-** **white** **Artist** **to** **make** **a** **sketch** **of** **my** **study** **,** **also**
到 允许 黑色的 - 和 - 白色的 艺术家 到 制作 一个 草图 的 我的 学习 , 还
[ʌv; əv][maɪˈself] - - -
of **myself** **0** **0** **0**
的 我 - - -

允许黑白艺术家为我的书房以及我自己绘制一幅素描 0 0 0

(* * * [ɑːn][ðə; ði][kənˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˈoʊnli] [ðɪs] [wʌn] [ˈpɪktʃər] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf]
(***** ***** ***** **On** **the** **condition** **that** **only** **this** **one** **picture** **is** **to** **be** **done** **,** **and** **that** **if**
(* * * 在 这 状况 那 仅有的 这 一 图片 是 到 是 完毕 , 和 那 如果
[soʊld] [ˈseprətli] ,
sold **separately** **,**
卖 分别地 ,

(***前提是只绘制这一幅画，如果单独出售，

[aɪ][mʌst; məst] [rɪˈsiːv] - [pər] [sent] . [ʌv; əv] [sʌtʃ] [seɪl] .)
I **must** **receive** **10** **per** **cent** **.** **of** **such** **sale** **.** **)**
我 必须 收到 - 每 中心 . 的 这样的 销售 .)

我必须获得该笔销售额的10%。)

[ˈlʌntʃən] , [wɪð; wɪθ] [ʃæmˈpeɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɑːt] , [æt; ət] 15s .
Luncheon **,** **with** **champagne** **for** **the** **lot** **,** **at** **15s** **.**
午餐 , 和 香槟酒 为了 这 很多 , 在 15s .

午餐，香槟免费供应，每位15人。

[pər] [hed] [ˌtuːˈtuː][faɪv] -
per **head** **2** **5** **0**
每 头 2 5 -

每人 250

[sɪˈgɑːrz][ænd; ənd] [lɪˈkɜːz] - - -
Cigars **and** **liqueurs** **0** **10** **0**
雪茄 和 利口酒 - - -

雪茄和利口酒 0 10 0

[fɔːr; fər][taɪm][ˈɑːkjupaɪd][æt; ət] [ˈlʌntʃən] [ɪn] [ˈgɪvɪŋ] [ˈfɜːrðər] [ˈdiːteɪlz][ʌv; əv][maɪ][laɪf][ænd; ənd]
For **time** **occupied** **at** **luncheon** **in** **giving** **further** **details** **of** **my** **life** **and**
为了 时间 占领 在 午餐 在 给予 更远 细节 的 我的 生活 和
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] - - -
history **10** **0** **0**
历史 - - -

午餐期间花费时间详细介绍我的生平事迹，共计10000美元。

[ˈtoʊt(ə)l] £49 [faɪv][sɪks]
Total **£49** **5** **6**
全部的 £49 5 6

总计 49 英镑 5 6

[ðə; ði] [rɪˈfreʃmənts] [ɑːr; ər][ɪnˈtaɪərli][ˈɑːpʃən(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [kæn; kən][biː; bi] [strʌk] [aʊt]
The **refreshments** **are** **entirely** **optional** **,** **and** **therefore** **can** **be** **struck** **out**
这 茶点 是 完全 选修的 , 和 所以 能 是 击 出去
[bɪˈfɔːrhænd] .
beforehand **.**
预先 .

茶点完全是自愿的，因此可以提前取消。

[preɪ] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ə'bʌv] [tu:; tə][ðə; ði]['emɪnənt][fɜ:rm] [wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər]
Pray **show** **the** **above** **to** **the** **eminent** **firm** **which** **has** **the** **advantage** **of** **your**
祈祷 展示 这 多于 到 这 杰出 公司 哪个 有 这 优势 的 你的
['zeləs] ['sɜ:rvɪsɪz] ,
zealous **services** **,**
热心 服务 ,

请将以上内容转交给那家享有您热情服务的知名公司。

[ænd; ənd] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'meɪn]
and **believe** **me** **to** **remain**
和 相信 我 到 保持

相信我，我会一直如此。

[jʊr; jər][moʊst] [sɪn'sɪrli] [ə'blaɪdʒd]
Your **most** **sincerely** **obliged**
你的 最多 真挚地 有义务

谨致谢意

['bærən] [di:] [bʊk] - [wə:mz, vɔ:rms] .
BARON **DE** **BOOK** **-** **WORMS** **.**
男爵 德语 书 - 蠕虫 .

书虫男爵。

[tu:; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] , [ɪf] [rɪ'si:vd] ,
To **the** **above** **a** **reply** **may** **be** **expected** **,** **and** **,** **if** **received** **,**
到 这 多于 一个 回复 可能 是 预期的 , 和 , 如果 已收到 ,

对于上述问题，可以期待收到回复；如果收到回复，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [toʊn][frʌm; frəm]['mɪstər] . - [soʊpɜ-z] ['pri:viəs]
it **will** **probably** **be** **in** **a** **different** **tone** **from** **Mr** **.** **SOPHTE** **SOPER's** **previous**
它 将要 大概 是 在 一个 不同的 语气 从 先生 . - 索珀斯 以前的
[kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] .
communications **.**
通讯 .

这次的语气可能与索普特·索珀先生之前的沟通方式有所不同。

[noʊ] ['mætər] .
No **matter** **.**
不 事情 .

不管。

[ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
There's **an** **end** **of** **it** **.**
有 一个 结尾 的 它 .

事情到此结束了。

[ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz][əd'vaɪs][tu:; tə][ɔ:l] " [sə'lebrətiz] , " [wen] [æskt] [tu:; tə][pər'mɪt] [ðəm'selvz]
The **Baron's** **advice** **to** **all** **"** **Celebrities** **,** **"** **when** **asked** **to** **permit** **themselves**
这 男爵的 建议 到 全部 " 名人 , " 什么时候 问 到 允许 他们自己
[tu:; tə][bi:; bi] ['intəvju:d] ,
to **be** **interviewed** **,**
到 是 接受采访 ,

男爵给所有"名人"的建议是，当被要求接受采访时，

[ɪz] , [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] , —
is **,** **in** **the** **language** **of** **the** **poet** **,** **—**
是 , 在 这 语言 的 这 诗人 , —

用诗人的话来说，就是——

" [tʃɑ:rdʒ] , ['tʃestər] , [tʃɑ:rdʒ] !
" **Charge** **,** **Chester** **,** **charge** **!**
" 收费 , 切斯特 , 收费 !

"冲锋，切斯特，冲锋！"

" [ðen] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['benɪfɪtɪd] ['ʌðər] [sə'lebrətiz] [ɔ:l] [raʊnd] ,
" then they will have benefited other Celebrities all round ,
" 然后 他们 将要 有 受益 其他 名人 全部 圆形的 ,

那么，他们也将惠及其他所有名人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪl] [bi:; bi] [ðæt] ['i:ðər] ['oʊnli] [ðoʊz] ['ɔ:θəz] [wɪl] [bi:; bi] ['ɪntəvju:d] [hu:]
and the result will be that either only those authors will be interviewed who
和 这 结果 将要 是 那 任何一个 仅有的 那些 作者 将要 是 接受采访 WHO
[ɑ:r; ər] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ['ɪntərvju:ɪŋ] ,
are worth the price of interviewing ,
是 值得 这 价格 的 面试 ,

结果要么只会采访那些值得支付采访费用的作者，要么就只能采访那些值得采访的作者。

[ɔ:r][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [ˌbaɪə'græfɪkl] [kəm'paɪlɚz] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [hʌnt] [ʌp] ['nəubədiz] , [dres] [ʌp]
or the professional biographical compilers will have to hunt up nobodies , dress up
或者 这 专业的 传记 编译器 将要 有 到 打猎 向上 无名之辈 , 裙子 向上
[dʒeɪz][æz; əz] ['pi:ˌkɔks] ,
jays as peacocks ,
蓝鸟 作为 孔雀 ,

否则，专业的传记编纂者就不得不四处搜寻无名小卒，把松鸦打扮成孔雀。

[ænd; ənd][soʊ] [brɪŋ] [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['bɪznəs] [ʌv; əv] " ['ɪntərvju:ɪŋ] " ['ɪntu:] [wel] - [dɪ'zɜ:rvd]
and so bring the legitimate business of " Interviewing " into well - deserved
和 所以 带来 这 合法的 商业 的 " 面试 " 进入 出色地 - 应得的
[kən'tempt] .
contempt .
鄙视 .

因此，正当的"面试"行业受到了应有的鄙视。

[tu:] [men][ɪn][ə; eɪ][boʊt] .
Two Men in a Boat .
二 男人 在 一个 船 .

两条船上的男人。

[baɪ]['mesərz] . ['dɪlən] [ænd; ənd][oʊ'braɪɪn] .
By Messrs . DILLON and O'BRIEN .
经过 先生们 . 狄龙 和 奥布莱恩 .

由迪伦先生和奥布莱恩先生设计。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 202]
[页 -]

[第202页]

[ðə; ði] [grænd] [oʊld] [kæm'peɪnər] [ɪn] ['skɑ:tlənd] .
THE GRAND OLD CAMPAIGNER IN SCOTLAND .
这 盛大 老的 活动家 在 苏格兰 .

苏格兰的伟大老兵。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 203]
[页 -]

[第203页]

[prə'poʊzd] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv] [ˌpɪkə'dɪli] .
PROPOSED RAISING OF PICCADILLY .
建议的 提高 的 皮卡迪利 .

拟抬高皮卡迪利大街。

" [let] [ðə; ði][roʊd][bi:; bi] [reɪzd] , & [si:] . . . .
" Let the road be raised , & c . . . .
" 让 这 路 是 提高 , & c . . . .

"让道路抬高，等等....."

['oʊnli][wʌn] [haʊs] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] [æt; ət]['prez(ə)nt] ['stændɪŋ] [wʊd] ['sʌfər] . . . .
Only one house in Piccadilly at present standing would suffer . . . .
仅有的 一 房子 在 皮卡迪利 在 展示 常设 会 遭受 . . . .

目前皮卡迪利大街上只有一栋房子会受到影响.....

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['bædmɪntən] [klʌb] .
And I think the Badminton Club .
和 我 思考 这 羽毛球 俱乐部 .

我觉得是羽毛球俱乐部。

" [vaɪl] ['letər] [tuː; tə] [taɪmz] , ['ɔkt] . - .
" Vile Letter to Times , Oct . 11 .
" 卑鄙的 信 到 《时代周刊》 , 十月 . - .

“10 月 11 日致《泰晤士报》的卑鄙信件。”

['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪkə'dɪli] [goʊt] [tuː; tə] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] ,
SUDDEN APPEARANCE OF THE PICCADILLY GOAT TO ELDERLY GENTLEMAN ,
突然 外貌 的 这 皮卡迪利 山羊 到 老年 绅士 ,

皮卡迪利山羊突然出现在一位老绅士面前，

[huː] [ɪz] ['kwaɪətli] ['dresɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ɑːn] ['sekənd] [flɔːr] .
WHO IS QUIETLY DRESSING IN HIS ROOM ON SECOND FLOOR .
WHO 是 悄悄 敷料 在 他的 房间 在 第二 地面 .

他正在二楼的房间里安静地穿衣服。

[ə; eɪ] [klʌb] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [ˌdisə'piəz] .
A CLUB ALMOST ENTIRELY DISAPPEARS .
一个 俱乐部 几乎 完全 消失 .

一家俱乐部几乎彻底消失了。

['membər] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
MEMBERS MAKE THE BEST OF THE SITUATION .
成员 制作 这 最好的 的 这 情况 .

成员们尽力做到最好。

[lɑːrt] [diː] ['kɔːzər] .
L'ART DE CAUSER .
艺术 德语 原因 .

创造的艺术。

([wɪð; wɪθ] [ɪ'fekts] [ʌp][tuː; tə] [deɪt] .)
(With effects up to date .)
(和 效果 向上 到 日期 .)

（效果已更新至最新。）

[['ɪŋglɪʃ] ['leɪdiz] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['diːfekts; dɪ'fekts] , [ænd; ənd][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv]
[English ladies , conscious of conversational defects , and desirous of
[英语 女士们 , 有意识的 的 对话 缺陷 , 和 渴望 的
['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][sə'saɪəti] ,
shining in Society ,
灼灼 在 社会 ,

[英国女士们，意识到自己谈吐上的不足，渴望在社交界崭露头角，

[meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðer; ðər] [ə'merɪkən] ['kʌznz] , [huː] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
may be expected to imitate their American Cousins , who , according to The
可能 是 预期的 到 模拟 他们的 美国人 表兄弟 , WHO , 根据 到 这
['deɪli] [nuːz] ,
Daily News ,
日常的 消息 ,

他们可能会效仿他们的美国表亲，据《每日新闻》报道，

[ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ]['leɪdi] ['kræmər] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʃiː; ʃi] ['tiːtʃɪz] .

employ	a	lady	crammer	who	has	made	a	study	of	the	subject	she	teaches	.
采用	一个	女士	谎言	WHO	有	制成	一个	学习	的	这	主题	她	教导	.

聘用一位对所教科目进行过深入研究的女辅导员。

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['dɪnər] [ɔːr] ['lʌntʃən] ['pɑːrti] , [ðə; ði] ['kræmər] [s'pendz][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ]

Before	a	dinner	or	luncheon	party	,	the	crammer	spends	an	hour	or	two	with
前	一个	晚餐	或者	午餐	派对	,	这	谎言	花费	一个	小时	或者	二	和

[ðə; ði]['pjuːp(ə)l] ,

the	pupil	,
这	瞳孔	,

在晚餐或午餐聚会之前，辅导员会花一两个小时与学生交流。

[ænd; ənd] ['koʊtʃɪz] [hɜːr; hər][ʌp][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .]

and	coaches	her	up	in	general	conversation	.]
和	教练	她	向上	在	一般的	对话	.]

并指导她进行日常对话。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [tʊk] [ˌjuː 'es][baɪ][sər'praɪz] ,

It	really	took	us	by	surprise	,
它	真的	采取	我们	经过	惊喜	,

这真的让我们很意外。

[wiː; wi] [θɔːt] [hɜːr; hər][bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪr] [bɪ'gɪnər] ,

We	thought	her	but	a	mere	beginner	,
我们	想法	她	但	一个	仅仅	初学者	,

我们当时以为她只是个新手，

[ænd; ənd] ['waɪdli] ['oʊpənd][wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr] [aɪz]

And	widely	opened	were	our	eyes
和	广泛	打开	是	我们的	眼睛

我们的眼睛睁得大大的。

[tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ['brɪliənt] [tɔːk] [æt; ət] ['dɪnər] .

To	hear	her	brilliant	talk	at	dinner	.
到	听到	她	杰出的	讲话	在	晚餐	.

晚宴上聆听了她精彩的演讲。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [nuː] [dʒʌst] [wʌt] [tuː; tə][seɪ] ,

She	always	knew	just	what	to	say	,
她	总是	知道	只是	什么	到	说	,

她总能恰到好处地说出话来。

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [nɔːr][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt]

And	said	it	well	,	nor	for	a	minute
和	说	它	出色地	,	也不	为了	一个	分钟

说得好，一分钟也没有。

[wʌz; wəz]['evər][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] , — [aɪ] [meɪ]

Was	ever	at	a	loss	,	—	I	may
曾是	曾经	在	一个	损失	,	—	我	可能

曾经不知所措，——我可能

[æz; əz] [wel] [kən'fes] — [wiː; wi][men][wəːnt, weənt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

As	well	confess	—	we	men	weren't	in	it	!
作为	出色地	承认	—	我们	男人	不是	在	它	!

坦白说——我们男人没有参与！

[ðə; ði] [tɔːk] [wʌz; wəz][ʌv; əv] - [kwiːn] ,

The	talk	was	of	Roumania's	Queen	,
这	讲话	曾是	的	-	女王	,

人们谈论的是罗马尼亚女王，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi]['i:kwəl] , [seɪ] , [tu:; tə]['dænti] ? —

And	was	she	equal	,	say	,	to	DANTE	?	—
和	曾是	她	平等的	,	说	,	到	但丁	?	—

她能与但丁相提并论吗?

[ðə; ði] [wei] [ðæt] [reɪs] [wʌz; wəz] [wʌn] [baɪ] [ʃi:n] ,

The	way	that	race	was	won	by	Sheen	,
这	方式	那	种族	曾是	韩元	经过	希恩	,

希恩赢得那场比赛的方式,

[ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði] [hɔ:rs] [kɔ:ld] - —

And	not	the	horse	called	Alicánte	—
和	不是	这	马	称为	-	—

不是那匹名叫阿利坎特的马——

[ʌv; əv] [haʊ] [sʌm; səm] ['tʃæritiz] [wɜ:r; wər] [frɔ:dz] ,

Of	how	some	charities	were	frauds	,
的	如何	一些	慈善机构	是	欺诈	,

关于一些慈善机构如何存在欺诈行为,

[haʊ] [sʌm; səm] [ə'gen] [wɜ:r; wər] [kwaɪt] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] —

How	some	again	were	quite	deserving	—
如何	一些	再次	是	相当	值得	—

有些人确实当之无愧——

[ðə; ði] ['bju:ti:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔ:rfək] [brɔ:dz] —

The	beauties	of	the	Norfolk	broads	—
这	美女	的	这	诺福克	布罗德斯	—

诺福克湖区的美景——

[ðə; ði]['leɪtɪst][hɪt][ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɜ:rvɪŋ] —

The	latest	hit	of	Mr	.	IRVING	—
这	最新的	打	的	先生	.	欧文	—

欧文先生的最新热门歌曲——

[dʌz] [sæp][goʊ][ʌp][ɔ:r] [daʊn] [ðə; ði][stem] ? —

Does	sap	go	up	or	down	the	stem	?	—
做	树液	去	向上或者		向下	这	干	?	—

树液是沿着茎向上流动还是向下流动?

[ðə; ði] [bu:m] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋ] —

The	Boom	of	Mr	.	RUDYARD	KIPLING	—
这	繁荣	的	先生	.	鲁德亚德	吉卜林	—

鲁德亚德·吉卜林先生的辉煌——

[ðə; ði] ['spi:tʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒi:] . [oʊ] . [em] . —

The	speeches	of	the	G	.	O	.	M	.	—
这	演讲	的	这	G	.	哦	.	M	.	—

墨西哥政府的讲话——

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɔ:rliz] " ['strɪplɪŋ]

The	strength	of	Mr	.	MORLEY's	"	stripling
这	力量	的	先生	.	莫利	"	幼苗

莫利先生的"年轻"力量

" [wʌz; wəz]['dʒoʊnə] ['swɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði] [weɪl] ? —

"	Was	JONAH	swallowed	by	the	whale	?	—
"	曾是	约拿	吞咽	经过	这	鲸	?	—

约拿被鲸鱼吞了吗?

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][dʒu:t] — [wi:; wi] ['wʌndɚd] [ɔ:l] [ɪf]

The	price	of	jute	—	we	wondered	all	if
这	价格	的	黄麻	—	我们	想知道	全部	如果

黄麻的价格——我们都想知道

[ðeid] [hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [send] [tuː; tə][dʒeɪl]
They'd have the heart to send to gaol
他们会 有 这 心 到 发送 到 监狱

他们狠不下心把他送进监狱

[ðoʊz] ['hɪroʊz] , ['slævɪn] [ænd; ənd] [mə'kɔləf] .
Those heroes , SLAVIN and McAULIFFE .
那些 英雄 , 斯拉文 和 麦考利夫 .

那些英雄，斯拉文和麦考利夫。

" [oʊ] , ['meɪd(ə)n] [fer] , " [aɪ] [sed] [æt; ət][læst] ,
" Oh , maiden fair , " I said at last ,
" 哦 , 少女 公平的 , " 我 说 在 最后的 ,

"哦，美丽的少女，"我最后说道。

" [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] [ɪz][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ;
" To hear you talk is most delightful ;
" 到 听到 你 讲话 是 最多 愉快 ;

"听你说话真是一种享受；

[bʌt; bət] [jet] [ðə; ði] [taɪm] , [its] [klɪr] , [juːv] [pæst]
But yet the time , it's clear , you've passed
但 然而 这 时间 , 它是 清除 , 你已经 通过了

但很显然，你已经错过了那个时代。

[ɪn] ['riːdɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['fraɪtf(ə)l] .
In reading must be something frightful .
在 阅读 必须 是 某物 可怕 .

阅读一定是一件令人恐惧的事情。

[kʌm] — [duː][juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] [ðʌs] [jʊr; jər] [hed]
Come — do you trouble thus your head
来 — 做 你 麻烦 因此 你的 头

来吧——你这样烦扰你的头

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ]
Because you want to go to College
因为 你 想 到 去 到 大学

因为你想上大学

[baɪ] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [sted]
By getting out of Mr . STEAD
经过 获得 出去 的 先生 . 坚定

通过摆脱斯蒂德先生

£300 [fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl] ['nɑːlɪdʒ] ? "
£300 for General Knowledge ? "
£300 为了 一般的 知识 ? "

300英镑买常识?

" [kaɪnd][sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] ['prɑːmptli] [ðen] [rɪ'plaɪd] ,
" Kind Sir , " she promptly then replied ,
" 种类 先生 , " 她 及时 然后 回复 ,

"先生，"她随即回答道。

" [jʊr; jər] [ges] , [aɪ][kwaɪt][æd'mɪt] , [wʌz; wəz]['klevər] ,
" Your guess , I quite admit , was clever ,
" 你的 猜测 , 我 相当 承认 , 曾是 聪明的 ,

"我承认，你的猜测很聪明。"

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [naʊ] [ɪn][juː; jʊ][kən'faɪd] ,
And , if I now in you confide ,
和 , 如果 我 现在 在 你 信任 ,

而且，如果我现在向你吐露心声，

[juːl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][dɑːrk] , [aɪm] [ʃʊr] , [fɔːr; fər]['evər] .

You'll	keep	it	dark	,	I'm	sure	,	for	ever	.
你会	保持	它	黑暗的	,	我是	当然	,	为了	曾经	.

我敢肯定，你会永远把它藏起来。

[jet] [duː][nɑːt][get] , [aɪ] [preɪ] , [ɪn'reɪdʒd] ,

Yet	do	not	get	,	I	pray	,	enraged	,
然而	做	不是	得到	,	我	祈祷	,	愤怒	,

但请不要生气，我祈祷。

[fɔːr; fər] [haʊ] [aɪ][gɑːt][maɪ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

For	how	I	got	my	information
为了	如何	我	得到	我的	信息

关于我如何获得这些信息

[wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðɪs] — [aɪ][hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd]

Was	simply	this	—	I	have	engaged
曾是	简单地	这	—	我	有	已订婚的

事情就是这样——我已经参与了

[ə; eɪ] [koʊtʃ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

A	Coach	in	General	Conversation	,
一个	教练	在	一般的	对话	,

一位在日常对话中担任教练的角色

" [sɜːrvd] - [lɑː] ['rʌs] .

"	SERVED	À	LA	RUSSE	.
"	服务	-	洛杉矶	俄罗斯	.

“俄式风味。”

[maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] ,

MY	DEAR	MR	.	PUNCH	,
我的	亲爱的	先生	.	冲床	,

我亲爱的潘趣先生，

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , [æz; əz][wʌn] [huː] [noʊz] ['rʌʃə] [baɪ] [hɑːrt] ,

Will	you	allow	me	,	as	one	who	knows	Russia	by	heart	,
将要	你	允许	我	,	作为	一	WHO	知道	俄罗斯	经过	心	,

请问，作为一名对俄罗斯了如指掌的人，能否允许我.....

[tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [ɪn'tens] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [piːs] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃɑːftsbəri] ['θiːətər]

to	express	my	intense	admiration	for	the	new	piece	at	the	Shaftesbury	Theatre
到	表达	我的	激烈的	钦佩	为了	这	新的	片	在	这	沙夫茨伯里	剧院

,

,

,

为了表达我对沙夫茨伯里剧院新剧的深深敬意，

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,

in	which	is	given	,	in	my	opinion	,
在	哪个	是	给定	,	在	我的	观点	,

在我看来，其中给出了

[ðə; ði][moʊst]['feɪθf(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['zɑːrz] [də'mɪnjənz] [æz; əz] [jet] [ɪg'zɪbɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

the	most	faithful	picture	of	the	CZAR's	dominions	as	yet	exhibited	to	the
这	最多	忠实	图片	的	这	沙皇的	领地	作为	然而	展出	到	这

['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] .

British	Public	.
英国	民众	.

这是迄今为止向英国公众展示的沙皇领土最真实的写照。

[ækt][aɪ] . [ɪz][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə] " [ə; eɪ] [striːt] [nɪr] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['niːvə; niː'vɑː] ,

ACT	I	.	is	devoted	to	"	a	Street	near	the	Banks	of	the	Neva	,
行为	我	.	是	奉献	到	"	一个	街道	靠近	这	银行	的	这	涅瓦河	,

第一幕讲述的是"涅瓦河岸边的一条街道",

[ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] , " [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['splendɪd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɪntər] ['pæləs] ,

St	.	Petersburg	,	"	and	here	we	have	a	splendid	view	of	the	Winter	Palace	,
英石	.	圣彼得堡	,	"	和	这里	我们	有	一个	灿烂	看法	的	这	冬天	宫殿	,

圣彼得堡，"在这里我们可以欣赏到冬宫的壮丽景色",

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['kremlɪn] [æt; ət]['mɑːskaʊ] .

and	what	I	took	to	be	the	Kremlin	at	Moscow	.
和	什么	我	采取	到	是	这	克里姆林宫	在	莫斯科	.

还有我当时认为的莫斯科克里姆林宫。

[ɑːn][wʌn][saɪd][ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌni] - ['lendər] ,

On	one	side	is	the	house	of	a	money	-	lender	,
在	一	边	是	这	房子	的	一个	钱	-	贷款机构	,

一边是放高利贷的人家，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ə'fɔːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['drɔʃki] - ['draɪvər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stɑːrvɪŋ] ['fæməli] .

and	on	the	other	the	shelter	afforded	to	a	drosky	-	driver	and	his	starving	family	.
和	在	这	其他	这	庇护所	提供	到	一个	德罗斯基	-	司机	和	他的	饥饿	家庭	.

另一方面，这里也为一名货车司机和他饥饿的家人提供了庇护。

[ðə; ði] ['ɔːθər] , [huːz] [neɪm] [mʌst; məst][biː; bi] - ([ðoʊ] [hiː; hi] ['mɑːdɪstli] [drɑːps] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['sɪləb(ə)l]) ,

The	author	,	whose	name	must	be	BUCHANANOFF	(	though	he	modestly	drops	the	ultimate	syllable	)	,
这	作者	,	谁	姓名	必须	是	-	(	尽管	他	谦虚地	滴	这	最终的	音节	)	,

作者的名字一定是布坎南诺夫（尽管他谦虚地省略了最后一个音节），

['gɪvz] [æz; əz][ə; eɪ]['sekənd]['taɪt(ə)l][tuː; tə] [ðɪs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['wʌndərf(ə)l][wɜːrk] , " [ðə; ði][dɜːrdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] .

gives	as	a	second	title	to	this	portion	of	his	wonderful	work	,	"	The	Dirge	for	the	Dead	.
给予	作为	一个	第二	标题	到	这	部分	的	他的	精彩的	工作	,	"	这	挽歌	为了	这	死的	.

他将自己这部杰出作品的这一部分命名为《亡灵挽歌》。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ə'proʊpriət] .

"	It	is	very	appropriate	.
"	它	是	非常	合适的	.

"这非常合适。"

[ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] , [huːz] [fʌndz] [ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] ['loʊɪst] [eb] , [kə'mits] [ə; eɪ] ['pɜːrpəsləs] ['mɜːrdər] ,

A	student	,	whose	funds	are	at	the	lowest	ebb	,	commits	a	purposeless	murder	,
一个	学生	,	谁	资金	是	在	这	最低	落潮	,	提交	一个	无目的	谋杀	,

一名经济拮据的学生犯下了一起毫无目的的谋杀案。

[ænd; ənd][ə; eɪ] " [poʊp] " [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][noʊ] [daʊt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

and	a	"	pope	"	who	has	been	on	the	look	-	out	no	doubt	for	years	,
和	一个	"	教皇	"	WHO	有	到过	在	这	看	-	出去	不	怀疑	为了	年	,

还有一位"教皇"，毫无疑问，他已经暗中观察多年了。

['siːzɪz] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [rʌʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['məːdəd] ['mænz] ['dwelɪŋ] ,

seizes	the	opportunity	to	rush	into	the	murdered	man's	dwelling	,
逮捕	这	机会	到	匆忙	进入	这	被谋杀	男人的	住宅	,

抓住机会冲进死者的住所，

[ænd; ənd] [sɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪn'ænɪmət] ['bɑːdi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

and	sing	over	his	inanimate	body	a	little	thing	of	his	own	composition	.
和	唱歌	超过	他的	无生命	身体	一个	小的	事物	的	他的	自己的	作品	.

对着他冰冷的尸体，唱起他自己创作的小曲。

['eniwʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] ['rʌʃə] [wɪl] [ɪ'miːdiətli] ['rekəgnaɪz] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [æz; əz] [ˌæbsə'luːtli]

Anyone	who	has	been	in	Russia	will	immediately	recognise	this	incident	as	absolutely
任何人	WHO	有	到过	在	俄罗斯	将要	立即地	认出	这	事件	作为	绝对地

[truː] [tuː; tə][laɪf] .

true	to	life	.
真的	到	生活	.

任何去过俄罗斯的人都会立刻意识到，这起事件完全符合现实情况。

[ə'mʌŋst] [maɪ] [oʊn] [ə'kweɪntəns] [aɪ] [noʊ] [θriː] [priːsts] [huː] [dɪd] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] —

Amongst	my	own	acquaintance	I	know	three	priests	who	did	precisely	the	same	thing	—
在	我的	自己的	熟人	我	知道	三	神父	WHO	做过	恰恰	这	相同的	事物	—

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] - ,

they	are	called	BROWNOFF	,
他们	是	称为	-	,

在我认识的人当中，我知道有三位神父做了完全相同的事情——他们姓布朗诺夫。

- , [ænd; ənd] - .

JONESKI	,	and	ROBINSONOFF	.
-	,	和	-	.

琼斯基和罗宾逊诺夫。

[nekst][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [ˌɔːrən'bɜːrg] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]

Next	we	have	the	Palace	of	the	Princess	Orenburg	,	and	make	the
下一个	我们	有	这	宫殿	的	这	公主	奥伦堡	,	和	制作	这

[ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] ['ʌnə] [ɪˌvɑː'nɔːvnə] ,

acquaintance	of	Anna	Ivanovna	,
熟人	的	安娜	伊万诺夫娜	,

接下来我们参观奥伦堡公主宫，并结识安娜·伊万诺夫娜。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [ɪz][ðə; ði]['sɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪmləs] ['mɜːrdərər] , [ænd; ənd] ['oʊnər] [ʌv; əv]

a	young	lady	who	is	the	sister	of	the	aimless	murderer	,	and	owner	of
一个	年轻的	女士	WHO	是	这	姐姐	的	这	漫无目的	凶手	,	和	所有者	的

[ˌʌn'toʊld] ['rɪtʃɪz] .

untold	riches	.
不明	财富	.

一位年轻女子，她是漫无目的的杀人犯的妹妹，拥有数不尽的财富。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [pə'liːs] , [huː] , [æz; əz] ['evriwʌn] [noʊz] ,

We	are	also	introduced	to	the	Head	of	Police	,	who	,	as	everyone	knows	,
我们	是	还	介绍	到	这	头	的	警察	,	WHO	,	作为	每个人	知道	,

我们还见到了警察局长，众所周知，

[ɪz][ə; eɪ] [krɔːs] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][sə'bɜːrbən] [ɪn'spektər] , [ə; eɪ] [loʊ] - [klæs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['eɪdʒənt] ,

is	a	cross	between	a	suburban	inspector	,	a	low	-	class	inquiry	agent	,
是	一个	叉	之间	一个	郊区	检查员	,	一个	低的	-	班级	询问	代理人	,

是郊区督察和低级调查员的混合体，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flæ'nɜ:] ['mu:vɪŋ] [ɪn][ðə; ði][best][sə'saɪəti] .

and	a	flaneur	moving	in	the	best	Society	.
和	一个	漫游者	移动	在	这	最好的	社会	.

以及一位在上流社会中游荡的闲逛者。

[wi:; wi][faɪnd] , [tu:] , ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ˌætæ'ʃeɪ] ,

We	find	,	too	,	naturally	enough	,	an	English	attaché	,
我们	寻找	,	也	,	自然	足够的	,	一个	英语	随员	,

不出所料，我们还找到了一位英国武官。

[hu:z] [tʃi:f] [eɪm][ɪz][tu:; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][æn; ən][eɪdʒd] ['rʌʃ(ə)n] ['dʒen(ə)rəl] , [hu:z] ['soʊbrɪkeɪ] [ɪz] , "

whose	chief	aim	is	to	insult	an	aged	Russian	General	,	whose	sobriquet	is	,	"
谁	首席	目的	是	到	侮辱	一个	老年人	俄语	一般的	,	谁	绰号	是	,	"

[ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][si'bæstəpəul] .

the	Hero	of	Sebastopol	.
这	英雄	的	塞瓦斯托波尔	.

他们的主要目的是侮辱一位年迈的俄罗斯将军，他的绰号是"塞瓦斯托波尔英雄"。

" [ðen] [ðə; ði] ['eɪmləs] ['mɜ:rdərər] [rɪ'vi:lz] [hɪz; ɪz][kraɪm] , [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

"	Then	the	aimless	murderer	reveals	his	crime	,	which	,	of	course	,
"	然后	这	漫无目的	凶手	揭示	他的	犯罪	,	哪个	,	的	课程	,

"然后，这个漫无目的的杀人犯揭露了他的罪行，当然，

[is'keips] [dɪ'tekʃ(ə)n] [seɪv] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [prɪns] - , [ə; eɪ] ['noʊblmən] , [hu:] [aɪ]

escapes	detection	save	at	the	hands	of	Prince	Zosimoff	,	a	nobleman	,	who	I
逃脱	检测	节省	在	这	双手	的	王子	-	,	一个	贵族	,	WHO	我

['fænsi] ,

fancy	,
想要	,

除了被我心仪的贵族佐西莫夫王子抓获之外，他一直逍遥法外。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [neɪm] , [mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [nu:] [kaɪnd][ʌv; əv] [tu:θ] - ['paʊdər] .

from	his	name	,	must	have	discovered	a	new	kind	of	tooth	-	powder	.
从	他的	姓名	,	必须	有	发现	一个	新的	种类	的	齿	-	粉末	.

从他的名字来看，他一定是发现了一种新型牙粉。

[nekst][wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] " [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['lɑ:dʒɪŋ] [haʊs] ,

Next	we	have	the	"	Interior	of	a	Common	Lodging	House	,
下一个	我们	有	这	"	内部的	的	一个	常见的	住宿	房子	,

接下来是"普通旅馆内部"，

" [ðə; ði] ['kaʊntərpɑ:rt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn]['ɔ:lmoʊst] ['eni] [stri:t] [ɪn][ðə; ði]['mɑ:dərn]

"	the	counterpart	of	which	may	be	found	in	almost	any	street	in	the	modern
"	这	对应物	的	哪个	可能	是	成立	在	几乎	任何	街道	在	这	现代的

['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] ['rʌʃə] .

capital	of	Russia	.
首都	的	俄罗斯	.

"在俄罗斯现代首都的几乎任何一条街道上都能找到它的对应物。"

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['pɪktʃərz] , [ðə; ði] [kə'θi:drəl] [ɪ'mi:diətli] ['ɑ:pəzɪt] , [wɪð; wɪθ][ɪts]

There	are	the	religious	pictures	,	the	cathedral	immediately	opposite	,	with	its
那里	是	这	宗教	图片	,	这	大教堂	立即地	对面的	,	和	它是

[steɪnd] - [glæs] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [ˌɪntər'mɪtənt] ['ɔ:rgən] ,

stained	-	glass	windows	and	intermittent	organ	,
染色	-	玻璃	视窗	和	间歇性的	器官	,

这里有宗教画作，正对面就是大教堂，教堂里有彩色玻璃窗和间歇演奏的管风琴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv]['sæŋktəti] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [noʊ] ['rʌʃ(ə)n] ['kɑ:mən] ['lɑ:dʒɪŋ] [haʊs] [ɪz]
and **the** **air** **of** **sanctity** **without** **which** **no** **Russian** **Common** **Lodging** **House** **is**
和 这 空气 的 圣洁 没有 哪个 不 俄语 常见的 住宿 房子 是
[kəm'pli:t] .
complete **.**
完全的 .

还有那份神圣的气氛，没有它，任何俄罗斯公共旅馆都不算完整。

['ni:dləs] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [prɪns] [tu:θ] - ['paʊdər] — [aɪ][beg]['pɑ:rd(ə)n] — [ænd; ənd] ['ʌnə] ['lɪs(ə)n]
Needless **to** **say** **that** **Prince** **Tooth** **-** **powder** **—** **I** **beg** **pardon** **—** **and** **Anna** **listen**
不必要 到 说 那 王子 齿 - 粉末 — 我 求 赦免 — 和 安娜 听
[waɪl] ['fɛdɚ] [ˌɪ'vɑ:nəˌvɪtʃ] [ə'gen] [kən'fesiz] [hɪz; ɪz][kraɪm] ,
while **Fedor** **Ivanovitch** **again** **confesses** **his** **crime** **,**
尽管 费多尔 伊万诺维奇 再次 坦白 他的 犯罪 ,

不言而喻，牙粉王子——请原谅——和安娜听着费奥多尔·伊万诺维奇再次忏悔他的罪行。

[ðɪs] [taɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔʃki] - ['draɪvər] , [fɔ:r; fər] [hu:m] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ]
this **time** **to** **the** **daughter** **of** **the** **drosky** **-** **driver** **,** **for** **whom** **he** **has** **a**
这 时间 到 这 女儿 的 这 德罗斯基 - 司机 , 为了 谁 他 有 一个
[sɪn'sɪr] [rɪ'gɑ:rd] ,
sincere **regard** **,**
真诚 看待 ,

这次是献给德罗斯基司机的女儿，他真心敬重她。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [ˌeɪ di: 'di:] , [ə'fekʃ(ə)n] .
and **I** **may** **add** **,** **affection** **.**
和 我 可能 添加 , 感情 .

我还要补充一点，那就是感情。

[ɔ:l'ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [taɪmd] [skri:m] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [maɪt] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] ['ɔ:kwərd] [ə'vaʊəl]
Although **with** **a** **well** **-** **timed** **scream** **his** **sister** **might** **interrupt** **the** **awkward** **avowal**
虽然 和 一个 出色地 - 定时 尖叫 他的 姐姐 可能 打断 这 尴尬的 承认
,
,
,

虽然他妹妹可能会用一声恰到好处的尖叫打断这尴尬的表白，

[ʃi:; ʃi] [pri'fə:z] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['bɪtər] [end] .
she **prefers** **to** **listen** **to** **the** **bitter** **end** **.**
她 偏好 到 听 到 这 苦的 结尾 .

她宁愿听完苦涩的结局。

[ðɪs] [ri'maindz][ˌem 'i:][ʌv; əv] ['sevrəl] ['keɪsɪz] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn][ðə; ði] - - , [ə; eɪ]
This **reminds** **me** **of** **several** **cases** **recorded** **in** **the** **Newgatekoff** **Calendaroff** **,** **a**
这 提醒 我 的 一些 案例 记录 在 这 - - , 一个
['mɪsəleɪnɪ] [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] [kraɪmz] .
miscellany **of** **Russian** **crimes** **.**
杂项 的 俄语 犯罪 .

这让我想起了《纽盖特科夫日历》中记录的几个案例，这是一部俄罗斯犯罪杂录。

['æftər] [ðɪs] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['ga:dnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [tɔri:də] ,
After **this** **we** **come** **to** **the** **Gardens** **of** **the** **Palace** **Taurida** **,**
后 这 我们 来 到 这 花园 的 这 宫殿 陶里达 ,

之后我们来到陶里达宫花园，

[wen] ['fɛdɚ] [ɪz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'restɪd] [ænd; ənd]['kɑ:rtɪd][ɔ:f][tu:; tə][saɪ'bɪriə] ,
when **Fedor** **is** **at** **length** **arrested** **and** **carted** **off** **to** **Siberia** **,**
什么时候 费多尔 是 在 长度 被捕 和 推车 离开 到 西伯利亚 ,

费多尔最终被捕并被押往西伯利亚。

[æn; ən] ['eksələnt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði][læst][ækt] .

an	excellent	picture	of	which	is	given	in	the	last	Act	.
一个	出色的	图片	的	哪个	是	给定	在	这	最后的	行为	.

最后一幕对此有非常精彩的描述。

[ðoʊz] [huː] ['riːəli] [noʊ] ['rʌʃ(ə)n] [sə'saɪəti] - [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf]

Those	who	really	know	Russian	Society	-	will	not	be	surprised	to	find	that	the	Chief
那些	WHO	真的	知道	俄语	社会	-	将要	不是	是	惊讶	到	寻找	那	这	首席

[ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] ([prə'moʊtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

of	the	Police	(	promoted	to	a	new	position	and
的	这	警察	(	推广	到	一个	新的	位置	和

真正了解俄罗斯社会的人不会惊讶地发现，警察局长（被提拔到新职位）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

[ə; eɪ][fɜːr] - [trɪmd] [koʊt]) ,

a	fur	-	trimmed	coat	)	,
一个	毛皮	-	修剪过的	外套	)	,

一件镶有毛皮边的外套)，

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [faʊnd] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə]

and	the	principal	characters	of	the	drama	have	also	found	their	way	to
和	这	主要的	人物	的	这	戏剧	有	还	成立	他们的	方式	到

[ðə; ði] ['mɪlətəri] ['aʊtpoʊst][ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dredɪd] ['riːdʒən] .

the	Military	Outpost	on	the	borders	of	the	dreaded	region	.
这	军队	前哨	在	这	边界	的	这	令人恐惧的	地区	.

剧中的主要人物也来到了这片令人恐惧的地区边界上的军事哨所。

[aɪ] [seɪ] ['dredɪd] , [bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['ædɪd] , [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] .

I	say	dreaded	,	but	should	have	added	,	without	cause	.
我	说	令人恐惧的	,	但	应该	有	额外	,	没有	原因	.

我说"令人恐惧"，但应该补充一句：毫无缘由。

[em] . - [ʃoʊz] [juː 'es][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['pɪktʃər] .

M	.	BUCHANANOFF	shows	us	a	very	pleasant	picture	.
M	.	-	演出	我们	一个	非常	令人愉快的	图片	.

布坎南诺夫先生给我们展示了一幅非常令人愉快的画面。

[ðə; ði] ['prizənəz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː] [seɪv] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]

The	prisoners	seem	to	have	very	little	to	do	save	to	preserve	the	life	of
这	囚犯	似乎	到	有	非常	小的	到	做	节省	到	保存	这	生活	的

[ðə; ði] ['gʌvərnər] ,

the	Governor	,
这	州长	,

除了保全典狱长的性命之外，囚犯们似乎无事可做。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tɔːk] [hə'roʊɪks] [ə'baʊt] ['lɪbərti] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['kɪndrəd] ['sʌbdʒekts] .

and	to	talk	heroics	about	liberty	and	other	kindred	subjects	.
和	到	讲话	英雄主义	关于	自由	和	其他	亲属	主题	.

并谈论自由和其他相关主题的英雄事迹。

[prɪns] - [ə'tempts] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːrθ] [ɔːr] [fɪfθ] [taɪm] ,

Prince	Zosimoff	attempts	,	for	the	fourth	or	fifth	time	,
王子	-	尝试	,	为了	这	第四	或者	第五	时间	,

佐西莫夫王子第四次或第五次尝试

[tuː; tə] [meɪk] ['ʌnə] [hɪz; ɪz] [oʊn] — [hiː; hi] [kɔːlz][ðə; ði] [pər'suːt] " [ə; eɪ] [kə'priːs] ,

to	make	Anna	his	own	—	he	calls	the	pursuit	"	a	caprice	,
到	制作	安娜	他的	自己的	—	他	呼叫	这	追逐	"	一个	任性	,

他称追求安娜是"一时兴起"，

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][streɪndʒ][wʌn] — [ænd; ənd][ɪz] , [ɪn][ðə; ðɪ] [nɪk] [ʌv; əv][taɪm] ,

"	and	it	is	indeed	a	strange	one	—	and	is	,	in	the	nick	of	time	,
"	和	它	是	的确	一个	奇怪的	一	—	和	是	,	在	这	缺口	的	时间	,

“这确实很奇怪——而且，恰逢其时，

[ə'restɪd] , [baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [zɑːr] .

arrested	,	by	order	of	the	CZAR	.
被捕	,	经过	命令	的	这	沙皇	.

奉沙皇命令逮捕。

['æftər] [ðɪs] ['pliːzɪŋ] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl]['lɪt(ə)l]['ɪnsɪdənt] , ['evriwʌn] [pri'pɛəz] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə]

After	this	pleasing	and	natural	little	incident	,	everyone	prepares	to	go	back	to
后	这	令人愉悦	和	自然的	小的	事件	,	每个人	准备	到	去	后退	到

[ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] ,

St	.	Petersburg	,
英石	.	圣彼得堡	,

在这件令人愉快且自然的小事之后，大家都准备返回圣彼得堡。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['sɑːlətəri] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prɪns] , [huː] [ɪz] ['ɔːrdərd] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ðɪ][maɪnz] .

with	the	solitary	exception	of	the	Prince	,	who	is	ordered	off	to	the	Mines	.
和	这	孤	例外	的	这	王子	,	WHO	是	订购	离开	到	这	矿山	.

唯一的例外是王子，他被命令前往矿山。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ðɪ]['empərər][ʌv; əv] ['rʌʃə] [hæd; həd] [juːst][ðə; ðɪ] [tuːθ] - ['paʊdər] , [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ]

No	doubt	the	Emperor	of	RUSSIA	had	used	the	tooth	-	powder	,	and	,	finding
不	怀疑	这	皇帝	的	俄罗斯	有	用过的	这	齿	-	粉末	,	和	,	寻找

[ˌaɪ 'tiː][dɪs'teɪstf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

it	distasteful	to	him	,
它	令人厌恶的	到	他	,

毫无疑问，俄罗斯皇帝曾使用过这种牙粉，并且发现它味道难以下咽。

[hæd; həd]['teɪkən] ['spiːdi] ['vendʒəns] [ə'pɑːn][ɪts] [pri'zjʊmd] [ɪn'ventər] .

had	taken	speedy	vengeance	upon	its	presumed	inventor	.
有	已采取	迅速	复仇	之上	它是	假定	发明者	.

迅速对它假定的发明者进行了报复。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [fɔːlt] [tuː; tə][faɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .

I	have	but	one	fault	to	find	with	the	representation	.
我	有	但	一	过错	到	寻找	和	这	表示	.

我对这个版本只有一个不满之处。

[ðə; ðɪ] [pleɪ] [ɪz]['kæpɪt(ə)l] , [ðə; ðɪ] ['siːnəri] ['eksələnt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['æktɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [preɪz] .

The	play	is	capital	,	the	scenery	excellent	,	and	the	acting	beyond	all	praise	.
这	玩	是	首都	,	这	风景	出色的	,	和	这	表演	超过	全部	称赞	.

这部剧很棒，布景精美，演员的表演更是无可挑剔。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] [ə'baʊt][ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l] .

But	I	am	not	quite	sure	about	the	title	.
但	我	是	不是	相当	当然	关于	这	标题	.

但我不太确定这个标题是否合适。

[em] . - [kɔːlz][hɪz; ɪz] [pleɪ] " [ðə; ðɪ][sɪksθ] [kə'mændmənt] " — [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

M	.	BUCHANANOFF	calls	his	play	"	The	Sixth	Commandment	"	—	he	would	have
M	.	-	呼叫	他的	玩	"	这	第六	诫命	"	—	他	会	有

[bɪn] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,

been	,	in	my	opinion	,
到过	,	在	我的	观点	,

M·布坎南诺夫称他的剧作《第六诫》——依我之见，他本该如此。

['nɪrər] [ðə; ðɪ][mɑːrk] , [hæd; həd][hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['kloʊzər][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
nearer **the** **mark** **,** **had** **he** **brought** **it** **into** **closer** **association** **with** **the**
更近 这 标记 , 有 他 带来 它 进入 更近 协会 和 这
[naɪnθ] !
Ninth **!**
第九 !

如果他能将它与第九军团更紧密地联系起来，那就更接近目标了！

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] ,
Believe **me** **,** **dear** **Mr** **.** **Punch** **,**
相信 我 , 亲爱的 先生 . 冲床 ,

相信我，亲爱的潘趣先生，

[jɔːrz] , [rɪ'spektfəli] ,
Yours **,** **respectfully** **,**
此致 , 尊敬 ,

此致敬礼，

[rʊs] [ɪn] ['ɜːrbiː] .
RUSS **IN** **URBE** **.**
俄罗斯人 在 城市 .

URSS 在 URBE。

[ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] .
IN **OUR** **GARDEN** **.**
在 我们的 花园 .

在我们的花园里。

" [sə'poʊz] , ['toʊbi] [dɪr] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['membər] [fɔːr; fər][sɑːrk] , " [wiː; wi][stɑːrt][ə; eɪ] ['gɑːrdn] ,
" **Suppose** **,** **TOBY** **dear** **boy** **,** **"** **said** **the** **Member** **for** **Sark** **,** **"** **we** **start** **a** **garden** **,**
" 认为 , 托比 亲爱的 男生 , " 说 这 成员 为了 萨克岛 , " 我们 开始 一个 花园 ,

"托比，亲爱的孩子，"萨克岛议员说，"假设我们开垦一块菜园，

[ænd; ənd][wɜːrk][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɑːr'selvz] .
and **work** **in** **it** **ourselves** **.**
和 工作 在 它 我们自己 .

我们自己也参与其中。

['temp(ə)l][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] [ə'ferz] [ʌv; əv] [steɪt] . "
TEMPLE **did** **it** **,** **you** **know** **,** **when** **he** **was** **tired** **of** **affairs** **of** **State** **.** **"**
寺庙 做过 它 , 你 知道 , 什么时候 他 曾是 疲劳的 的 事务 的 状态 . "

你知道，坦普尔这么做是因为他厌倦了国事。

" [sɜːr] ['ritʃəd] ?
" **Sir** **RICHARD** **?**
" 先生 理查德 ?

"理查德爵士？"

" [aɪ] [æskt] , ['nevər] [rɪ'membərɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðə; ðɪ] ['membər] [fɔːr; fər] ['iːvʃəm] [ɪn][ðə; ðɪ]
" **I** **asked** **,** **never** **remembering** **to** **have** **seen** **the** **Member** **for** **Evesham** **in** **the**
" 我 问 , 绝不 记住 到 有 已见 这 成员 为了 伊夫舍姆 在 这
['kʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪk] .
company **of** **a** **rake** **.**
公司 的 一个 耙 .

"我问道，因为我完全不记得曾见过伊夫舍姆选区的议员和一个浪荡子在一起。

" [noʊ] ; [tʃɑːrlz] [ðə; ðɪ] ['sɛkəndz] ['mɪnɪstər] , [huː] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ʃiːn] [tuː] ['sentʃəriz] [bɪ'fɔːr]
" **No** **;** **CHARLES** **THE** **SECOND's** **Minister** **,** **who** **went** **down** **to** **Sheen** **two** **centuries** **before**
" 不 ; 查尔斯 这 秒 部长 , WHO 去 向下 到 希恩 二 几个世纪 前
[ðə; ðɪ][ɔː'liənist; 'ɔːliənist]['prɪnsəz] ,
the **Orleanist** **Princes** **,**
这 奥尔良主义者 王子们 ,

"不；查理二世的大臣，比奥尔良王朝的诸侯早两个世纪就去了希恩，

[ænd; ənd] [gruː] ['roʊziz] .

and	**grew**	**roses**	**.**
和	生长	玫瑰	.

然后种上了玫瑰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第3/3页

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] .

Of	course	I	don't	mean	to	be	there	much	in	the	Session	.
的	课程	我	不	意思是	到	是	那里	很多	在	这	会议	.

当然，我并不打算在会议上待太久。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][tu:; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['dʊrɪŋ] ['ri:ses] [tu:; tə]['dʒentli][ɪn'geɪdʒ][ðə; ði][maɪnd]

The	thing	is	to	have	something	during	Recess	to	gently	engage	the	mind
这	事物	是	到	有	某物	期间	休息	到	轻轻地	从事	这	头脑

[ænd; ənd] ['fʊli] ['ɑ:kjupaɪ][ðə; ði]['bɑ:di] .

and	fully	occupy	the	body	.
和	完全	占据	这	身体	.

关键是要在课间休息时安排一些活动，既能温和地调动孩子的思维，又能让他们的身体得到充分的关注。

" [ðɪs] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [tɔ:rdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][læst] ['seʃ(ə)n] [bʌt; bət][wʌn] .

"	This	conversation	took	place	towards	the	end	of	last	Session	but	one	.
"	这	对话	采取	地方	向	这	结尾	的	最后的	会议	但	一	.

“这次谈话发生在倒数第二届会议的尾声。”

[baɪ] [ɑ:d] [koʊ'ɪnsɪdəns] [aɪ][hæd; həd][met][ðə; ði]['membər][fɔ:r; fər][sɑ:rk][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ]

By	odd	coincidence	I	had	met	the	Member	for	Sark	as	I	was	coming
经过	奇怪的	巧合	我	有	遇见	这	成员	为了	萨克岛	作为	我	曾是	未来

[frʌm; frəm][oʊld] [mɔræləti:z] [ru:m] ,

from	OLD	MORALITY's	room	,
从	老的	道德的	房间	,

非常巧合的是，我从“老道德家”的房间出来时，遇到了萨克岛的议员。

[wer] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['kwaɪətli]['daɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['dʒæksən] [ænd; ənd] ['eɪkɝz] - ['dʌgləs]

where	I	had	been	quietly	dining	with	him	,	JACKSON	and	AKERS	-	DOUGLAS
在哪里	我	有	到过	悄悄	用餐	和	他	,	杰克逊	和	akers	-	道格拉斯

[meɪd] [ʌp]['pɑ:rti][ʌv; əv] [fɔ:r] .

made	up	party	of	four	.
制成	向上	派对	的	四	.

我当时正和他安静地用餐，杰克逊和阿克斯-道格拉斯一行四人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['sekənd] [wi:k] [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] ; ['evribɑ:di; 'evribʌdi]['taɪərd][tu:; tə] [deθ] .

It	was	second	week	of	August	;	everybody	tired	to	death	.
它	曾是	第二	星期	的	八月	;	大家	疲劳的	到	死亡	.

当时是八月的第二周；每个人都累得筋疲力尽。

[oʊld] [mə'rælətɪ] [æskt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [lʊk] [ɪn][ænd; ənd][dʒɔɪn][ðem; ðəm][ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] .

OLD	MORALITY	asked	me	to	look	in	and	join	them	about	eight	o'clock	.
老的	道德	问	我	到	看	在	和	加入	他们	关于	八	点钟	.

老派道德家们约八点钟让我去看看，然后加入他们。

[nɑ:kt] [æt; ət] [dɔ:r] ; [noʊ] ['ænsər] ; ['kjʊriəs] ['skɜ:ri:ɪŋ] ['goʊɪŋ] [raʊnd] ; ['sʌmbɑ:di] ['rʌnɪŋ]

Knocked	at	door	;	no	answer	;	curious	scurrying	going	round	;	somebody	running
敲门	在	门	;	不	回答	;	好奇的	匆匆忙忙	去	圆形的	;	某人	跑步

[ænd; ənd]['dʒʌmpɪŋ] ;

and	jumping	;
和	跳	;

敲门；无人应答；好奇的人四处乱窜；有人跑来跑去，跳来跳去；

[hɜːrd] [oʊld] [mɔræləti:z] [vɔɪs] , [ɪn] ['gli:fl] [noʊts] , " [naʊ] [ðen] , ['dʌgləs] , [tʌk] [ɪn][jʊr; jər]
heard **OLD** **MORALITY's** **voice** **,** **in** **gleeful** **notes** **,** **"** **Now** **then** **,** **DOUGLAS** **,** **tuck** **in** **your**
听到 老的 道德的 嗓音 , 在 兴高采烈 笔记 , " 现在 然后 , 道格拉斯 , 塞进 在 你的
['tʌpəni] !
tuppenny **!**
两便士 !

我听到老道德的声音，带着欢快的语气说："好了，道格拉斯，把你的两便士塞进去吧！"

[hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , ['dʒæksən] !
Here **you** **are** **,** **JACKSON** **!**
这里 你 是 , 杰克逊 !

杰克逊，你来了！

[ki:p] [ðə; ði] [mɪl] [ə; eɪ]['gɔɪn] - !
keep **the** **mill** **a** **goin** **'** **!**
保持 这 磨 一个 去 - !

让工厂继续运转！

" [nɑ:kt] [ə'gen] ; [noʊ] ['ænsər] ; ['oʊpənd] [dɔ:r] ['dʒentli] ; [bɪ'held] [streɪndʒ] [saɪt] .
" **Knocked** **again** **;** **no** **answer** **;** **opened** **door** **gently** **;** **beheld** **strange** **sight** **.**
" 敲门 再次 ; 不 回答 ; 打开 门 轻轻地 ; 观看 奇怪的 视线 .

"又敲了敲门；无人应答；轻轻推开门；看到了奇怪的景象。"

[ðə; ði] ['peɪtrənɪdʒ] ['sekrəteri] [wʌz; wəz] " ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [bæk] " [tu:; tə][ðə; ði] [fɜ:rst] [lɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði]
The **Patronage** **Secretary** **was** **"** **giving** **a** **back** **"** **to** **the** **FIRST** **LORD** **of** **the**
这 赞助 秘书 曾是 " 给予 一个 后退 " 到 这 第一的 主 的 这
['treʒəri] .
TREASURY **.**
财政部 .

赞助秘书是在"回敬"第一财政大臣。

[oʊld] [mə'ræləti] , ['teɪkɪŋ] ['rʌnɪŋ] [dʒʌmp] , [klɪrd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] [ə'dʒɪləti] [kən'sɪdərɪŋ]
OLD **MORALITY** **,** **taking** **running** **jump** **,** **cleared** **it** **with** **surprising** **agility** **considering**
老的 道德 , 采取 跑步 跳 , 已清除 它 和 奇怪 敏捷 考虑
['eɪkɝz] - ['dʌgləsɪz] [ɪntʃɪz] .
AKERS **-** **DOUGLAS'S** **inches** **.**
akers - 道格拉斯的 英寸 .

老道德，助跑跳跃，考虑到阿克斯-道格拉斯的身高，以惊人的敏捷性越过了它。

[ðen] [hi:; hi] [trɔtid] [ɑ:n][ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz] , ['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] ;
Then **he** **trotted** **on** **a** **few** **paces** **,** **folded** **his** **arms** **and** **bent** **his** **head** **;**
然后 他 小跑 在 一个 很少 步幅 , 折叠 他的 武器 和 弯曲 他的 头 ;

然后他小跑了几步，抱起双臂，低下了头；

[faɪ'nænʃ(ə)l] ['sekrəteri] [tu:; tə] ['treʒəri] , ['klɪrɪŋ] ['eɪkɝz] - ['dʌgləs] , [tʊk] [oʊld] [mə'ræləti] [ɪn]
Financial **Secretary** **to** **Treasury** **,** **clearing** **AKERS** **-** **DOUGLAS** **,** **took** **OLD** **MORALITY** **in**
金融的 秘书 到 财政部 , 清理 akers - 道格拉斯 , 采取 老的 道德 在
[hɪz; ɪz] [straɪd] ,
his **stride** **,**
他的 步幅 ,

财政部财务大臣澄清了 AKERS-DOUGLAS 案，对旧道德观泰然处之。

[ænd; ənd] " [tʌkt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʌpəni] " [ɪn][tɜ:rn] .
and **"** **tucked** **in** **his** **tuppenny** **"** **in** **turn** **.**
和 " 塞进去 在 他的 两便士 " 在 转动 .

然后"把自己的两便士塞了进去"。

[θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [rɪ'taɪər] .
Thought **I** **had** **better** **retire** **.**
想法 我 有 更好的 退休 .

我想我最好还是退休吧。

[siːmd] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [di'mɑːndid] ['praɪvəsi] ; [bʌt; bət][oʊld] [mə'rælәti] ,

Seemed	on	the	whole	the	proceedings	demanded	privacy	;	but	OLD	MORALITY	,
似乎	在	这	所有的	这	诉讼程序	要求	隐私	;	但	老的	道德	,

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

catching	sight	of	me	,
捕捉	视线	的	我	,

总的来说，整个过程似乎需要保密；但是，老旧的道德观念，一看到我，就.....

[kɔːld] [aʊt] , " [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['toʊbi] !

called	out	,	"	Come	along	,	TOBY	!
称为	出去	,	"	来	沿着	,	托比	!

喊道："跟我来，托比！"

['oʊnli]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [geɪm] .

Only	our	little	game	.
仅有的	我们的	小的	游戏	.

只是我们的小游戏而已。

[fɔːl] [ɪn] , [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər][tɜːrn] .

Fall	in	,	and	take	your	turn	.
落下	在	,	和	拿	你的	转动	.

集合，轮到你。

" ['ræðər] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər] , [bʌt; bət] ['dɪdnt] [laɪk][tuː; tə] [spɔɪl] [spɔːrt] ; [klɪrd] [oʊld]

"	Rather	afraid	of	falling	over	,	but	didn't	like	to	spoil	sport	;	cleared	OLD
"	相当	害怕的	的	坠落	超过	,	但	没有	喜欢	到	剧透	运动	;	已清除	老的

[mə'rælәti] ['kæpətəli] ;

MORALITY	capitally	;
道德	资本	;

"虽然有点害怕摔倒，但又不想扫兴；彻底清除了旧道德；

['skræmbld] ['oʊvər] ['eɪkɝz] - ['dʌgləs] ; [bʌt; bət] ['kudnt] ['mænɪdʒ] ['dʒæksən] .

scrambled	over	AKERS	-	DOUGLAS	;	but	couldn't	manage	JACKSON	.
打乱	超过	akers	-	道格拉斯	;	但	不能	管理	杰克逊	.

努力争取过 AKERS-DOUGLAS，但没能争取到 JACKSON。

" [aɪ][kɑːnt][get]['oʊvər][hɪm; ɪm] , " [aɪ] [sed] , [ə'pɑːlə'dʒetɪkli] .

"	I	can't	get	over	him	,	"	I	said	,	apologetically	.
"	我	不能	得到	超过	他	,	"	我	说	,	带着歉意地	.

"我还是忘不了他，"我歉意地说。

" [noʊ] , " [sed] ['eɪkɝz] - ['dʌgləs] , " ['hiːz][ə; eɪ] ['jɔːkʃiəmən] . "

"	No	,	"	said	AKERS	-	DOUGLAS	,	"	he's	a	Yorkshireman	.	"
"	不	,	"	说	akers	-	道格拉斯	,	"	他是	一个	约克郡人	.	"

"不，"阿克斯-道格拉斯说，"他是约克郡人。"

" - [tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] ['pæstaɪm] , " [əb'zɜːrvd] [oʊld] [mə'rælәti] , [wen] , ['leɪtər] , [wiː; wi][sæt]

"	'	Tis	but	a	primitive	pastime	,	"	observed	OLD	MORALITY	,	when	,	later	,	we	sat
"	-	的	但	一个	原始	消遣	,	"	观察到	老的	道德	,	什么时候	,	之后	,	我们	卫星

[daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] ;

down	to	dinner	;
向下	到	晚餐	;

"这不过是一种原始的消遣，"旧道德在后来我们坐下来吃晚饭时说道；

" [bʌt; bət] [rɪ'mɑːrkəbli] [rɪ'freʃɪŋ] ; [ə; eɪ] [greɪt] ['stɪmjələnt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] .

"	but	remarkably	refreshing	;	a	great	stimulant	for	the	appetite	.
"	但	非常	令人耳目一新	;	一个	伟大的	兴奋剂	为了	这	食欲	.

"但却非常清爽；是刺激食欲的好东西。"

[ɪn'diːd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [træns'fəːd] [ə; eɪ] [hoʊl] [graʊs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪt] ,

Indeed	,	"	he	added	,	as	he	transferred	a	whole	grouse	to	his	plate	,
的确	,	"	他	额外	,	作为	他	转移	一个	所有的	松鸡	到	他的	盘子	,

"的确如此，"他一边说着，一边把一只完整的松鸡放到自己的盘子里。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [mɔːr] ['fɔːrsəbli] [brɪŋz] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ðə; ði] [truːθ]
" I do not know anything that more forcibly brings home to the mind the truth
" 我 做 不是 知道 任何事物 那 更多的 强制 带来 家 到 这 头脑 这 真相
[ˌʌndər'laɪɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [griːk] ['æfərɪzəm] ,
underlying the old Greek aphorism ,
潜在的 这 老的 希腊语 格言 ,

“我不知道还有什么比这更能有力地让人领悟古希腊格言背后的真谛。”

[ðæt] [ə; eɪ][bɜːrd][ɑːn][jʊr; jər] [pleɪt] [ɪz] [wɜːrθ] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [dɪʃ] .
that a bird on your plate is worth two in the dish .
那 一个 鸟 在 你的 盘子 是 值得 二 在 这 盘子 .

盘子里的一只鸟胜过盘子里的两只。

" [aɪ] ['gæðərd] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [wen] ['bɪznəs] [gets] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hevi] , [wen] [taɪm]
" I gathered in conversation that when business gets a little heavy , when time
" 我 聚集 在 对话 那 什么时候 商业 获得 一个 小的 重的 , 什么时候 时间
['prɛsəz, 'prɛsɪz] ,
presses ,
出版社 ,

“我从交谈中了解到，当业务繁忙、时间紧迫时，

[ænd; ənd] ['liːʒər] [fɔːr; fər]['eksərsaɪz][ɪz] [kɜ'teɪld] , [oʊld] [mə'rælәti] ['dʒen(ə)rəli][hæz; həz][ten] ['mɪnɪts]
and leisure for exercise is curtailed , OLD MORALITY generally has ten minutes
和 闲暇 为了 锻炼 是 缩减 , 老的 道德 一般来说 有 十 分钟
[liːp] - [frɑːg] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] .
leap - frog before dinner .
飞跃 - 青蛙 前 晚餐 .

休闲锻炼的时间被压缩了，旧道德观念认为，晚餐前一般有十分钟的跳跃时间。

" [wiː; wi] [juːst] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] ; [æn; ən] ['eksələnt] [pleɪs] ;
" We used at first to play it in the corridor ; an excellent place ;
" 我们 用过的 在 第一的 到 玩 它 在 这 走廊 ; 一个 出色的 地方 ;

“我们一开始是在走廊里玩的；那是个好地方；

[ə'pærəntli] [ɪ'speʃəli] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ; [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz]['laɪəb(ə)l]
apparently especially designed for the purpose ; but we were always liable
显然 尤其 设计 为了 这 目的 ; 但 我们 是 总是 容易
[tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,
to interruption ,
到 中断 ,

显然是专门为此目的设计的；但我们总是容易受到干扰。

[ænd; ənd][baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [tʃerz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [hɪr] [wiː; wi] ['mænɪdʒ] [wel] [ɪ'nʌf] .
and by putting the chairs on the table here we manage well enough .
和 经过 推杆 这 椅子 在 这 桌子 这里 我们 管理 出色地 足够的 .

把椅子摆在桌子上，我们就足够应付了。

[its] [bɪn] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] ,
It's been the making of me , and I may add ,
它是 到过 这 制作 的 我 , 和 我 可能 添加 ,

它成就了我，而且我还要补充一点，

[hæz; həz] [ɪneɪbld] [maɪ] [raɪt] [ɑːn] . [frendz] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] ['vɪgər] [ænd; ənd] [iːz] [tuː; tə]
has enabled my Right Hon . friends with increased vigour and ease to
有 已启用 我的 正确的 尊敬的 . 朋友们 和 增加 活力 和 舒适 到
[pər'fɔːrm][ðer; ðər]['duːti][tuː; tə][ðer; ðər] [kwiːn] [ænd; ənd] ['kʌntri] .
perform their duty to their QUEEN and Country .
履行 他们的 责任 到 他们的 女王 和 国家 .

使我的尊敬的朋友们能够更加精力充沛、轻松自如地履行他们对女王和国家的职责。

[ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] , [dɪr] ['toʊbi] , [ɪz][tu:; tə] [dʒu'dɪʃəsli] [kə'mɪŋg(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l] ['eksərsaɪz][wɪð; wɪθ]

The	great	thing	,	dear	TOBY	,	is	to	judiciously	commingle	physical	exercise	with
这	伟大的	事物	,	亲爱的	托比	,	是	到	谨慎地	混杂	身体的	锻炼	和

['ment(ə)l][æk'tɪvəti] .

mental	activity	.
精神的	活动	.

亲爱的托比，最重要的是要巧妙地将体育锻炼与脑力活动结合起来。

[wʌt] [sez] [ðə; ði] [greɪt] [bɑ:rd][ʌv; əv][ə'baidɔs] ?

What	says	the	great	bard	of	Abydos	?
什么	说道	这	伟大的	诗人	的	阿拜多斯	?

阿拜多斯的伟大吟游诗人说了什么?

[menz][sa'na][ɪn]['kɔ:rpɔ:r]['sɑ:noʊ] , [wɪtʃ] ['bi:ɪŋ] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [mi:nz] , [menz] — [ɔ:r]

Mens	sana	in	corpore	sano	,	which	being	translated	means	,	mens	—	or
男士	萨那	在	身体	萨诺	,	哪个	存在	翻译	方法	,	男士	—	或者

[pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

perhaps	I	should	say	,
也许	我	应该	说	,

Mens sana in corpore sano，翻译过来就是，mens——或者也许我应该说，

[men] — [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kɔ:rpəreɪt] ['bɑ:dɪli]['eksərsaɪz][wɪð; wɪθ]['ment(ə)l] [ɪg,zɜ:rsɪ'teʃən] .

men	—	should	incorporate	bodily	exercise	with	mental	exercitation	.
男人	—	应该	包含	身体上的	锻炼	和	精神的	锻炼	.

男性——应该将身体锻炼与脑力锻炼结合起来。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][dɪd][nɑ:t][dɪs'kloʊz][tu:; tə][ðə; ði]['membər][fɔ:r; fər][sɑ:rk] ,

"	Of	course	I	did	not	disclose	to	the	Member	for	Sark	,
"	的	课程	我	做过	不是	透露	到	这	成员	为了	萨克岛	,

“我当然没有向萨克岛议员透露此事。”

[wʌt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [prɪvəti] [ʌv; əv][oʊld] [mɔræləti:z] [ru:m] .

what	had	taken	place	in	the	privity	of	OLD	MORALITY's	room	.
什么	有	已采取	地方	在	这	隐私	的	老的	道德的	房间	.

在老道德家的房间里究竟发生了什么事。

[ðæt] [ɪz][nɑ:t][maɪ] [wei] .

That	is	not	my	way	.
那	是	不是	我的	方式	.

这不是我的行事方式。

[ðə; ði]['si:krət][ɪz]['evər]['seɪkrɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][tu:; tə]

The	secret	is	ever	sacred	with	me	,	and	shall	be	carried	with	me	to
这	秘密	是	曾经	神圣	和	我	,	和	将	是	携带	和	我	到

[ðə; ði]['saɪlənt] [tu:m] .

the	silent	tomb	.
这	沉默的	墓	.

这个秘密对我来说永远神圣，我会把它带进寂静的坟墓。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['præktɪk(ə)l][sə'dʒestʃənz][ʌv; əv][maɪ] [ɪ'sti:md]

But	I	was	much	impressed	with	the	practical	suggestions	of	my	esteemed
但	我	曾是	很多	印象深刻	和	这	实际的	建议	的	我的	尊敬的

['li:dər] ,

Leader	,
领导者	,

但我对尊敬的领导提出的切实可行的建议印象深刻。

[ænd; ənd] [ə'ljuəd] [baɪ][ðer; ðər]['evɪdənt] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] .

and	allured	by	their	evident	effect	upon	his	appetite	.
和	诱人	经过	他们的	明显	影响	之上	他的	食欲	.

并被它们明显刺激食欲的效果所吸引。

" [men] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['membər] [fɔːr; fər] [saːrk] , ['muːdɪli] ,
" **Men** , " **continued** **the** **Member** **for** **Sark** , **moodily** ,
" 男人 , " 持续 这 成员 为了 萨克岛 , 情绪低落地 ,

"男人们,"萨克岛议员闷闷不乐地继续说道。

" [duː] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['riːses] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɪnˌroʊdz] [aːn] [ðə; ði]
" **do** **all** **kinds** **of** **things** **in** **the** **Recess** **to** **make** **up** **for** **the** **inroads** **on** **the**
" 做 全部 种类 的 事物 在 这 休息 到 制作 向上 为了 这 入口 在 这
[ˌkaːnstɪ'tuːʃn] ['sʌfərd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['seʃ(ə)n] .
constitution **suffered** **during** **the** **Session** **.**
宪法 遭受 期间 这 会议 .

"利用休会期做各种各样的事情，以弥补在会期期间对宪法造成的损害。

[ðeɪ] [goʊ] [tuː; tə] [lɑː] - [laɪk] [ðə; ði] [mɑːrkɪs] [ænd; ənd] ['reɪks] ; [ɔːr] [ðeɪ] [pleɪ] [gɑːlf] [laɪk]
They **go** **to** **La** **Bourboule** **like** **the** **MARKISS** **and** **RAIKES** **;** **or** **they** **play** **Golf** **like**
他们 去 到 拉 - 喜欢 这 马基斯 和 耙子 ; 或者 他们 玩 高尔夫球 喜欢
[prɪns] ['ɑːrθər] ;
Prince **ARTHUR** **;**
王子 亚瑟 ;

他们像 MARKISS 和 RAIKES 一样去 La Bourboule；或者像亚瑟王子一样打高尔夫；

[ɔːr] [ðeɪ] [peɪ] ['vɪzɪts] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['mʌðərz] - [ɪn] - [lɔː] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [laɪk]
or **they** **pay** **visits** **to** **their** **Mothers** **-** **in** **-** **law** **in** **the** **United** **States** **,** **like**
或者 他们 支付 访问 到 他们的 母亲们 - 在 - 法律 在 这 团结的 各州 , 喜欢
['tʃeɪmbərlɪn] [ænd; ənd] ['laɪən] ['pleɪˌfɛr] ;
CHAMBERLAIN **and** **LYON** **PLAYFAIR** **;**
管家 和 里昂 公平竞争 ;

或者她们会去美国探望岳母，就像张伯伦和里昂·普莱费尔一样；

[ɔːr] [ðeɪ] [goʊ] [tuː; tə] ['swɪtsərlənd] , ['ɪndiə] , ['rʌʃə] , [ɔː'streɪliə] , [ænd; ənd] [siˈerə] [liˈoʊn] .
or **they** **go** **to** **Switzerland** **,** **India** **,** **Russia** **,** **Australia** **,** **and** **Sierra** **Leone** **.**
或者 他们 去 到 瑞士 , 印度 , 俄罗斯 , 澳大利亚 , 和 塞拉 莱昂 .

或者他们会去瑞士、印度、俄罗斯、澳大利亚和塞拉利昂。

[naʊ] [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [dʌg] , [ænd; ənd] ['wiːdɪd] , [ænd; ənd] [klɪpt] ,
Now **if** **we** **had** **a** **garden** **,** **which** **we** **dug** **,** **and** **weeded** **,** **and** **clipped** **,**
现在 如果 我们 有 一个 花园 , 哪个 我们 挖 , 和 除草 , 和 剪辑 ,

如果我们有一个花园，我们耕耘、除草、修剪，

[ænd; ənd] [pruːnd] [ɑːr'selvz] , ['nevər] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] [pə'teɪtoʊ] [ðə; ði] ['sæplɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi]
and **pruned** **ourselves** **,** **never** **eating** **a** **potato** **the** **sapling** **of** **which** **we**
和 修剪过的 我们自己 , 绝不 吃 一个 土豆 这 树苗 的 哪个 我们
[hæd; həd] [nɑːt] [plaːntid] ,
had **not** **planted** **,**
有 不是 已种植 ,

我们修剪枝叶，从不吃自己没有种下的土豆苗。

['wɔːtərd] , [ænd; ənd] [ɪf] ['nesəseri] [græft] , [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [hændz] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv]
watered **,** **and** **if** **necessary** **grafted** **,** **with** **our** **own** **hands** **,** **we** **should** **live**
浇水 , 和 如果 必要的 嫁接 , 和 我们的 自己的 双手 , 我们 应该 居住
['hæpi] ,
happy **,**
快乐的 ,

如果我们亲手浇灌，必要时进行嫁接，我们就能过上幸福的生活。

['helθf(ə)l] [laɪvz; lɪvz] [fɔːr; fər] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] ,
healthful **lives** **for** **at** **least** **a** **month** **or** **two** **,**
健康的 生活 为了 在 至少 一个 月 或者 二 ,

至少一两个月保持健康的生活方式，

['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][wɜːrk] ['hævɪŋ] [rɪ'nuːd] ['aʊər; ɑːr] [juːθ] [laɪk][ðə; ði][raɪ'nɑːsərəs] . "

coming	back	to	our	work	having	renewed	our	youth	like	the	rhinoceros	.	"
未来	后退	到	我们的	工作	拥有	更新	我们的	青年	喜欢	这	犀牛	.	"

我们重返工作岗位，就像犀牛重新焕发了青春活力一样。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['gɑːrdnɪŋ] , [duː][juː; jʊ] ? "

"	But	you	don't	know	anything	about	gardening	,	do	you	?	"
"	但	你	不	知道	任何事物	关于	园艺	,	做	你	?	"

"但你对园艺一窍不通，对吧？"

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] .

"	That's	just	it	.
"	那就是	只是	它	.

就是这样。

['eniwʌn] [kæn; kən] [kiːp] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] .

Anyone	can	keep	a	garden	that	has	been	brought	up	to	the	business	.
任何人	能	保持	一个	花园	那	有	到过	带来	向上	到	这	商业	.

任何人都可以经营一个符合商业标准的花园。

[bʌt; bət] [lʊk] [wʌt] ['tʃænsɪz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [bɪ'fɔːr] [tuː] ['steɪtsmən] [ʌv; əv] , [aɪ] [trʌst] [aɪ] [meɪ] [seɪ]

But	look	what	chances	there	are	before	two	statesmen	of	,	I	trust	I	may	say
但	看	什么	机会	那里	是	前	二	政治家	的	,	我	相信	我	可能	说

[wɪ'ðaʊt] ['iːgətɪzəm] ,

without	egotism	,
没有	自负	,

但是看看两位政治家面前的机会吧，我这么说绝非自负，

['ævərɪdʒ] [ɪn'telɪdʒəns] , [huː] [teɪk] [tuː; tə] ['gɑːrdnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] , ['noʊɪŋ]

average	intelligence	,	who	take	to	gardening	without	,	as	you	may	say	,	knowing
平均的	智力	,	WHO	拿	到	园艺	没有	,	作为	你	可能	说	,	会心

['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

anything	about	it	.
任何事物	关于	它	.

智力中等的人，开始从事园艺，但可以说，他们对园艺一无所知。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ] [speɪd] [ə; eɪ][hoʊ] !

Think	of	the	charm	of	being	able	to	call	a	spade	a	Hoe	!
思考	的	这	魅力	的	存在	有能力的	到	称呼	一个	铲	一个	锄	!

想想能够直言不讳地把黑桃叫做锄头的魅力吧！

[wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər][kəm'pænjən] , [haʊ'evər] [kən'tenʃəs] , ['kæpɪŋ] [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] .

without	your	companion	,	however	contentious	,	capping	the	exclamation	.
没有	你的	伴侣	,	然而	有争议的	,	封顶	这	感叹	.

即使你的同伴态度强硬，也无法阻止你发出惊叹。

[ðen] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['vɪstə][ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l] [sə'praiziz] .

Then	think	of	the	long	vista	of	possible	surprises	.
然后	思考	的	这	长的	景色	的	可能的	惊喜	.

然后想想未来可能出现的种种惊喜。

[juː; jʊ][dɪg][ə; eɪ] [trentʃ] , [ænd; ənd][aɪ]['dʒentli]['sprɪŋk(ə)l] [siːd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — "

You	dig	a	trench	,	and	I	gently	sprinkle	seed	in	it	—	"
你	挖	一个	沟	,	和	我	轻轻地	撒	种子	在	它	—	"

你挖一条沟，我轻轻地往里面撒种子——"

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət] [sə'poʊzɪŋ] [aɪ]['sprɪŋk(ə)l][ðə; ði] [siːd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪg]

"	Excuse	me	,	"	I	said	,	"	but	supposing	I	sprinkle	the	seed	,	and	you	dig
"	原谅	我	,	"	我	说	,	"	但	假如	我	撒	这	种子	,	和	你	挖

[ðə; ði] [trentʃ] ? "

the	trench	?	"
这	沟	?	"

"打扰一下，"我说，"假设我撒种子，你挖沟呢？"

" — [ðə; ði] [siːd] [ɪz] ['kærət] , [let] [ˌjuː 'es] [sə'poʊz] , " [ðə; ði] ['membər] [fɔːr; fər] [sɑːrk] [kən'tɪnjuːd] ,

"	—	The	seed	is	carrot	,	let	us	suppose	,	"	the	Member	for	Sark	continued	,
"	一	这	种子	是	胡萝卜	,	让	我们	认为	,	"	这	成员	为了	萨克岛	持续	,

"——我们假设种子是胡萝卜，"萨克岛议员继续说道。

[ˌdɪsri'gɑːdɪŋ] [maɪ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [faɪn] [feɪs] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnɪst] [ɪn'θuːziæzəm] .

disregarding	my	interruption	,	his	fine	face	aglow	with	honest	enthusiasm	.
不予理会	我的	中断	,	他的	美好的	脸	闪耀	和	诚实的	热情	.

他全然不顾我的打断，英俊的脸上洋溢着真诚的热情。

" [aɪ] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'dept] , ['fiːlɪŋ] [maɪ] [weɪ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [tɔːrdz] [ðə; ði]

"	I	,	not	being	an	adept	,	feeling	my	way	,	as	it	were	,	towards	the
"	我	,	不是	存在	一个	熟练	,	感觉	我的	方式	,	作为	它	是	,	向	这

[pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,

perfection	of	knowledge	,
完美	的	知识	,

"我并非专家，只能摸索着前进，朝着知识的完美境界迈进。"

[pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [siːd] [ðə; ði] [rɔːŋ] [end] [ʌp] , [ænd; ənd] ,

put	in	the	seed	the	wrong	end	up	,	and	,
放	在	这	种子	这	错误的	结尾	向上	,	和	,

把种子放反了，而且，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærəts] ['prezəntɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [ɪn'kwaɪərər] [ɪn] [wʌt] [ɪz] ,

instead	of	the	carrots	presenting	themselves	to	the	earnest	inquirer	in	what	is	,
反而	的	这	胡萝卜	呈现	他们自己	到	这	认真	询问者	在	什么	是	,

而不是胡萝卜摆在真正求知者的面前，

[aɪ] [bɪ'liːv] , [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] ['fæʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [griːn] [tɑːps] ['ʃoʊɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [ɜːrθ] ,

I	believe	,	the	ordinary	fashion	,	with	the	green	tops	showing	above	the	generous	earth	,
我	相信	,	这	普通的	时尚	,	和	这	绿色的	最高额	显示	多于	这	慷慨的	地球	,

我相信，最寻常的景象，是绿油油的嫩芽从肥沃的土地上探出头来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['spaɪrəl] , ['roʊzi] - ['tɪntɪd] , [səˈlɪndrɪk(ə)l] [fɔːrm] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [sɔɪl] ,

and	the	spiral	,	rosy	-	tinted	,	cylindrical	form	hidden	in	the	soil	,
和	这	螺旋	,	红润	-	有色	,	圆柱体	形式	隐	在	这	土壤	,

还有隐藏在土壤中的螺旋状、泛着玫瑰色的圆柱形物体，

[ðə; ði] [lɪm] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] , [ɪts] [hed] ['daʊnwərd] ; [wʊd] [ðæt] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] ,

the	limb	were	to	grow	out	of	the	ground	,	its	head	downward	;	would	that	be	nothing	,
这	肢	是	到	生长	出去	的	这	地面	,	它是	头	向下	;	会	那	是	没有什么	,

树枝从地里长出来，头朝下；那岂不是毫无意义吗?

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?

do	you	think	?
做	你	思考	?

你觉得呢?

[aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðæt] ['oʊnli] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [flæʃt] [ə'krɔːs] [maɪ] [maɪnd] .

I	mention	that	only	as	a	possibility	that	flashed	across	my	mind	.
我	提到	那	仅有的	作为	一个	可能性	那	闪光灯	穿过	我的	头脑	.

我只是突然想到这种可能性，所以才提了一下。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][æn; ən] [i'limitəbl] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [ˌpɔsə'bilitiz] [ðæt] [maɪt] [groʊ] [aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]
There **are** **an** **illimitable** **series** **of** **possibilities** **that** **might** **grow** **out** **of** **Our**
那里 是 一个 无限的 系列 的 可能性 那 可能 生长 出去 的 我们的
['gɑ:rdn] .
Garden **.**
花园 .

我们的花园可能会孕育出无限的可能性。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi][dəunt] [mi:n] [tu:; tə] [meɪk] ['mʌni] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
Of **course** **we** **don't** **mean** **to** **make** **money** **out** **of** **it** **.**
的 课程 我们 不 意思是 到 制作 钱 出去 的 它 .

当然，我们并非想从中牟利。

[its] ['oʊnli] [fer] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['toʊbi] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] ,
It's **only** **fair** **to** **you** **,** **TOBY** **,** **that** **I** **should** **,** **at** **the** **outset** **,**
它是 仅有的 公平的 到 你 , 托比 , 那 我 应该 , 在 这 开端 ,

托比，为了你好，我一开始就应该.....

[beg][ju:; jʊ][tu:; tə]['hʌs(ə)l][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd]['eni]['sɔ:rdɪd][aɪ'di:əz][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
beg **you** **to** **hustle** **out** **of** **your** **mind** **any** **sordid** **ideas** **of** **that** **kind** **.**
求 你 到 努力奋斗 出去 的 你的 头脑 任何 肮脏的 想法 的 那 种类 .

恳求你赶紧从脑海中彻底清除任何此类龌龊的想法。

[wʌt] [wi:; wi] [si:k] [ɪz] , [helθ] [ænd; ənd] ['ɑ:nɪst] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [laɪ]['oʊpən][tu:; tə]
What **we** **seek** **is** **,** **health** **and** **honest** **occupation** **,** **and** **here** **they** **lie** **open** **to**
什么 我们 寻找 是 , 健康 和 诚实的 职业 , 和 这里 他们 说谎 打开 到
['aʊər; ɑ:r][hænd] .
our **hand** **.**
我们的 手 .

我们所追求的是健康和体面的工作，而它们就摆在我们面前。

" [ðɪs] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [æz; əz][aɪ] ['menʃ(ə)nd] , [tʊk] [pleɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr]
" **This** **conversation** **,** **as** **I** **mentioned** **,** **took** **place** **a** **little** **more** **than** **a** **year**
" 这 对话 , 作为 我 提及 , 采取 地方 一个 小的 更多的 比 一个 年
[ə'goʊ] .
ago **.**
前 .

正如我之前提到的，这次谈话发生在一年多以前。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] ['nevər][ɪz] , [baɪ][maɪ] [ɑ:n] . ['frɛndz]
I **was** **carried** **away** **,** **as** **the** **House** **of** **Commons** **never** **is** **,** **by** **my** **Hon** **.** **friend's**
我 曾是 携带 离开 , 作为 这 房子 的 公共领域 绝不 是 , 经过 我的 尊敬的 . 朋友们
['eləkwəns] .
eloquence **.**
口才 .

我被我尊敬的朋友的雄辩所深深打动，这在下议院是绝不可能发生的。

[wi:; wi][gɑ:t][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
We **got** **the** **garden** **.**
我们 得到 这 花园 .

我们得到了花园。

[wi:; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ;
We **have** **it** **now** **;**
我们 有 它 现在 ;

我们现在有了;

[bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [trʌst] [maɪ'self][ɑ:n] [ðɪs] [peɪdʒ][tu:; tə] [dwel] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
but **I** **do** **not** **trust** **myself** **on** **this** **page** **to** **dwell** **on** **the** **subject** **.**
但 我 做 不是 相信 我 在 这 页 到 住 在 这 主题 .

但我不相信自己能在这篇文章中过多地讨论这个话题。

['femənɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ][en] - ['juːˌtɑː]['dʒendər] . — [plʊ'rælətɪ][ʌv; əv][waɪvz][ɪz] [ə'bɑːlɪʃt] [ɪn]['juːˌtɑː] .

FEMININE	AND	A	N	-	UTAH	GENDER	.	—	Plurality	of	wives	is	abolished	in	Utah	.
女性	和	一个	N	-	犹他州	性别	.	—	复数	的	妻子们	是	废除	在	犹他州	.

女性气质与犹他州性别——犹他州废除了一夫多妻制。

[ðə; ði] ['hʌzbəndz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv]

The	husbands	seem	to	have	made	no	difficulty	about	it	,	but	what	have
这	丈夫们	似乎	到	有	制成	不	困难	关于	它	,	但	什么	有

[ðə; ði] [waɪvz] [sed] ?

the	wives	said	?
这	妻子们	说	?

丈夫们似乎对此并无异议，但妻子们又说了些什么呢?

" ['kwiːnz] ['weðər] . " — [ðə; ði] ['weðər] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

"	QUEEN'S	WEATHER	.	"	—	The	weather	is	looking	up	.
"	女王的	天气	.	"	—	这	天气	是	寻找	向上	.

"女王天气预报"——天气正在好转。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] ['sɜːrkjələr][læst] ['wenzdeɪ] [wiːk] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm]

It	was	mentioned	in	the	Court	Circular	last	Wednesday	week	for	the	first	time
它	曾是	提及	在	这	法庭	圆	最后的	周三	星期	为了	这	第一的	时间

.

:

·

上周三，法院通告首次提及此事。

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]

NOTICE	.	—	Rejected	Communications	or	Contributions	,	whether	MS	.	,	Printed	Matter
注意	.	—	拒绝	通讯	或者	贡献	,	无论	多发性硬化症	.	,	打印	事情

, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

,	Drawings	,	or	Pictures	of	any	description	,
,	图画	,	或者	图片	的	任何	描述	,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	in	no	case	be	returned	,	not	even	when	accompanied	by	a	Stamped	and
将要	在	不	案件	是	返回	,	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	一个	盖章	和

[ə'drest] ['envəloʊp] ,

Addressed	Envelope	,
已解决	信封	,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .

Cover	,	or	Wrapper	.
覆盖	,	或者	包装纸	.

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .

To	this	rule	there	will	be	no	exception	.
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神